叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧玛尔·海亚姆鲁拜集(rubaiyat Of Omar Khayyam) 000001

2. 欧玛尔·海亚姆鲁拜集(rubaiyat Of Omar Khayyam) 000002

3. 欧玛尔·海亚姆鲁拜集(rubaiyat Of Omar Khayyam) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧玛尔·海亚姆鲁拜集(Rubaiyat of Omar Khayyam)

['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , ['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs]
Rubaiyat **of** **Omar** **Khayyam** **,** **rendered** **into** **English** **verse**
鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆 , 渲染 进入 英语 诗

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》，译成英文诗歌

[baɪ] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld]
by **Edward** **Fitzgerald**
经过 爱德华 菲茨杰拉德

作者：爱德华·菲茨杰拉德

['kɑ:ntents] :
Contents **:**
内容 :

内容：

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
Introduction **.**
介绍 .

介绍。

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] .
First **Edition** **.**
第一的 版 .

第一版。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fifth **Edition** **.**
第五 版 .

第五版。

[noʊts] .
Notes **.**
笔记 .

笔记。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , [ðə; ði] [ə'strɑ:nəmər] - ['poʊət][ʌv; əv] ['pə:ʃə] .
Omar **Khayyam** **,** **The** **Astronomer** **-** **Poet** **of** **Persia** **.**
奥马尔 海亚姆 , 这 天文学家 - 诗人 的 波斯 .

奥马尔·海亚姆，波斯的天文学家兼诗人。

['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] - [ɪn] ['kɔ:rəˌsɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
Omar **Khayyam** **was** **born** **at** **Naishapur** **in** **Khorassan** **in** **the** **latter** **half** **of** **our**
奥马尔 海亚姆 曾是 出生 在 - 在 呼罗珊 在 这 后者 一半 的 我们的
[ɪ'levə(ə)nθ] ,
Eleventh **,**
第十一 ,

奥马尔·海亚姆出生于公元11世纪下半叶的呼罗珊省奈沙布尔。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [twelfθ] ['sentʃəri] .
and **died** **within** **the** **First** **Quarter** **of** **our** **Twelfth** **Century** **.**
和 死亡 之内 这 第一的 四分之一 的 我们的 第十二 世纪 .

并于十二世纪初去世。

[ðə; ði] ['slendər] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] ['kjʊriəsli] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] ['veri]

The	Slender	Story	of	his	Life	is	curiously	twined	about	that	of	two	other	very
这	苗条	故事	的	他的	生活	是	奇怪的是	缠绕	关于	那	的	二	其他	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] :

considerable	Figures	in	their	Time	and	Country	:
大量	数据	在	他们的	时间	和	国家	:

他短暂的一生与他那个时代和国家另外两位非常重要的人物的一生有着奇妙的交织：

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] .

one	of	whom	tells	the	Story	of	all	Three	.
一	的	谁	讲述	这	故事	的	全部	三	.

其中一人讲述了这三个人的故事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][naɪ'zæm]['ʌl] [mʌlk] , [vɪ'zɪr] [tuː; tə] [ælp] [ˌɑːr'slɑːn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd]['mɑːlik] [ʃɑː]

This	was	Nizam	ul	Mulk	,	Vizier	to	Alp	Arslan	the	Son	,	and	Malik	Shah
这	曾是	尼扎姆	ul	穆尔克	,	维齐尔	到	阿尔卑斯山	阿尔斯兰	这	儿子	,	和	马利克	沙阿

[ðə; ði] ['grænsʌn] ,

the	Grandson	,
这	孙子	,

他是阿尔普·阿尔斯兰之子、马利克·沙阿之孙的维齐尔尼扎姆·乌尔·穆尔克。

[ʌv; əv] [tɑːrəl] [beg] [ðə; ði]['tɑːrtər] , [huː] [hæd; həd] [restid] ['pəːʃə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [sək'sesər]

of	Toghrul	Beg	the	Tartar	,	who	had	wrested	Persia	from	the	feeble	Successor
的	托格鲁尔	求	这	鞑靼	,	WHO	有	夺取	波斯	从	这	微弱	接班人

[ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ðə; ði] [greɪt] ,

of	Mahmud	the	Great	,
的	马哈茂德	这	伟大的	,

他是鞑靼人托格鲁尔·贝格，他从马哈茂德大帝的软弱继承人手中夺取了波斯。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðæt] [sel'dʒuːkiən] ['daɪnəsti] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [raʊzd] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

and	founded	that	Seljukian	Dynasty	which	finally	roused	Europe	into	the	Crusades	.
和	创立	那	塞尔柱	王朝	哪个	最后	唤醒	欧洲	进入	这	十字军东征	.

并建立了塞尔柱王朝，最终将欧洲卷入了十字军东征。

[ðɪs] [naɪ'zæm]['ʌl] [mʌlk] ,

This	Nizam	ul	Mulk	,
这	尼扎姆	ul	穆尔克	,

这位尼扎姆·乌尔·穆尔克，

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːsɪjɑt] - - [ɔːr] ['testəmənt] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

in	his	Wasiyat	-	-	or	Testament	-	-	which	he	wrote	and	left	as	a	Memorial
在	他的	瓦西雅特	-	-	或者	遗嘱	-	-	哪个	他	写道	和	左边	作为	一个	纪念馆

[fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['steɪtsmən] - - [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

for	future	Statesmen	-	-	relates	the	following	,
为了	未来	政治家	-	-	相关	这	下列的	,

在他的遗嘱（或称《遗嘱录》）中——这是他为后世政治家撰写并留下的纪念文集——记载了以下内容：

[æz; əz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] , [noʊ] . - , [frʌm; frəm] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

as	quoted	in	the	Calcutta	Review	,	No	.	59	,	from	Mirkhond's	History	of	the
作为	引	在	这	加尔各答	审查	,	不	.	-	,	从	-	历史	的	这

[ə'sæsɪnz] .

Assassins	.
刺客	.

引自《加尔各答评论》第 59 期，摘自米尔洪德的《刺客史》。

" - [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] ['kɔːrəˌsɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'mɑːm]

"	'	One	of	the	greatest	of	the	wise	men	of	Khorassan	was	the	Imam
"	-	一	的	这	最	的	这	明智的	男人	的	呼罗珊	曾是	这	阿訇

[maʊəfək] [ʌv; əv] - ,

Mowaffak	of	Naishapur	,
莫瓦法克	的	-	,

“呼罗珊最伟大的智者之一是奈沙布尔的伊玛目穆瓦法克，

[ə; eɪ][mæn] ['haɪli] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] ['revərənst] , - - [meɪ] [gɑːd] [rɪ'dʒɔɪs] [hɪz; ɪz] [soʊl] ; [hɪz; ɪz]

a	man	highly	honored	and	reverenced	,	-	-	may	God	rejoice	his	soul	;	his
一个	男人	高度	荣幸	和	受人尊敬的	,	-	-	可能	上帝	麾	他的	灵魂	;	他的

[ɪ'lʌstriəs] ['jɪrz] [ɪk'siːdɪd] ['eɪti] - [faɪv] ,

illustrious	years	exceeded	eighty	-	five	,
杰出	年	超出	八十	-	五	,

一位备受尊敬和爱戴的人，愿上帝安息他的灵魂；他享年超过八十五岁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] ['evri] [bɔɪ] [huː] [riːd] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [ɔːr]

and	it	was	the	universal	belief	that	every	boy	who	read	the	Koran	or
和	它	曾是	这	普遍的	信仰	那	每一个	男生	WHO	读	这	《古兰经》	或者

['stʌdid] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

studied	the	traditions	in	his	presence	,
研究	这	传统	在	他的	在场	,

人们普遍认为，凡是当着他的面读《古兰经》或学习圣训的男孩，

[wʊd] [ə'ʃʊrədli] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

would	assuredly	attain	to	honor	and	happiness	.
会	当然	达到	到	荣誉	和	幸福	.

必将获得荣誉和幸福。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [dɪd][maɪ] ['fɑːðər] [send] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [tʌs] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌeɪ biː 'diː] -

For	this	cause	did	my	father	send	me	from	Tus	to	Naishapur	with	Abd	-
为了	这	原因	做过	我的	父亲	发送	我	从	tus	到	-	和	腹部	-

[ˌjuː 'es] - ['sɑːmɑːd] ,

us	-	samad	,
我们	-	萨马德	,

为此，我父亲派我与阿卜杜勒·萨马德一起从图斯前往奈沙布尔。

[ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔː] ,

the	doctor	of	law	,
这	医生	的	法律	,

法学博士

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [maɪ'self][ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt]

that	I	might	employ	myself	in	study	and	learning	under	the	guidance	of	that
那	我	可能	采用	我	在	学习	和	学习	在下面	这	指导	的	那

[ɪ'lʌstriəs] ['tiːtʃər] .

illustrious	teacher	.
杰出	老师	.

以便我能在那位杰出老师的指导下潜心学习。

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][hiː; hi]['evər] [tɜːrnd] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['feɪvər][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

Towards	me	he	ever	turned	an	eye	of	favor	and	kindness	,
向	我	他	曾经	转向	一个	眼睛	的	偏爱	和	仁慈	,

他总是用恩慈和友善的目光看待我，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪk'striːm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	as	his	pupil	I	felt	for	him	extreme	affection	and	devotion	,
和	作为	他的	瞳孔	我	毛毡	为了	他	极端	感情	和	虔诚	,

作为他的学生，我对他怀有无比的爱戴和敬仰之情。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [pæst] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

so	that	I	passed	four	years	in	his	service	.
所以	那	我	通过了	四	年	在	他的	服务	.

于是我为他效力了四年。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [tuː] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [eɪdʒ] ['nuːli] [ə'raɪvd] ,

When	I	first	came	there	,	I	found	two	other	pupils	of	mine	own	age	newly	arrived	,
什么时候	我	第一的	来了	那里	,	我	成立	二	其他	学生	的	矿	自己的	年龄	新	到达的	,

我刚到那里的时候，发现还有两个和我同龄的学生也是刚来的。

[hæ'ki:m]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [ben] ['sæbə] .

Hakim	**Omar**	**Khayyam**	**,**	**and**	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**Ben**	**Sabbah**	**.**
哈基姆	奥马尔	海亚姆	,	和	这	患病的	-	命中注定	本	安息日	.

哈基姆·奥马尔·海亚姆（Hakim Omar Khayyam）和命运多舛的本·萨巴赫（Ben Sabbah）。

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] ;

Both	**were**	**endowed**	**with**	**sharpness**	**of**	**wit**	**and**	**the**	**highest**	**natural**	**powers**	**;**
两个都	是	捐赠	和	锐利度	的	有	和	这	最高	自然的	权力	;

两人都拥有敏锐的智慧和超凡的天赋；

[ænd; ənd][wi:; wi] [θri:] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][kloʊz] ['frendʃɪp] [tə'geðər] .

and	**we**	**three**	**formed**	**a**	**close**	**friendship**	**together**	**.**
和	我们	三	形成	一个	关闭	友谊	一起	.

我们三人建立了深厚的友谊。

[wen] [ðə; ði][ɪ'mɑ:m][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lektʃərz] , [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:] ,

When	**the**	**Imam**	**rose**	**from**	**his**	**lectures**	**,**	**they**	**used**	**to**	**join**	**me**	**,**
什么时候	这	阿訇	玫瑰	从	他的	讲座	,	他们	用过的	到	加入	我	,

伊玛目讲道结束后，他们常常会过来和我一起坐下。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wi:; wi][hæd; həd] [hɜ:rd] .

and	**we**	**repeated**	**to**	**each**	**other**	**the**	**lessons**	**we**	**had**	**heard**	**.**
和	我们	重复	到	每个	其他	这	课程	我们	有	听到	.

我们互相复述了我们听到的教训。

[naʊ] ['oʊmɑ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , [waɪl] [ˌhɑ:'sɑ:n][ben] [səbʌz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]

Now	**Omar**	**was**	**a**	**native**	**of**	**Naishapur**	**,**	**while**	**Hasan**	**Ben**	**Sabbah's**	**father**	**was**
现在	奥马尔	曾是	一个	本国的	的	-	,	尽管	哈桑	本	萨巴的	父亲	曾是

[wʌn]['æli] ,

one	**Ali**	**,**
一	阿里	,

奥马尔是奈沙布尔人，而哈桑·本·萨巴赫的父亲名叫阿里。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɔ:'stɪr] [laɪf][ænd; ənd] ['præktɪs] , [bʌt; bət][hə'retɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kri:d] [ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn]

a	**man**	**of**	**austere**	**life**	**and**	**practise**	**,**	**but**	**heretical**	**in**	**his**	**creed**	**and**	**doctrine**
一个	男人	的	简朴	生活	和	实践	,	但	异端	在	他的	信条	和	教义

.

:
.

他生活简朴，行事严谨，但在信条和教义上却是异端邪说。

[wʌn] [deɪ] [ˌhɑ:'sɑ:n] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə] [kaɪ'ɑ:m] ,

One	**day**	**Hasan**	**said**	**to**	**me**	**and**	**to**	**Khayyam**	**,**
一	天	哈桑	说	到	我	和	到	海亚姆	,

有一天，哈桑对我和海亚姆说：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mɑ:m] [maʊəfək] [wɪl] [ə'teɪn]

"	**It**	**is**	**a**	**universal**	**belief**	**that**	**the**	**pupils**	**of**	**the**	**Imam**	**Mowaffak**	**will**	**attain**
"	它	是	一个	普遍的	信仰	那	这	学生	的	这	阿訇	莫瓦法克	将要	达到

[tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] .

to	**fortune**	**.**
到	财富	.

人们普遍认为，伊玛目穆瓦法克的弟子们将会获得财富。

[naʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l][du:][nɑ:t] [ə'teɪn] [ˌðer'tu:] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] ;

Now	**,**	**even**	**if**	**we**	**all**	**do**	**not**	**attain**	**thereto**	**,**	**without**	**doubt**	**one**	**of**	**us**	**will**	**;**
现在	,	甚至	如果	我们	全部	做	不是	达到	到	,	没有	怀疑	一	的	我们	将要	;

即使我们所有人都不能达到这个目标，毫无疑问，我们当中也会有人达到这个目标；

[wʌt] [ðen] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [pledʒ] [ænd; ənd][bɑ:nd] ?

what	**then**	**shall**	**be**	**our**	**mutual**	**pledge**	**and**	**bond**	**?**
什么	然后	将	是	我们的	相互的	保证	和	纽带	?

那么，我们之间的相互承诺和纽带又是什么呢?

" [wiː; wi] ['ænsər] , " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	We	answered	,	"	Be	it	what	you	please	.	"
"	我们	回答	,	"	是	它	什么	你	请	.	"

我们回答说："随您便吧。"

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , [ðæt] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] [fɔːlz] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	let	us	make	a	vow	,	that	to	whomsoever	this	fortune	falls	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	让	我们	制作	一个	发誓	,	那	到	无论谁	这	财富	瀑布	,

"好吧，"他说，"让我们立个誓，无论这笔财富落入谁的手中，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [noʊ] [prɪ] - ['emɪnəns] [fɔːr; fər]

he	shall	share	it	equally	with	the	rest	,	and	reserve	no	pre	-	eminence	for
他	将	分享	它	同样地	和	这	休息	,	和	预订	不	预	-	卓越	为了

[hɪm'self] . "

himself	.	"
他自己	.	"

他应与其他人平等分享，不得为自己保留任何特权。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [wiː; wi][bəuθ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz][wiː; wi] ['mjuːtʃuəli] [pledʒd]

"	Be	it	so	,	"	we	both	replied	,	and	on	those	terms	we	mutually	pledged
"	是	它	所以	,	"	我们	两个都	回复	,	和	在	那些	条款	我们	相互	承诺

['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] .

our	words	.
我们的	字	.

"那就这样吧，"我们俩异口同声地回答，并以此互相承诺。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['kɔːrəˌsɑːn] [tuː; tə][trænsˌɑːk'siːənə] , [ænd; ənd] ['wɔndəd]

Years	rolled	on	,	and	I	went	from	Khorassan	to	Transoxiana	,	and	wandered
年	滚动	在	,	和	我	去	从	呼罗珊	到	特兰索克斯	,	和	漫步

[tuː; tə] ['gɑːzni] [ænd; ənd] [kɑbʊl] ;

to	Ghazni	and	Cabul	;
到	加兹尼	和	卡布尔	;

岁月流逝，我从呼罗珊去了河中地区，又游历了加兹尼和喀布尔；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːfɪs] ,

and	when	I	returned	,	I	was	invested	with	office	,
和	什么时候	我	返回	,	我	曾是	投资	和	办公室	,

当我回来时，我已经被任命为官职。

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltəneɪt] [ʌv; əv] ['sʌltən] [ælp]

and	rose	to	be	administrator	of	affairs	during	the	Sultanate	of	Sultan	Alp
和	玫瑰	到	是	行政人员	的	事务	期间	这	苏丹国	的	苏丹	阿尔卑斯山

[ˌɑːr'slɑːn] . -

Arslan	.	'
阿尔斯兰	.	-

并在阿尔普·阿尔斯兰苏丹统治时期晋升为政务管理者。

" [hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] ,

"	He	goes	on	to	state	,	that	years	passed	by	,
"	他	去	在	到	状态	,	那	年	通过了	经过	,

他接着说道，岁月流逝，

[ænd; ənd][bəuθ][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - [frendz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

and	both	his	old	school	-	friends	found	him	out	,
和	两个都	他的	老的	学校	-	朋友们	成立	他	出去	,

他的两位老同学都发现了他的秘密。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl]
and **came** **and** **claimed** **a** **share** **in** **his** **good** **fortune** **,** **according** **to** **the** **school**
和 来了 和 声称 一个 分享 在 他的 好的 财富 , 根据 到 这 学校
- [deɪ] [vaʊ] .
- day vow .
- 天 发誓 .

然后，按照上学时的誓言，前来索取他好运的一部分。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
The Vizier was generous and kept his word .
这 维齐尔 曾是 慷慨的 和 保留 他的 单词 .

维齐尔为人慷慨，而且信守承诺。

[ˌhɑː'sɑːn] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] ['græntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Hasan demanded a place in the government , which the Sultan granted at the
哈桑 要求 一个 地方 在 这 政府 , 哪个 这 苏丹 的确 在 这
[vɪ'zɪərz] [rɪ'kwest] ;
Vizier's request ;
维齐尔的 要求 ;

哈桑要求在政府中占有一席之地，苏丹应维齐尔的要求批准了他的请求；

[bʌt; bət] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl][raɪz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg]
but discontented with a gradual rise , he plunged into the maze of intrigue
但 不满 和 一个 逐渐地 上升 , 他 暴跌 进入 这 迷宫 的 阴谋
[ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [kɔːrt] ,
of an oriental court ,
的 一个 东方 法庭 ,

但他并不满足于循序渐进的晋升，而是投身于东方宫廷错综复杂的阴谋之中。

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [beɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plænt] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
and , failing in a base attempt to supplant his benefactor , he was
和 , 失败 在 一个 根据 试图 到 取代 他的 恩人 , 他 曾是
[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [fel] .
disgraced and fell .
蒙羞的 和 跌倒 .

他企图卑鄙地取代恩人，结果失败了，蒙受耻辱，最终垮台。

['æftər] ['meni] ['mɪsˌhæps][ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] , [ˌhɑː'sɑːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [sekt]
After many mishaps and wanderings , Hasan became the head of the Persian sect
后 许多 事故 和 漫游 , 哈桑 成为 这 头 的 这 波斯语 教派
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌizmɑːi'liːən; ˌismei'i-] ,
of the Ismailians ,
的 这 伊斯玛仪派 ,

历经多次波折和漂泊之后，哈桑成为了波斯伊斯玛仪派的领袖。

- - [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][fə'nætiks] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ɪn] [əb'skjʊrəti] ,
- - a party of fanatics who had long murmured in obscurity ,
- - 一个 派对 的 狂热分子 WHO 有 长的 低声说道 在 朦胧 ,

——一群长期以来默默无闻、低声议论的狂热分子，

[bʌt; bət] [roʊz] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l] ['emɪnəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
but rose to an evil eminence under the guidance of his strong and evil
但 玫瑰 到 一个 邪恶的 卓越 在下面 这 指导 的 他的 强的 和 邪恶的
[wɪl] .
will .
将要 .

但在他的强大邪恶意志的指引下，他却爬到了邪恶的顶峰。

[ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌɑːlə'mʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] - ,
In A . D . 1090 , he seized the castle of Alamut , in the province of Rudbar ,
在 一个 . D . - , 他 查获 这 城堡 的 阿拉穆特 , 在 这 省 的 - ,

公元1090年，他攻占了鲁德巴尔省的阿拉穆特城堡。

[wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [trækt] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæspɪən] [si:] ;

which	lies	in	the	mountainous	tract	south	of	the	Caspian	Sea	;
哪个	谎言	在	这	多山	通道	南	的	这	里海	海	;

它位于里海以南的山区；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [hi:; hi] [əb'teɪnd] [ðæt] ['i:v(ə)l] [sə'lebrəti] [ə'mʌŋ]

and	it	was	from	this	mountain	home	he	obtained	that	evil	celebrity	among
和	它	曾是	从	这	山	家	他	获得	那	邪恶的	名人	之中

[ðə; ði] [kru:'seɪdɜ:z] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	Crusaders	as	the	OLD	MAN	OF	THE	MOUNTAINS	,
这	十字军战士	作为	这	老的	男人	的	这	山脉	,

正是在这座山中居所，他获得了十字军中“山中老人”的恶名。

[ænd; ənd] [spred] ['terər] [θru:] [ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [jet] [dɪ'spju:tɪd]

and	spread	terror	through	the	Mohammedan	world	;	and	it	is	yet	disputed
和	传播	恐怖	通过	这	穆罕默丹	世界	;	和	它	是	然而	争议

[wer] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ə'sæsn] ,

where	the	word	Assassin	,
在哪里	这	单词	刺客	,

并在穆斯林世界散播恐怖；而“刺客”一词的确切含义至今仍有争议。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['jʊrəp] [æz; əz] [ðer; ðər] [dɑ:rk] [mə'mɔ:riəl] ,

which	they	have	left	in	the	language	of	modern	Europe	as	their	dark	memorial	,
哪个	他们	有	左边	在	这	语言	的	现代的	欧洲	作为	他们的	黑暗的	纪念馆	,

他们用现代欧洲的语言留下了他们黑暗的纪念碑。

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæ'ʃi:ˌ'hæʃi:ʃ] , [ɔ:r] ['oʊpiət] [ʌv; əv] [hemp] - [li:vz] ([ðə; ði] ['ɪndiən] [bæŋ]) ,

is	derived	from	the	hashish	,	or	opiate	of	hemp	-	leaves	(	the	Indian	bhang	)	,
是	衍生的	从	这	大麻	,	或者	阿片类药物	的	麻	-	树叶	(	这	印度	大麻	)	,

它源自大麻叶制成的哈希什或鸦片（印度大麻）。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mædənd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌlən] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] ,

with	which	they	maddened	themselves	to	the	sullen	pitch	of	oriental	desperation	,
和	哪个	他们	疯狂的	他们自己	到	这	忧郁	沥青	的	东方	绝望	,

他们因此而陷入疯狂，达到了东方人那种阴郁绝望的境界。

[ɔ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəsti] ,

or	from	the	name	of	the	founder	of	the	dynasty	,
或者	从	这	姓名	的	这	创始人	的	这	王朝	,

或者取自王朝创始人的名字，

[hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [kə'li:dʒiət] [deɪz] , [æt; ət] - .

whom	we	have	seen	in	his	quiet	collegiate	days	,	at	Naishapur	.
谁	我们	有	已见	在	他的	安静的	大学	天	,	在	-	.

我们曾在奈沙普尔见过他安静的大学时光。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sæsənz] ['dægər] [wʌz; wəz] [nai'zæm] ['ʌl] [mʌlk] [hɪm'self]

One	of	the	countless	victims	of	the	Assassin's	dagger	was	Nizam	ul	Mulk	himself
一	的	这	无数	受害者	的	这	刺客的	匕首	曾是	尼扎姆	ul	穆尔克	他自己

,

,

,

刺客匕首的无数受害者中，就包括尼扎姆·乌尔·穆尔克本人。

[ðə; ði] [oʊld] [skʊ:l] - [bɔɪ] [frend] . <1>

the	old	school	-	boy	friend	.	<1>
这	老的	学校	-	男生	朋友	.	<1>

老同学。<1>

<1>Some [ʌv; əv]['oʊmɑːrz]['ruːbi,jɑːt, -bai-][wɔːrn][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['greɪtnəs] , [ðə; ði]

<1>Some	of	Omar's	Rubaiyat	warn	us	of	the	danger	of	Greatness	,	the
<1>Some	的	奥马尔的	鲁拜集	警告	我们	的	这	危险	的	伟大	,	这

[ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

instability	of	Fortune	,
不稳定性	的	财富	,

<1>奥马尔的一些鲁拜集警告我们伟大的危险和命运的不稳定性，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ['tʃærətɪ] [tuː; tə][ɔːl] [men] , [ˌrekə'mend] [juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [tuː]

and	while	advocating	Charity	to	all	Men	,	recommending	us	to	be	too
和	尽管	倡导	慈善	到	全部	男人	,	推荐	我们	到	是	也

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [nʌn] .

intimate	with	none	.
亲密的	和	没有任何	.

在倡导对所有男性行善的同时，建议我们不要与任何人过于亲密。

['ætər] [meɪks] [naɪ'zæm] - ['ʌl] - [mʌlk] [juːz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['oʊmɑːr] [[rʌb] .

Attar	makes	Nizam	-	ul	-	Mulk	use	the	very	words	of	his	friend	Omar	[	Rub	.
阿塔尔	制作	尼扎姆	-	ul	-	穆尔克	使用	这	非常	字	的	他的	朋友	奥马尔	[	擦	.

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .] ,

xxviii	.	]	,
二十八	.	]	,

阿塔尔让尼扎姆·乌尔·穆尔克直接引用他朋友奥马尔的话[鲁拜集 xxviii.]，

" [wen] [naɪ'zæm] - ['ʌl] - [mʌlk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] ([ʌv; əv] [deθ]) [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] [gɑːd] !

"	When	Nizam	-	ul	-	Mulk	was	in	the	Agony	(	of	Death	)	he	said	,	'	Oh	God	!
"	什么时候	尼扎姆	-	ul	-	穆尔克	曾是	在	这	痛苦	(	的	死亡	)	他	说	,	-	哦	上帝	!

“当尼扎姆·乌尔·穆尔克在临终的痛苦中说：‘哦，上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] . - "

I	am	passing	away	in	the	hand	of	the	wind	.	'	"
我	是	通过	离开	在	这	手	的	这	风	.	-	"

我即将随风消逝。

" ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪ'zɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ʃer] ;

"	Omar	Khayyam	also	came	to	the	Vizier	to	claim	his	share	;
"	奥马尔	海亚姆	还	来了	到	这	维齐尔	到	宣称	他的	分享	;

“奥马尔·海亚姆也来找维齐尔索要他的那份；

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]['taɪt(ə)l][ɔːr] ['ɑːfɪs] .

but	not	to	ask	for	title	or	office	.
但	不是	到	问	为了	标题	或者	办公室	.

但不能索要头衔或职位。

- [ðə; ði] ['gretɪst] [buːn] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'fɜːr][ɑːn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	The	greatest	boon	you	can	confer	on	me	,	'	he	said	,
-	这	最	恩惠	你	能	授予	在	我	,	-	他	说	,

“你能给予我的最大恩惠，”他说。

- [ɪz][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ,

'	is	to	let	me	live	in	a	corner	under	the	shadow	of	your	fortune	,
-	是	到	让	我	居住	在	一个	角落	在下面	这	阴影	的	你的	财富	,

“就是让我躲在你财富的阴影下，栖身于一隅。”

[tuː; tə] [spred] [waɪd] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [laɪf]

to	spread	wide	the	advantages	of	Science	,	and	pray	for	your	long	life
到	传播	宽的	这	优势	的	科学	,	和	祈祷	为了	你的	长的	生活

[ænd; ənd] [prɑː'sperətɪ] . -

and	prosperity	.	'
和	繁荣	.	-

愿科学的益处广为传播，并祈求您长寿安康，繁荣昌盛。

[ðə; ði] [vɪ'zɪr] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

The	Vizier	tells	us	,	that	when	he	found	Omar	was	really	sincere	in	his	refusal	,
这	维齐尔	讲述	我们	,	那	什么时候	他	成立	奥马尔	曾是	真的	真诚	在	他的	拒绝	,

维齐尔告诉我们，当他发现奥马尔的拒绝是真心实意的时候，

[hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm][noʊ] ['fɜːrðər] ,

he	pressed	him	no	further	,
他	按下	他	不	更远	,

他没有再追问他。

[bʌt; bət] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['jɪrli] ['penʃən] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	granted	him	a	yearly	pension	of	1200	mithkals	of	gold	from	the
但	的确	他	一个	每年	养老金	的	-	米斯卡尔	的	金子	从	这

['treʒəri] [ʌv; əv] - .

treasury	of	Naishapur	.
财政部	的	-	.

但奈沙普尔国库每年向他支付1200米特卡尔黄金的养老金。

" [æt; ət] - [ðʌs] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , - ['bizid] , - [ædz] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,

"	At	Naishapur	thus	lived	and	died	Omar	Khayyam	,	'	busied	,	'	adds	the	Vizier	,
"	在	-	因此	居住地	和	死亡	奥马尔	海亚姆	,	-	忙碌	,	-	添加	这	维齐尔	,

“奥马尔·海亚姆就这样在奈沙布尔生活和去世，他‘忙碌’，”维齐尔补充道。

- [ɪn] ['wɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə'strɑːnəmi] ,

'	in	winning	knowledge	of	every	kind	,	and	especially	in	Astronomy	,
-	在	获胜	知识	的	每一个	种类	,	和	尤其	在	天文学	,

“在获取各种知识方面，尤其是在天文学方面，

[wer'ɪn] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [prɪ] - ['emɪnəns] .

wherein	he	attained	to	a	very	high	pre	-	eminence	.
其中	他	已达到	到	一个	非常	高的	预	-	卓越	.

他因此获得了极高的声望。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌltəneɪt] [ʌv; əv]['mɑːlik] [ʃɑː] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɝːv] ,

Under	the	Sultanate	of	Malik	Shah	,	he	came	to	Merv	,
在下面	这	苏丹国	的	马利克	沙阿	,	他	来了	到	默夫	,

在马利克沙苏丹国时期，他来到了梅尔夫。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [greɪt] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən]

and	obtained	great	praise	for	his	proficiency	in	science	,	and	the	Sultan
和	获得	伟大的	称赞	为了	他的	熟练程度	在	科学	,	和	这	苏丹

['ʃauə] ['feɪvərz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . -

showered	favors	upon	him	.	'
淋浴	恩惠	之上	他	.	-

他因精通科学而备受赞誉，苏丹也对他十分赏识。

" [wen] [ðə; ði]['mɑːlik] [ʃɑː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ðə; ði] ['kælɪndər] ,

"	When	the	Malik	Shah	determined	to	reform	the	calendar	,
"	什么时候	这	马利克	沙阿	决定	到	改革	这	日历	,

“当马利克沙阿决定改革历法时，

['oʊmɑːr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['lɜːrnɪd] [men] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

Omar	was	one	of	the	eight	learned	men	employed	to	do	it	;
奥马尔	曾是	一	的	这	八	学习	男人	受雇	到	做	它	;

奥马尔是受雇从事这项工作的八位博学之士之一；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒə'lɑːli]['ɪrə] ([soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][dʒə'lɑːl] - [ʌd] - [dɪn] ,

the	result	was	the	Jalali	era	(	so	called	from	Jalal	-	ud	-	din	,
这	结果	曾是	这	贾拉利	时代	(	所以	称为	从	贾拉勒	-	ud	-	din	,

其结果是贾拉利时代（以贾拉鲁丁的名字命名，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪmz]) - - - [ə; eɪ][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm] , - [sez] ['gɪbən] , - [wɪtʃ]

one	of	the	king's	names	)	-	-	'	a	computation	of	time	,	'	says	Gibbon	,	'	which
一	的	这	国王的	姓名	)	-	-	-	一个	计算	的	时间	,	-	说道	长臂猿	,	-	哪个

[sə'pɑːsiz] [ðə; ði]['dʒuːliən] ,

surpasses	the	Julian	,
超越	这	朱利安	,

（国王的名字之一）——吉本说，“一种时间计算方法，超越了儒略历，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] [staɪl] . -

and	approaches	the	accuracy	of	the	Gregorian	style	.	'
和	方法	这	准确性	的	这	格里高利	风格	.	-

并且接近格里高利圣咏的精确度。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l][teiblz] , [ɪn'taɪtld] - [ziːdʒi] - - ,

He	is	also	the	author	of	some	astronomical	tables	,	entitled	'	Ziji	-	Malikshahi	,
他	是	还	这	作者	的	一些	天文	表格	,	标题	-	子吉	-	-	,

他也是一些天文表的作者，这些天文表名为《Ziji-Malikshahi》，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['leɪtli] [riː'pʌbliʃt] [ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æn; ən]['ærəbɪk]

-	and	the	French	have	lately	republished	and	translated	an	Arabic
-	和	这	法语	有	最近	重新发布	和	翻译	一个	阿拉伯

['triːtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn]['ældʒɪbrə] .

Treatise	of	his	on	Algebra	.
论文	的	他的	在	代数	.

法国最近重新出版并翻译了他的阿拉伯语代数学专著。

" [hɪz; ɪz] [tækæləs] [ɔːr] [poʊ'etɪkl] [neɪm] ([kaɪ'ɑːm]) ['signifaiz] [ə; eɪ] [tent] - ['meɪkər] ,

"	His	Takhallus	or	poetical	name	(	Khayyam	)	signifies	a	Tent	-	maker	,
"	他的	塔哈鲁斯	或者	诗意的	姓名	(	海亚姆	)	表示	一个	帐篷	-	制造商	,

“他的塔哈鲁斯（Takhallus）或诗意名字（Khayyam）意为帐篷制造者，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['eksəd] [ðæt] [treɪd] ,

and	he	is	said	to	have	at	one	time	exercised	that	trade	,
和	他	是	说	到	有	在	一	时间	锻炼	那	贸易	,

据说他曾经从事过这门手艺。

[pər'hæps] [bɪ'fɔːr] [naɪ'zæm] - ['ʌl] - - [ˌdʒenə'rɑːsəti] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] .

perhaps	before	Nizam	-	ul	-	Mulk's	generosity	raised	him	to	independence	.
也许	前	尼扎姆	-	ul	-	-	慷慨	提高	他	到	独立	.

或许在尼扎姆·乌尔·穆尔克的慷慨资助下，他才得以独立。

['meni] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] ['sɪmələrli] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] [neɪmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ; [ðʌs] [wiː; wi]

Many	Persian	poets	similarly	derive	their	names	from	their	occupations	;	thus	we
许多	波斯语	诗人	相似地	派生	他们的	姓名	从	他们的	职业	;	因此	我们

[hæv; həv] ['ætər] ,

have	Attar	,
有	阿塔尔	,

许多波斯诗人也以职业为名；例如，我们有阿塔尔（Attar）。

- [ə; eɪ] ['drʌgɪst] , - ['æsɑːr] , - [æn; ən][ɔɪl] ['presər] ,

-	a	druggist	,	'	Assar	,	'	an	oil	presser	,
-	一个	药剂师	,	-	阿萨尔	,	-	一个	油	压力机	,

“药剂师，”阿萨尔说，“榨油工，”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . <2> ['oʊmɑːr] [hɪm'self] [ə'luːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪmzɪk(ə)l]

-	etc	.	<2>	Omar	himself	alludes	to	his	name	in	the	following	whimsical
-	ETC	.	<2>	奥马尔	他自己	暗示	到	他的	姓名	在	这	下列的	异想天开

[laɪnz] : - -

lines	:	-	-
线条	:	-	-

等等。<2> 奥马尔本人在以下几行异想天开的诗句中提到了他的名字：——

" - [kaɪ'ɑːm] , [huː] [stɪtʃt] [ðə; ðɪ] [tents] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɪn] [griːfs] ['fɜːrnɪs]
" ' Khayyam , who stitched the tents of science , Has fallen in grief's furnace
" - 海亚姆 , WHO 缝合 这 帐篷 的 科学 , 有 倒下 在 悲伤的 炉
[ænd; ənd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [bəːnd] ;
and been suddenly burned ;
和 到过 突然 烧伤 ;

“缝制科学帐篷的海亚姆，掉进了悲伤的熔炉，突然被烧死了；

[ðə; ðɪ] [ʃɪrz] [ʌv; əv] [feɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ðɪ] [tent] [roʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
The shears of Fate have cut the tent ropes of his life ,
这 剪 的 命运 有 切 这 帐篷 绳索 的 他的 生活 ,

命运的剪刀剪断了他生命的帐篷绳索。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['broʊkər][ʌv; əv] [hoʊp] [hæz; həz][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ! -
And the broker of Hope has sold him for nothing ! '
和 这 经纪人 的 希望 有 卖 他 为了 没有什么 ! -

而希望的掮客竟然把他白白卖掉了！

<2>Though [ɔːl] [ðiːz] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [smɪθs] , ['ɑːrtʃərz] , ['mɪlərz] , ['fletʃər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
<2>Though all these , like our Smiths , Archers , Millers , Fletchers , etc . ,
<2>Though 全部 这些 , 喜欢 我们的 史密斯 , 弓箭手 , 米勒 , 弗莱彻斯 , ETC . ,

<2>尽管所有这些人，就像我们的史密斯、阿切尔、米勒、弗莱彻等等，

[meɪ] ['sɪmpli] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [hə'redɪteri] ['kɔːlɪŋ] .
may simply retain the Surname of an hereditary calling .
可能 简单地 保持 这 姓 的 一个 遗传 呼叫 .

可能只是保留世袭职业的姓氏。

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] ['ænɪkdoʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'leɪts]
" We have only one more anecdote to give of his Life , and that relates
" 我们 有 仅有的 一 更多的 轶事 到 给 的 他的 生活 , 和 那 相关
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kloʊz] ;
to the close ;
到 这 关闭 ;

“关于他的一生，我们只剩下一个轶事要讲，这与他的结局有关；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'nɑːnɪməs] ['prefəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;
it is told in the anonymous preface which is sometimes prefixed to his poems ;
它 是 讲述 在 这 匿名的 前言 哪个 是 有时 前缀 到 他的 诗歌 ;

这一点在他的诗歌有时会附上的匿名序言中有所提及；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜːrʒn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pendɪks] [tuː; tə] ['haɪdz] ['vɛtərəm] -
it has been printed in the Persian in the Appendix to Hyde's Veterum Persarum -
[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] ,
Religio ,

它已以波斯文印在海德的 Veterum Persarum Religio 的附录中，

[piː] . - ; [ænd; ənd] [dɜːrbɪlɑːt] [ə'luːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbɪbliə'tɛk] , ['ʌndər] [kɪ'ɑːm] . <3> - -
p . 499 ; and D'Herbelot alludes to it in his Bibliotheque , under Khiam . <3> - -
p . - ; 和 德赫贝洛 暗示 到 它 在 他的 图书馆 , 在下面 基亚姆 . <3> - -

第499页；德赫尔贝洛在其《图书馆》中，在“Khiam”条目下也提到了它。<3>——

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [ðæt] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] ,
" ' It is written in the chronicles of the ancients that this King of the Wise ,
" - 它 是 书面 在 这 编年史 的 这 古代人 那 这 国王 的 这 明智的 ,

“古人史册上记载，这位智者之王，

['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , [daɪd][æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedʒɪrə,hɪ'dʒaɪrə] , - ([ə; eɪ] .

Omar	Khayyam	,	died	at	Naishapur	in	the	year	of	the	Hegira	,	517	(	A	.
奥马尔	海亚姆	,	死亡	在	-	在	这	年	的	这	希吉拉	,	-	(	一个	.

[diː] . -) ;

D	.	1123	)	;
D	.	-	)	;

奥马尔·海亚姆于伊斯兰历 517 年（公元 1123 年）在奈沙布尔去世；

[ɪn] ['saɪəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'raɪvld] , - - [ðə; ði] ['veri] ['pærəgɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	science	he	was	unrivaled	,	-	-	the	very	paragon	of	his	age	.
在	科学	他	曾是	无与伦比	,	-	-	这	非常	模范	的	他的	年龄	.

在科学领域，他无人能及，堪称他那个时代的典范。

[kwɑːdʒəː] [nɪ'zɑːmi][ʌv; əv] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði]

Khwajah	Nizami	of	Samarcand	,	who	was	one	of	his	pupils	,	relates	the
霍贾	尼扎米	的	撒马尔罕	,	WHO	曾是	一	的	他的	学生	,	相关	这

['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] :

following	story	:
下列的	故事	:

撒马尔罕的霍贾·尼扎米是他的学生之一，他讲述了以下故事：

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][hoʊld] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tiːtʃər] , ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	often	used	to	hold	conversations	with	my	teacher	,	Omar	Khayyam	,	in	a
"	我	经常	用过的	到	抓住	对话	和	我的	老师	,	奥马尔	海亚姆	,	在	一个

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

“我过去常常在花园里与我的老师奥马尔·海亚姆交谈；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	one	day	he	said	to	me	,
和	一	天	他	说	到	我	,

有一天，他对我说：

- [maɪ] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [meɪ] ['skætər] ['roʊziz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -

'	My	tomb	shall	be	in	a	spot	where	the	north	wind	may	scatter	roses	over	it	.	'
-	我的	墓	将	是	在	一个	点	在哪里	这	北	风	可能	分散	玫瑰	超过	它	.	-

“我的坟墓将建在北风能吹拂玫瑰花的地方。”

[aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [speɪk] ,

I	wondered	at	the	words	he	spake	,
我	想知道	在	这	字	他	说	,

我疑惑地听着他的话。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːr; wər][noʊ]['aɪd(ə)l][wɜːrdz] . <4> ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə]

but	I	knew	that	his	were	no	idle	words	.	<4>	Years	after	,	when	I	chanced	to
但	我	知道	那	他的	是	不	闲置的	字	.	<4>	年	后	,	什么时候	我	偶然	到

[ˌriː'vɪzɪt] - ,

revisit	Naishapur	,
重访	-	,

但我知道他的话绝非空话。<4>多年后，当我偶然重访奈沙普尔时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][loʊ] !

I	went	to	his	final	resting	-	place	,	and	lo	!
我	去	到	他的	最终的	休息	-	地方	,	和	洛	!

我去了他的安息之地，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

it	was	just	outside	a	garden	,
它	曾是	只是	外部	一个	花园	,

它就在花园外面，

[ænd; ənd] [triːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [stretʃt] [ðer; ðər] [baʊz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

and	trees	laden	with	fruit	stretched	their	boughs	over	the	garden	wall	,
和	树木	满载	和	水果	拉伸	他们的	树枝	超过	这	花园	墙	,

挂满果实的树木，枝条伸展过花园的围墙。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər]

and	dropped	their	flowers	upon	his	tomb	,	so	that	the	stone	was	hidden	under
和	掉落	他们的	花朵	之上	他的	墓	,	所以	那	这	石头	曾是	隐	在下面

[ðem; ðəm] . " -

them	.	"	'
他们	.	"	-

她们将鲜花撒在墓碑上，以致墓碑被鲜花掩埋了。

" <3> " [fɪ'lɒsəfi] ['mʌsəlˌmæn] [ˌkju ju 'aɪ][ə; eɪ] - [ɪn] [oʊdɝː] [diː] - [dænz]['sɑː] [rɪ'lɪdʒən] ,

"	<3>	"	Philosophe	Musulman	qui	a	vecu	en	Odeur	de	Saintete	dans	sa	Religion	,
"	<3>	"	哲人	穆斯林	qui	一个	-	英文	气味	德	-	丹斯	萨	宗教	,

<3>“哲学家穆苏尔曼在宗教中的圣歌，

[vəːs] [lɑː] [fɪn] [diː'ju] [prɪ'mɪr] [et] [lə] [kə'mensmənt] [diː'ju] ['sekənd] ['siːkəl] , " [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

vers	la	Fin	du	premier	et	le	Commencement	du	second	Siecle	,	"	no	part	of	which	,
版本	拉	鳍	杜	总理	等	勒	开始	杜	第二	世纪	,	"	不	部分	的	哪个	,

vers la Fin du prime et le Commencement du Second Siecle, “其中没有任何部分，

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] " [fɪ'lɒsəfi] , " [kæn; kən] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kaɪ'ɑːm] .

except	the	"	Philosophe	,	"	can	apply	to	our	Khayyam	.
除了	这	"	哲人	,	"	能	申请	到	我们的	海亚姆	.

除了“哲学家”之外，其他都适用于我们的海亚姆。

<4>The ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [dɝːbɪlɑːt] ,

<4>The	Rashness	of	the	Words	,	according	to	D'Herbelot	,
<4>The	鲁莽	的	这	字	,	根据	到	德赫贝洛	,

<4>根据德赫贝洛的说法，言语的鲁莽

[kən'sistid] [ɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kə'rɑːn] : " [noʊ][mæn] [noʊz] [wer] [hiː; hi]

consisted	in	being	so	opposed	to	those	in	the	Koran	:	"	No	Man	knows	where	he
由……组成	在	存在	所以	反对	到	那些	在	这	《古兰经》	:	"	不	男人	知道	在哪里	他

[ʃæl; ʃəl][daɪ] .

shall	die	.
将	死	.

这与《古兰经》中的说法截然相反：“没有人知道自己会在哪里死去。”

" - - [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['oʊmɑːr] [riˈmaɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] - - [ænd; ənd] [wen] [wʌn]

"	-	-	This	story	of	Omar	reminds	me	of	another	so	naturally	-	-	and	when	one
"	-	-	这	故事	的	奥马尔	提醒	我	的	其他	所以	自然	-	-	和	什么时候	一

[riˈmembəz] [haʊ] [waɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][mɑːrk][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['seɪlər] [eɪmd] - - [soʊ] [pə'θetɪkli]

remembers	how	wide	of	his	humble	mark	the	noble	sailor	aimed	-	-	so	pathetically
记得	如何	宽的	的	他的	谦逊的	标记	这	高贵	水手	旨在	-	-	所以	可悲地

[toʊld][baɪ] ['kæptɪn] [kʊk] - - [nɑːt][baɪ]['dɑːktər] - - - [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɔɪɪdʒ] ([aɪ] . -) .

told	by	Captain	Cook	-	-	not	by	Doctor	Hawkworth	-	-	in	his	Second	Voyage	(	i	.	374	)	.
讲述	经过	队长	厨师	-	-	不是	经过	医生	-	-	-	在	他的	第二	航程	(	我	.	-	)	.

“——奥马尔的这个故事让我自然而然地想起了另一个故事——当人们想起这位高贵的水手谦卑的目标有多么远大时——库克船长（而不是霍克沃斯医生）在他的《第二次航行》（i. 374）中如此悲惨地讲述了这个故事。

[wen] ['liːvɪŋ] - , " ['ɔːriˌoʊz][læst] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

When	leaving	Ulietea	,	"	Oreo's	last	request	was	for	me	to	return	.
什么时候	离开	-	,	"	奥利奥	最后的	要求	曾是	为了	我	到	返回	.

离开 Ulietea 时，“Oreo 的最后一个请求是让我回去。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn] [ðæt] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]

When	he	saw	he	could	not	obtain	that	promise	,	he	asked	the	name	of	my
什么时候	他	锯	他	可以	不是	获得	那	承诺	,	他	问	这	姓名	的	我的

[mə'raɪ] (['beriɪŋ] - [pleɪs]) .

Marai	(	burying	-	place	)	.
马拉伊	(	埋葬	-	地方	)	.

当他发现无法得到那个承诺时，他问我的墓地（Marai）叫什么名字。

[æz; əz] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

As	strange	a	question	as	this	was	,	I	hesitated	not	a	moment	to
作为	奇怪的	一个	问题	作为	这	曾是	,	我	犹豫了一下	不是	一个	片刻	到

[tel] [hɪm; ɪm] - ['stepni] - ;

tell	him	'	Stepney	'	;
告诉	他	-	斯蒂普尼	-	;

尽管这个问题很奇怪，但我毫不犹豫地告诉他“斯蒂芬尼”；

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [ɪn] ['lʌndən] .

the	parish	in	which	I	live	when	in	London	.
这	教区	在	哪个	我	居住	什么时候	在	伦敦	.

我在伦敦居住的教区。

[aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	made	to	repeat	it	several	times	over	till	they	could	pronounce	it	;
我	曾是	制成	到	重复	它	一些	时代	超过	直到	他们	可以	发音	它	;

他们让我重复好几遍，直到他们能正确发音为止；

[ænd; ənd] [ðen] - ['stepni] [mə'raɪ][noʊ] - - [wʌz; wəz] ['ekəud] [θruː] [æn; ən] ['hʌndrəd] [maʊðz]

and	then	'	Stepney	Marai	no	Toote	'	was	echoed	through	an	hundred	mouths
和	然后	-	斯蒂普尼	马拉伊	不	-	-	曾是	回声	通过	一个	百	嘴

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

然后，一百张嘴同时齐声喊出了“Stepney Marai no Toote”。

[aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɔːrstər] [baɪ][ə; eɪ][mæn]

I	afterwards	found	the	same	question	had	been	put	to	Mr	.	Forster	by	a	man
我	然后	成立	这	相同的	问题	有	到过	放	到	先生	.	福斯特	经过	一个	男人

[ɑːn] [ʃɔːr] ;

on	shore	;
在	支撑	;

后来我发现，岸上的一个人也向福斯特先生提出了同样的问题；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔːr] ['prɑːpər] ['ænsər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	he	gave	a	different	,	and	indeed	more	proper	answer	,	by	saying	,
但	他	给予	一个	不同的	,	和	的确	更多的	恰当的	回答	,	经过	说	,

但他给出了一个不同的、也更恰当的答案，他说：

- [noʊ][mæn] [huː] [juːst] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] . -

'	No	man	who	used	the	sea	could	say	where	he	should	be	buried	.	'
-	不	男人	WHO	用过的	这	海	可以	说	在哪里	他	应该	是	埋葬	.	-

“任何一个从事海上活动的人都无法说出自己应该葬在哪里。”

" [ðʌs] [fɑːr] - - [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['trespæs] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] .

"	Thus	far	-	-	without	fear	of	Trespass	-	-	from	the	Calcutta	Review	.
"	因此	远的	-	-	没有	害怕	的	侵入	-	-	从	这	加尔各答	审查	.

“到目前为止——没有受到侵犯——来自加尔各答评论。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [greɪv] ,

The	writer	of	it	,	on	reading	in	India	this	story	of	Omar's	Grave	,
这	作家	的	它	,	在	阅读	在	印度	这	故事	的	奥马尔的	严重	,

作者在印度读到奥马尔之墓的故事后，

[wʌz; wəz] [ri'maindid] , [hi:; hi] [sez] , [ʌv; əv]['sɪsəroʊz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌɑ:rkə'mi:diz] - [tu:m] [æt; ət]

was	reminded	,	he	says	,	of	Cicero's	Account	of	finding	Archimedes	'	Tomb	at
曾是	提醒	,	他	说道	,	的	西塞罗的	帐户	的	寻找	阿基米德	-	墓	在

['sɪrəkjʊz] ,

Syracuse	,
雪城大学	,

他说，这让他想起了西塞罗关于在叙拉古发现阿基米德墓的记载。

['berid] [ɪn] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] .

buried	in	grass	and	weeds	.
埋葬	在	草	和	杂草	.

埋在草丛和杂草中。

[aɪ] [θɪŋk] ['θɔ:rˌwɔ:ldzən] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][hæv; həv]['roʊziz] [groʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

I	think	Thorwaldsen	desired	to	have	roses	grow	over	him	;
我	思考	索瓦尔森	想要的	到	有	玫瑰	生长	超过	他	;

我认为托瓦尔森希望玫瑰花在他身上生长；

[ə; eɪ] [wɪʃ] [rɪ'lɪdʒəsli] [fʊl'fɪld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

a	wish	religiously	fulfilled	for	him	to	the	present	day	,	I	believe	.
一个	希望	宗教地	已完成	为了	他	到	这	展示	天	,	我	相信	.

我相信，直到今天，他的这个愿望都得到了虔诚的实现。

[haʊ'evər] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['oʊmɑ:r] .

However	,	to	return	to	Omar	.
然而	,	到	返回	到	奥马尔	.

然而，让我们回到奥马尔身上。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] " - ['feɪvərz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Though	the	Sultan	"	shower'd	Favors	upon	him	,
尽管	这	苏丹	"	-	恩惠	之上	他	,

虽然苏丹“对他百般恩惠”，

" ['oʊmɑ:rz] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [spi:tʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

"	Omar's	Epicurean	Audacity	of	Thought	and	Speech	caused	him	to	be
"	奥马尔的	伊壁鸠鲁主义者	大胆	的	想法	和	演讲	导致	他	到	是

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ə'skæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

regarded	askance	in	his	own	Time	and	Country	.
认为	斜视	在	他的	自己的	时间	和	国家	.

“奥马尔的伊壁鸠鲁式的大胆思想和言论使他在他所处的时代和国家受到异样的眼光看待。

[hi:; hi][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [heitid] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði]['su:.fiz] ,

He	is	said	to	have	been	especially	hated	and	dreaded	by	the	Sufis	,
他	是	说	到	有	到过	尤其	憎恨	和	令人恐惧的	经过	这	苏菲派	,

据说他尤其受到苏菲派的憎恨和恐惧。

[hu:z] ['præktɪs] [hi:; hi] ['rɪdɪˌkju:ld] , [ænd; ənd] [hu:z] [feɪθ] [ə'maʊnts] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

whose	Practise	he	ridiculed	,	and	whose	Faith	amounts	to	little	more	than	his
谁	实践	他	嘲笑	,	和	谁	信仰	金额	到	小的	更多的	比	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他嘲笑对方的修行方式，而对方的信仰也只不过是他自己的信仰而已。

[wen] [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪzləmɪzəm] ['ʌndər] [wɪtʃ]

when	stript	of	the	Mysticism	and	formal	recognition	of	Islamism	under	which
什么时候	脱衣舞	的	这	神秘主义	和	正式的	认出	的	伊斯兰主义	在下面	哪个

['oʊmɑ:r] [wʊd] [nɑ:t][haɪd] .

Omar	would	not	hide	.
奥马尔	会	不是	隐藏	.

当奥马尔不再需要披上神秘主义外衣，不再以伊斯兰主义的正式认可为掩护时，他就会明白这一点。

[ðer; ðər]['poʊəts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['hɑːfiz] , [huː] [ɑːr; ər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [fi'dausi]) [ðə; ði]

Their	Poets	,	including	Hafiz	,	who	are	(	with	the	exception	of	Firdausi	)	the
他们的	诗人	,	包括	哈菲兹	,	WHO	是	(	和	这	例外	的	菲尔多西	)	这

[moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn]['pəːʃə] ,

most	considerable	in	Persia	,
最多	大量	在	波斯	,

他们的诗人，包括哈菲兹，是波斯最杰出的诗人（除了菲尔多西之外）。

['bɔːroʊd] ['lɑːrdʒli] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [mə'tɪriəl] ,

borrowed	largely	,	indeed	,	of	Omar's	material	,
借来的	很大程度上	,	的确	,	的	奥马尔的	材料	,

事实上，很大程度上借鉴了奥马尔的素材。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [juːz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	turning	it	to	a	mystical	Use	more	convenient	to	Themselves	and	the
但	转弯	它	到	一个	神秘	使用	更多的	方便的	到	他们自己	和	这

['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ə'drest] ;

People	they	addressed	;
人们	他们	已解决	;

但却将其转化为一种对他们自己和他们所面向的人民来说更方便的神秘用途；

[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [kwɪk] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][ʌv; əv] [bɪ'liːf] ;

a	People	quite	as	quick	of	Doubt	as	of	Belief	;
一个	人们	相当	作为	快的	的	怀疑	作为	的	信仰	;

一个既容易怀疑又容易相信的民族；

[æz; əz] [kiːn] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [sens] [æz; əz][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ; [ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi]

as	keen	of	Bodily	sense	as	of	Intellectual	;	and	delighting	in	a	cloudy
作为	敏锐的	的	身体	感觉	作为	的	知识分子	;	和	令人愉悦	在	一个	多云

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ,

composition	of	both	,
作品	的	两个都	,

身体感官和智力一样敏锐；并且乐于接受两者交织而成的朦胧感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [floʊt] [lʌg'ʒʊriəsli] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld]

in	which	they	could	float	luxuriously	between	Heaven	and	Earth	,	and	this	World
在	哪个	他们	可以	漂浮	奢华地	之间	天堂	和	地球	,	和	这	世界

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	the	Next	,
和	这	下一个	,

在那里，他们可以奢华地漂浮于天地之间，穿梭于此世与彼世之间。

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [ɪn'dɪfrəntli] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

on	the	wings	of	a	poetical	expression	,	that	might	serve	indifferently	for	either	.
在	这	翅膀	的	一个	诗意的	表达	,	那	可能	服务	漠不关心	为了	任何一个	.

借着诗意的表达，或许对两者都无所谓。

['oʊmɑːr][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [hed] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Omar	was	too	honest	of	Heart	as	well	of	Head	for	this	.
奥马尔	曾是	也	诚实的	的	心	作为	出色地	的	头	为了	这	.

奥马尔为人太诚实，无论是内心还是头脑，都不会做这种事。

['hævɪŋ] [feɪld] ([haʊ'evər] [mɪ'steɪkənli]) [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['eni] ['prɑːvɪdəns] [bʌt; bət] ['destəni] , [ænd; ənd]

Having	failed	(	however	mistakenly	)	of	finding	any	Providence	but	Destiny	,	and
拥有	失败的	(	然而	错误地	)	的	寻找	任何	普罗维登斯	但	命运	,	和

['eni] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

any	World	but	This	,
任何	世界	但	这	,

既然（尽管是错误地）未能找到除命运之外的任何天意，未能找到除此世之外的任何世界，

[hiː; hi] [set] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

he	set	about	making	the	most	of	it	;
他	放	关于	制作	这	最多	的	它	;

他开始充分利用这个机会；

[priˈfəːiŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [soʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈɪntuː] [ˌækwiˈes(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

preferring	rather	to	soothe	the	Soul	through	the	Senses	into	Acquiescence	with
偏好	相当	到	舒缓	这	灵魂	通过	这	感官	进入	默认	和

[θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Things	as	he	saw	them	,
事物	作为	他	锯	他们	,

他更倾向于通过感官来抚慰灵魂，使之顺从他所看到的事物。

[ðæn; ðən][tuː; tə][pərˈpleks][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [veɪn] [dɪsˈkwaɪəˌtuːd][ˈæftər] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

than	to	perplex	it	with	vain	disquietude	after	what	they	might	be	.
比	到	困扰	它	和	徒劳	不安	后	什么	他们	可能	是	.

与其徒劳地担忧它们可能是什么，不如让它更加困惑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldli] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzɔːrbɪtənt] ;

It	has	been	seen	,	however	,	that	his	Worldly	Ambition	was	not	exorbitant	;
它	有	到过	已见	,	然而	,	那	他的	世俗	志向	曾是	不是	高昂	;

然而，人们已经看到，他的世俗野心并非过分；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ɔːr] [pərˈvɜːrs] [ˈpleʒər] [ɪn] [ɪgˈzɔːltɪŋ] [ðə; ði]

and	he	very	likely	takes	a	humorous	or	perverse	pleasure	in	exalting	the
和	他	非常	可能	需要	一个	幽默	或者	变态	乐趣	在	令人振奋	这

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ,

gratification	of	Sense	above	that	of	the	Intellect	,
满足感	的	感觉	多于	那	的	这	智力	,

他很可能从某种幽默或变态的快感中获得满足，将感官享受抬高到理智享受之上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [greɪt] [dɪˈlaɪt] ,

in	which	he	must	have	taken	great	delight	,
在	哪个	他	必须	有	已采取	伟大的	喜	,

他一定对此感到非常高兴。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men]

although	it	failed	to	answer	the	Questions	in	which	he	,	in	common	with	all	men
虽然	它	失败的	到	回答	这	问题	在	哪个	他	,	在	常见的	和	全部	男人

,

,

,

虽然它未能回答他与所有人一样都想知道的问题，

[wʌz; wəz][moʊst] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] .

was	most	vitally	interested	.
曾是	最多	至关重要	感兴趣的	.

对此非常感兴趣。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] ['riːz(ə)n] , [haʊˈevər] , ['oʊmɑːr][æz; əz] [bɪˈfɔːr] [sed] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['pɑːpjələr][ɪn]

For	whatever	Reason	,	however	,	Omar	as	before	said	,	has	never	been	popular	in
为了	任何	原因	,	然而	,	奥马尔	作为	前	说	,	有	绝不	到过	受欢迎的	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

his	own	Country	,
他的	自己的	国家	,

然而，无论出于何种原因，正如之前所说，奥马尔在自己的国家从未获得过民众的欢迎。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət]['skæntəli] [trænzˈmɪtɪd] [əˈbrɔːd] .

and	therefore	has	been	but	scantily	transmitted	abroad	.
和	所以	有	到过	但	稀疏地	传输	国外	.

因此，在国外传播甚少。

[ðə; ði][em'esiz] . [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [m'juːtɪleɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['kæʒuəltiz] [ʌv; əv][ɔːri'ent(ə)l]

The	MSS	.	of	his	Poems	,	mutilated	beyond	the	average	Casualties	of	Oriental
这	MSS	.	的	他的	诗歌	,	残缺	超过	这	平均的	伤亡	的	东方

[træn'skrɪpʃ(ə)n] ,

Transcription	,
转录	,

他的诗歌手稿，损毁程度远超东方抄写过程中常见的其他手稿损坏情况。

[ɑːr; ər][soʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [skers] [tuː; tə][hæv; həv] ['westwərd] [æt; ət][ɔːl] ,

are	so	rare	in	the	East	as	scarce	to	have	reacht	Westward	at	all	,
是	所以	稀有的	在	这	东方	作为	稀少	到	有	到达	向西	在	全部	,

在东方如此罕见，向西方传播更是难上加难。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] ['saɪəns] .

in	spite	of	all	the	acquisitions	of	Arms	and	Science	.
在	尽管如此	的	全部	这	收购	的	武器	和	科学	.

尽管获得了大量的武器和科技。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːpi][æt; ət][ðə; ði]['ɪndiə] [haʊs] , [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl]

There	is	no	copy	at	the	India	House	,	none	at	the	Bibliotheque	Nationale
那里	是	不	复制	在	这	印度	房子	,	没有任何	在	这	图书馆	国民

[ʌv; əv]['pærɪs] .

of	Paris	.
的	巴黎	.

印度之家没有藏本，巴黎国家图书馆也没有藏本。

[wiː; wi] [noʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] : [noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] ['uːzliː] [em'esiz] .

We	know	but	of	one	in	England	:	No	.	140	of	the	Ouseley	MSS	.
我们	知道	但	的	一	在	英格兰	:	不	.	-	的	这	奥斯利	MSS	.

在英国，我们只知道其中一本：奥斯利手稿第 140 号。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔd'liːən] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ʃiə'rɑːz] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

at	the	Bodleian	,	written	at	Shiraz	,	A	.	D	.	1460	.
在	这	博德利图书馆	,	书面	在	设拉子	,	一个	.	D	.	-	.

藏于博德利图书馆，写于设拉子，公元 1460 年。

[ðɪs] [kən'teɪnz] [bʌt; bət] - ['ruːbi,jɑːt, -bai-] .

This	contains	but	158	Rubaiyat	.
这	包含	但	-	鲁拜集	.

这其中只收录了158首鲁拜集。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][soʊ'saɪɪtiːz]['laɪbreri] [æt; ət] [kæl'kʌtə] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi]) ,

One	in	the	Asiatic	Society's	Library	at	Calcutta	(	of	which	we	have	a	Copy	)	,
一	在	这	亚洲	社会的	图书馆	在	加尔各答	(	的	哪个	我们	有	一个	复制	)	,

加尔各答亚洲学会图书馆藏有一本（我们也有一份副本），

[kən'teɪnz] ([ænd; ənd] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt]) - , [ðoʊ] [sweld] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]

contains	(	and	yet	incomplete	)	516	,	though	swelled	to	that	by	all	kinds	of
包含	(	和	然而	未完成	)	-	,	尽管	肿胀	到	那	经过	全部	种类	的

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Repetition	and	Corruption	.
重复	和	腐败	.

包含（但不完整）516，尽管由于各种重复和腐败而膨胀到这个数字。

[soʊ][vɑːn] ['hæmər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːpi][æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ,

So	Von	Hammer	speaks	of	his	Copy	as	containing	about	200	,
所以	冯	锤	说话	的	他的	复制	作为	包含	关于	-	,

所以冯·哈默说他的副本大约包含200个，

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sprɛndʒɚ] ['kætəlɔːgz] [ðə; ði] ['lʌknau] [ˌem 'es] .

while	Dr	.	Sprenger	catalogues	the	Lucknow	MS	.
尽管	博士	.	斯普伦格	产品目录	这	勒克瑙	多发性硬化症	.

斯普伦格博士正在对勒克瑙手稿进行编目。

[æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbər] . <5> [ðə; ði] [skraibz] , [tu:] ,

at	double	that	number	.	<5>	The	Scribes	,	too	,
在	双倍的	那	数字	.	<5>	这	抄写员	,	也	,

数量是原来的两倍。<5>文士们也是如此，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] [kæl'kʌtə] [em'esiz] . [si:m] [tu:; tə][du:][ðer; ðər][wɜ:rk] ['ʌndər] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

of	the	Oxford	and	Calcutta	MSS	.	seem	to	do	their	Work	under	a	sort	of
的	这	牛津	和	加尔各答	MSS	.	似乎	到	做	他们的	工作	在下面	一个	种类	的

['prouтest] ;

Protest	;
反对	;

牛津手稿和加尔各答手稿的作者们似乎在某种抗议的氛围下进行创作；

[i:tʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [te'træstɪk] (['weðər] ['dʒenjuɪn][ɔ:r][nɑ:t]) , ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]

each	beginning	with	a	Tetrastich	(	whether	genuine	or	not	)	,	taken	out	of	its
每个	开始	和	一个	四重针	(	无论	真的	或者	不是	)	,	已采取	出去	的	它是

[ˌælfə'betɪkl] ['ɔ:rdər] ;

alphabetical	order	;
按字母顺序排列	命令	;

每幅画都以四行诗（无论真假）开头，并且没有按字母顺序排列；

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi] ; [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] ,

the	Oxford	with	one	of	Apology	;	the	Calcutta	with	one	of	Expostulation	,
这	牛津	和	一	的	道歉	;	这	加尔各答	和	一	的	解释	,

牛津大学出版社有一部《辩护书》；加尔各答大学出版社有一部《申辩书》。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([sez] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌem 'es] .) [tu:; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn]

supposed	(	says	a	Notice	prefixed	to	the	MS	.	)	to	have	arisen
据称	(	说道	一个	注意	前缀	到	这	多发性硬化症	.	)	到	有	出现

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] ,

from	a	Dream	,
从	一个	梦	,

（手稿前附的一份说明称）据称源于一个梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] ['oʊmɑ:rz] ['mʌðər] [æskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [feɪt] .

in	which	Omar's	mother	asked	about	his	future	fate	.
在	哪个	奥马尔的	母亲	问	关于	他的	未来	命运	.

奥马尔的母亲询问他的未来命运。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['rendərd] [ðʌs] : - -

It	may	be	rendered	thus	:	-	-
它	可能	是	渲染	因此	:	-	-

它可以这样表达：--

" [oʊ] [ðaʊ] [hu:] - [ɪn] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [bɜ:rn][ɪn] [hel] ,

"	O	Thou	who	burn'st	in	Heart	for	those	who	burn	In	Hell	,
"	哦	你	WHO	-	在	心	为了	那些	WHO	烧伤	在	地狱	,

“哦，你心中为那些在地狱中受苦的人燃烧着火焰，

[hu:z] [fairz] [ðaɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [fi:d] [ɪn][tɜ:rn] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ] , - ['mɜ:rsi][ɑ:n][ðem; ðəm] , [gɑ:d] !

whose	fires	thyself	shall	feed	in	turn	,	How	long	be	crying	,	-	Mercy	on	them	,	God	!
谁	火灾	你自己	将	喂养	在	转动	,	如何	长的	是	哭泣	,	-	怜悯	在	他们	,	上帝	!

-

'

-

-

你将亲手点燃他们心中的火焰，还要哭喊多久？“上帝啊，怜悯他们！”

[waɪ] , [hu:] [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə] [ti:tʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə] [lɜ:rn] ?

Why	,	who	art	Thou	to	teach	,	and	He	to	learn	?
为什么	,	WHO	艺术	你	到	教	,	和	他	到	学习	?

为什么？你何德何能去教导他，他又何德何能去学习？

" [ðə; ði] [bɔd'li:ən] ['kwɑ:treɪn] [pli:dz] ['pænθiɪzəm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	The	Bodleian	Quatrain	pleads	Pantheism	by	way	of	Justification	.
"	这	博德利图书馆	四行诗	恳求	泛神论	经过	方式	的	理由	.

《博德利四行诗》以辩护为名，主张泛神论。

" [ɪf] [aɪ][maɪ'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lu:sər] [kri:d] [hæv; həv] ['lu:sli] [strʌŋ] [ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv] [gʊd] [di:d] ,

"	If	I	myself	upon	a	looser	Creed	Have	loosely	strung	the	Jewel	of	Good	deed	,
"	如果	我	我	之上	一个	松散	信条	有	松散地	串	这	宝石	的	好的	契据	,

“如果我自己建立在较为松散的信条之上，便将善行的宝石松散地串了起来，

[let] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'toʊnmənt] [pli:d] : [ðæt] [wʌn][fɔ:r; fər] [tu:] [aɪ]['nevər][dɪd] [ˌmɪs'ri:d] .

Let	this	one	thing	for	my	Atonement	plead	:	That	One	for	Two	I	never	did	misread	.
让	这	一	事物	为了	我的	赎罪	恳求	:	那	一	为了	二	我	绝不	做过	误解	.

请允许我以此作为赎罪的请求：我从未看错“一换二”的字样。

" <5> " [sɪns] [ðɪs] ['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ([ædz] [ðə; ði] [rɪ'vju:ər] [ɪn][ə; eɪ][noʊt]) ,

"	<5>	"	Since	this	paper	was	written	"	(	adds	the	Reviewer	in	a	note	)	,
"	<5>	"	自从	这	纸	曾是	书面	"	(	添加	这	评论员	在	一个	笔记	)	,

“<5>“自本文撰写以来” （审稿人补充说明），

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rer] [ɪ'dɪʃn] , ['prɪntɪd] [æt; ət] [kæl'kʌtə] [ɪn]

"	we	have	met	with	a	Copy	of	a	very	rare	Edition	,	printed	at	Calcutta	in
"	我们	有	遇见	和	一个	复制	的	一个	非常	稀有的	版	,	打印	在	加尔各答	在

- .

1836	.
-	.

“我们遇到了一本非常罕见的版本，该版本于 1836 年在加尔各答印刷。”

[ðɪs] [kən'teɪnz] - ['tetrəstɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [kən'teɪnɪŋ] - ['ʌðər] [nɑ:t] [faʊnd] [ɪn]

This	contains	438	Tetrastichs	,	with	an	Appendix	containing	54	others	not	found	in
这	包含	-	四行诗	,	和	一个	附录	包含	-	其他的	不是	成立	在

[sʌm; səm][em'esiz] .

some	MSS	.
一些	MSS	.

这包含 438 幅四行画，附录包含 54 幅在某些手稿中未找到的四行画。

" [ðə; ði] [rɪ'vju:ər] , <6> [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]['oʊmɑ:rz] [laɪf] ,

"	The	Reviewer	,	<6>	to	whom	I	owe	the	Particulars	of	Omar's	Life	,
"	这	评论员	,	<6>	到	谁	我	欠	这	细节	的	奥马尔的	生活	,

“评论者，<6>，我感谢他提供了奥马尔生平的细节，

[kən'klu:dz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vju:] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][lu:'kri:ʃiəs] , [bəuθ][æz; əz][tu:; tə]['nætʃ(ə)rəl]

concludes	his	Review	by	comparing	him	with	Lucretius	,	both	as	to	natural
结束	他的	审查	经过	比较	他	和	卢克莱修	,	两个都	作为	到	自然的

['tempər] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] ,

Temper	and	Genius	,
脾气	和	天才	,

他在评论的结尾将他与卢克莱修进行了比较，无论是在天性还是天赋方面。

[ænd; ənd][æz; əz]['æktɪd][ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] .

and	as	acted	upon	by	the	Circumstances	in	which	he	lived	.
和	作为	行动	之上	经过	这	情况	在	哪个	他	居住地	.

以及他所处环境对他的影响。

[bəuθ] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [men] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] , [faɪn]

Both	indeed	were	men	of	subtle	,	strong	,	and	cultivated	Intellect	,	fine
两个都	的确	是	男人	的	微妙的	,	强的	,	和	栽培	智力	,	美好的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

他们两人的确都是才思敏捷、思维敏锐、富有教养，且想象力丰富的人。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] ['pæʃənət] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ; [huː] ['dʒʌstli] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

and	Hearts	passionate	for	Truth	and	Justice	;	who	justly	revolted	from	their
和	红心	热情的	为了	真相	和	正义	;	WHO	公正地	反抗	从	他们的

['kʌntriːz] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] ,

Country's	false	Religion	,
该国的	错误的	宗教	,

以及那些热切追求真理和正义的人们；他们义正言辞地反抗本国的虚假宗教。

[ænd; ənd] [fɔːls] , [ɔːr] ['fuːlɪʃ] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	false	,	or	foolish	,	Devotion	to	it	;
和	错误的	,	或者	愚蠢	,	虔诚	到	它	;

以及对它的虚假或愚蠢的虔诚；

[bʌt; bət] [huː] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [wʌt] [ðeɪ] [səb'vɜːtid] [baɪ] [sʌtʃ] ['betər] [hoʊp] [æz; əz] ['ʌðər]

but	who	fell	short	of	replacing	what	they	subverted	by	such	better	Hope	as	others
但	WHO	跌倒	短的	的	替换	什么	他们	颠覆	经过	这样的	更好的	希望	作为	其他的

,

,

,

但他们却未能像其他人那样，用更美好的希望来取代他们所颠覆的一切。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə]

with	no	better	Revelation	to	guide	them	,	had	yet	made	a	Law	to
和	不	更好的	启示	到	指导	他们	,	有	然而	制成	一个	法律	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

由于没有更好的启示来指引他们，他们却自行制定了法律。

[luː'kriːʃiəs] [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ˌepɪ'kjʊrəs] ['fɜːrnɪʃt] ,

Lucretius	indeed	,	with	such	material	as	Epicurus	furnished	,
卢克莱修	的确	,	和	这样的	材料	作为	伊壁鸠鲁	提供	,

卢克莱修确实利用了伊壁鸠鲁提供的这些素材，

['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [mə'ʃiːn] [fɔːr'tuːɪtəsli] [kən'strʌktɪd] ,

satisfied	himself	with	the	theory	of	a	vast	machine	fortuitously	constructed	,
使满意	他自己	和	这	理论	的	一个	广阔的	机器	偶然	建造	,

他满足于这样一种理论：这是一台偶然形成的庞大机器。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [noʊ] ['ledʒɪsleɪtər] ;

and	acting	by	a	Law	that	implied	no	Legislator	;
和	表演	经过	一个	法律	那	暗示	不	立法者	;

并依据一项没有立法者参与的法律行事；

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌepɪkjʊ'riːən] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]

and	so	composing	himself	into	a	Stoical	rather	than	Epicurean	severity	of
和	所以	构成	他自己	进入	一个	斯多葛派	相当	比	伊壁鸠鲁主义者	严重性	的

['ætɪtuːd] ,

Attitude	,
态度	,

于是，他逐渐形成了斯多葛派而非伊壁鸠鲁派的严苛态度。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

sat	down	to	contemplate	the	mechanical	drama	of	the	Universe	which	he	was
卫星	向下	到	沉思	这	机械的	戏剧	的	这	宇宙	哪个	他	曾是

[pɑːrt]['æktər][ɪn] ;

part	Actor	in	;
部分	演员	在	;

他坐下来思考宇宙的机械戏剧，而他自己也是其中的演员之一；

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ([æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'blaɪm] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən]

himself	and	all	about	him	(	as	in	his	own	sublime	description	of	the	Roman
他自己	和	全部	关于	他	(	作为	在	他的	自己的	升华	描述	的	这	罗马

['θi:ətər]) [dis'kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['ri:fleks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [sə'spendɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Theater	)	discolored	with	the	lurid	reflex	of	the	Curtain	suspended	between	the
剧院	)	变色	和	这	骇人的	反射	的	这	窗帘	暂停	之间	这

['spektɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .

Spectator	and	the	Sun	.
旁观者	和	这	太阳	.

他自己以及他周围的一切（就像他自己对罗马剧院的崇高描述一样）都被悬挂在观众和太阳之间的帷幕的艳丽反射所染上色彩。

['oʊmɑ:r] , [mɔ:r] ['despərət] ,

Omar	,	more	desperate	,
奥马尔	,	更多的	绝望的	,

奥马尔，更加绝望了。

[ɔ:r] [mɔ:r] ['kerləs] [ʌv; əv] ['eni] [soʊ] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [æz; əz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊpləs]

or	more	careless	of	any	so	complicated	System	as	resulted	in	nothing	but	hopeless
或者	更多的	粗心	的	任何	所以	复杂的	系统	作为	结果	在	没有什么	但	绝望

[nə'sesəti] ,

Necessity	,
必要性	,

或者对如此复杂的系统过于粗心，最终只会导致绝望的无奈局面。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ɔ:r] ['hju:mərəs] [dʒest] ['ɪntu:] [ðə; ði]

flung	his	own	Genius	and	Learning	with	a	bitter	or	humorous	jest	into	the
扔	他的	自己的	天才	和	学习	和	一个	苦的	或者	幽默	笑话	进入	这

['dʒen(ə)rəl] ['ru:ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [glimpsiz] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ;

general	Ruin	which	their	insufficient	glimpses	only	served	to	reveal	;
一般的	废墟	哪个	他们的	不足的	惊鸿一瞥	仅有的	服务	到	揭示	;

他将自己的才华和学识，带着苦涩或幽默的玩笑，投入到人们只能窥见的普遍毁灭之中；

[ænd; ənd] , [pri:'tɛndɪŋ] ['senʃuəl] ['pleʒər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	,	pretending	sensual	pleasure	,	as	the	serious	purpose	of	Life	,
和	,	假装	感性的	乐趣	,	作为	这	严肃的	目的	的	生活	,

并且，将感官享乐当作人生的严肃目的，

['oʊnli] [daɪ'vɜ:rtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] ['prɔ:bləms] [ʌv; əv] ['deɪəti; 'di:əti] , ['destəni] , ['mætər]

only	diverted	himself	with	speculative	problems	of	Deity	,	Destiny	,	Matter
仅有的	改道	他自己	和	推测性的	问题	的	神	,	命运	,	事情

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ,

and	Spirit	,	Good	and	Evil	,
和	精神	,	好的	和	邪恶的	,

他只是沉迷于对神性、命运、物质与精神、善与恶等思辨性问题的思考，以此消磨时间。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , ['iziə] [tu:; tə] [stɑ:rt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] ,

and	other	such	questions	,	easier	to	start	than	to	run	down	,
和	其他	这样的	问题	,	更轻松	到	开始	比	到	跑步	向下	,

以及其他类似的问题，这些问题更容易着手解决，却难以深入探讨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪri] [spɔ:rt] [æt; ət] [læst] !

and	the	pursuit	of	which	becomes	a	very	weary	sport	at	last	!
和	这	追逐	的	哪个	变成	一个	非常	厌倦	运动	在	最后的	!

而追求目标最终会变成一项非常令人疲惫的运动！

<6>Professor ['kɑ:wɛl] .

<6>Professor	Cowell	.
<6>Professor	科威尔	.

<6>考威尔教授。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

With	regard	to	the	present	Translation	.
和	看待	到	这	展示	翻译	.

关于本次翻译。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ruːbi,jɑːt, -bai-] ([æz; əz] , ['mɪsɪŋ] [æn; ən] ['ærəbɪk] ['gʌtərəl] , [ðiːz] ['tetrəstɪk] [ɑːr; ər]

The	original	Rubaiyat	(	as	,	missing	an	Arabic	Guttural	,	these	Tetrastichs	are
这	原来的	鲁拜集	(	作为	,	丢失的	一个	阿拉伯	喉音	,	这些	四行诗	是

[mɔːr] ['mjuːzɪkli] [kɔːld]) [ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['stænzə] ,

more	musically	called	)	are	independent	Stanzas	,
更多的	音乐上	称为	)	是	独立的	诗节	,

原版的《鲁拜集》（由于缺少阿拉伯语喉音，这些四行诗在音乐上更常被称为四行诗）是独立的诗节。

[kən'sɪstɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] ['iːkwəl] , [ðoʊ] ['verid] , ['prɑːsədi] ; ['sʌmtaɪmz] [ɔːl]

consisting	each	of	four	Lines	of	equal	,	though	varied	,	Prosody	;	sometimes	all
由	每个	的	四	线条	的	平等的	,	尽管	多种多样	,	韵律	;	有时	全部

['raɪmɪŋ] ,

rhyming	,
押韵	,

每首诗由四行组成，每行韵律相同但略有不同；有时全部押韵。

[bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] ([æz; əz] [hɪr] ['ɪmɪˌteɪtɪd]) [ðə; ði] [θɜːrd] [laɪn] [ə; eɪ] [blæŋk] .

but	oftener	(	as	here	imitated	)	the	third	line	a	blank	.
但	更频繁	(	作为	这里	模仿	)	这	第三	线	一个	空白的	.

但更常见的情况是（如这里所模仿的），第三行留空。

['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [griːk] [æl'keɪk] ,

Somewhat	as	in	the	Greek	Alcaic	,
有些	作为	在	这	希腊语	阿尔凯克	,

有点像希腊阿尔凯克语，

[wer] [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] [laɪn] [siːmz] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [sə'spend] [ðə; ði] [weɪv] [ðæt] [fɔːlz] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] .

where	the	penultimate	line	seems	to	lift	and	suspend	the	Wave	that	falls	over	in	the	last	.
在哪里	这	倒数第二	线	似乎	到	举起	和	暂停	这	海浪	那	瀑布	超过	在	这	最后的	.

倒数第二行似乎将最后一行倾泻而下的波浪托起并悬停起来。

[æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [vɜːrs] ,

As	usual	with	such	kind	of	Oriental	Verse	,
作为	通常	和	这样的	种类	的	东方	诗	,

如同这类东方诗歌通常的情况一样，

[ðə; ði] ['ruːbi,jɑːt, -bai-] ['fɑːloʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌælfə'betɪk] [raɪm] - - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .

the	Rubaiyat	follow	one	another	according	to	Alphabetic	Rhyme	-	-	a	strange	succession	of	Grave	and	Gay	.
这	鲁拜集	跟随	一	其他	根据	到	字母	韵	-	-	一个	奇怪的	演替	的	严重	和	同性恋	.

《鲁拜集》的歌谣是按照字母韵律依次排列的——庄严与欢快交替出现，形成了一种奇特的节奏。

[ðoʊz] [hɪr] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ɑːr; ər] [strʌŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eklɔg] ,

Those	here	selected	are	strung	into	something	of	an	Eclogue	,
那些	这里	已选	是	串	进入	某物	的	一个	牧歌	,

这里入选的人被串联成一首田园诗，

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən]['i:kwəl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [drɪŋk] [ænd; ənd] [meɪk] - ['meri]

with	perhaps	a	less	than	equal	proportion	of	the	"	Drink	and	make	-	merry
和	也许	一个	较少的	比	平等的	部分	的	这	"	喝	和	制作	-	欢乐

,

,

,

或许“饮酒作乐”的比例并不相等，

" [wɪtʃ] (['dʒenjuɪn][ɔ:r][nɑ:t]) [ri'kə:z] ['oʊvər] - ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	which	(	genuine	or	not	)	recurs	over	-	frequently	in	the	Original	.
"	哪个	(	真的	或者	不是	)	递归	超过	-	频繁地	在	这	原来的	.

“（真假皆是如此）在原文中频繁出现。

['i:ðər] [wei] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][sæd] [ɪ'nʌf] : [sædist] [pər'hæps] [wen] [moʊst] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] ['meri] :

Either	way	,	the	Result	is	sad	enough	:	saddest	perhaps	when	most	ostentatiously	merry	:
任何一个	方式	,	这	结果	是	伤心	足够的	:	最悲伤的	也许	什么时候	最多	炫耀地	欢乐	:

无论如何，结果都令人悲伤：或许最悲伤的，恰恰是在最表面上欢庆的时候：

[mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [mu:v] ['sɑ:roʊ] [ðæn; ðən]['æŋgər] [tɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['tentmeikə] , [hu:] ,

more	apt	to	move	Sorrow	than	Anger	toward	the	old	Tentmaker	,	who	,
更多的	易于	到	移动	悲哀	比	愤怒	朝向	这	老的	帐篷制造商	,	WHO	,

与其说是愤怒，不如说是悲伤更容易涌上那位老帐篷匠的心头，他

['æftər] ['veɪnli] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'ʃækəl] [hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm] ['destəni] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ]

after	vainly	endeavoring	to	unshackle	his	Steps	from	Destiny	,	and	to	catch
后	徒劳地	努力	到	解开束缚	他的	步骤	从	命运	,	和	到	抓住

[sʌm; səm] [ɔ:'θentɪk] [glɪmps] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

some	authentic	Glimpse	of	TO	-	MORROW	,
一些	真正的	一瞥	的	到	-	明天	,

在徒劳地尝试挣脱命运的束缚，并试图瞥见明日的真容之后，

[fel] [bæk] [ə'pɑ:n][tu:; tə] - [deɪ] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [aut'lɑ:stid] [soʊ] ['meni] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !)

fell	back	upon	TO	-	DAY	(	which	has	outlasted	so	many	To	-	morrows	!	)
跌倒	后退	之上	到	-	天	(	哪个	有	坚持到最后	所以	许多	到	-	明天	!	)

最终还是选择了今天（它已经熬过了无数个明天！）

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [graʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə][stænd][ə'pɑ:n] , [haʊ'evər] [ˌmoʊmən'terəli] ['slɪpɪŋ]

as	the	only	Ground	he	had	got	to	stand	upon	,	however	momentarily	slipping
作为	这	仅有的	地面	他	有	得到	到	站立	之上	,	然而	片刻	滑倒

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

from	under	his	Feet	.
从	在下面	他的	脚	.

那是他唯一可以依靠的立足之地，然而，它却瞬间从他的脚下滑落。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .]

[	From	the	Third	Edition	.	]
[	从	这	第三	版	.	]

【摘自第三版】

[waɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['oʊmɑ:r][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [mə'sjɜ:r]

While	the	second	Edition	of	this	version	of	Omar	was	preparing	,	Monsieur
尽管	这	第二	版	的	这	版本	的	奥马尔	曾是	准备	,	先生

['nɪkələs] ,

Nicolas	,
尼古拉斯	,

在准备这版《奥马尔》第二版的同时，尼古拉斯先生

[frentʃ] ['kɑːns(ə)l][æt; ət] [reʃt] , ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
French **Consul** **at** **Resht** **,** **published** **a** **very** **careful** **and** **very** **good** **Edition** **of** **the**
法语 领事 在 雷什特 , 已发布 一个 非常 小心 和 非常 好的 版 的 这
[tekst] ,
Text **,**
文本 ,

法国驻雷什特领事出版了一个非常严谨、非常好的文本版本。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] ['kɑːpi][æt; ət][,tehə'ræn, -raːn] , [kəm'praizɪŋ] - ['ruːbi,jɑːt, -bai-] , [wɪð; wɪθ]
from **a** **lithograph** **copy** **at** **Teheran** **,** **comprising** **464** **Rubaiyat** **,** **with**
从 一个 石版画 复制 在 德黑兰 , 包括 - 鲁拜集 , 和
[trænz'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
translation **and** **notes** **of** **his** **own** **.**
翻译 和 笔记 的 他的 自己的 .

根据德黑兰的一份石版印刷副本，包含 464 首鲁拜诗，并附有他自己的翻译和注释。

[məuŋs] .
Mons **.**
蒙斯 .

蒙席

['nɪkələs] , [huːz] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː]
Nicolas **,** **whose** **Edition** **has** **reminded** **me** **of** **several** **things** **,** **and** **instructed** **me**
尼古拉斯 , 谁 版 有 提醒 我 的 一些 事物 , 和 指示 我
[ɪn] ['ʌðər] ,
in **others** **,**
在 其他的 ,

尼古拉斯的版本让我想起了很多事情，也教会了我一些其他的事情。

[dʌz] [nɑːt] [kən'sɪdər] ['oʊmɑːr][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ˌepɪkjʊ'riːən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɪtərəli] ['teɪkən]
does **not** **consider** **Omar** **to** **be** **the** **material** **Epicurean** **that** **I** **have** **literally** **taken**
做 不是 考虑 奥马尔 到 是 这 材料 伊壁鸠鲁主义者 那 我 有 字面上地 已采取
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,
him **for** **,**
他 为了 ,

我不认为奥马尔是我一直以来认为的那种物质主义的伊壁鸠鲁主义者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪstɪk] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [waɪn] , [waɪn] - ['berər]
but **a** **Mystic** **,** **shadowing** **the** **Deity** **under** **the** **figure** **of** **Wine** **,** **Wine** **-** **bearer**
, 一个 神秘 , 阴影 这 神 在下面 这 数字 的 葡萄酒 , 葡萄酒 - 持有人
, & [siː] . ,
, **&** **c** **.** **,**
, & c . ,

但神秘主义者，以酒、侍酒者等形象来衬托神灵。

[æz; əz]['hɑːfiz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]['suːfi]['poʊət] [laɪk] ['hɑːfiz][ænd; ənd][ðə; ði]
as **Hafiz** **is** **supposed** **to** **do** **;** **in** **short** **,** **a** **Sufi** **Poet** **like** **Hafiz** **and** **the**
作为 哈菲兹 是 据称 到 做 ; 在 短的 , 一个 苏菲派 诗人 喜欢 哈菲兹 和 这
[rest] .
rest **.**
休息 .

正如哈菲兹应该做的那样；简而言之，像哈菲兹这样的苏菲派诗人以及其他诗人。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
I **cannot** **see** **reason** **to** **alter** **my** **opinion** **,**
我 不能 看 原因 到 改变 我的 观点 ,

我找不到任何理由改变我的看法。

[fɔːrmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz][fɜːrst]

formed	as	it	was	more	than	a	dozen	years	ago	when	Omar	was	first
形成	作为	它	曾是	更多的	比	一个	打	年	前	什么时候	奥马尔	曾是	第一的

[ʃoʊn] [ˌem 'iː][baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ,

shown	me	by	one	to	whom	I	am	indebted	for	all	I	know	of	Oriental	,
所示	我	经过	一	到	谁	我	是	负债累累	为了	全部	我	知道	的	东方	,

奥马尔的形象形成于十多年前，当时一位让我了解东方文化的人第一次向我介绍了他，我对东方文化的一切都心存感激。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	very	much	of	other	,	literature	.
和	非常	很多	的	其他	,	文学	.

以及其他许多方面，例如文学。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] ['oʊmɑːrz]['dʒiːniəs][soʊ] [mʌtʃ] ,

He	admired	Omar's	Genius	so	much	,
他	钦佩	奥马尔的	天才	所以	很多	,

他非常欣赏奥马尔的才华，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [æz; əz]

that	he	would	gladly	have	adopted	any	such	Interpretation	of	his	meaning	as
那	他	会	乐意	有	已采用	任何	这样的	解释	的	他的	意义	作为

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

他很乐意接受任何这样的解释，因为他是蒙席。

['nɪkələs] - [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] . <7> [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

Nicolas	'	if	he	could	.	<7>	That	he	could	not	,
尼古拉斯	-	如果	他	可以	.	<7>	那	他	可以	不是	,

尼古拉斯如果可以的话。<7> 但他不能。

[ə'pɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [rɪ'vjuː] [ɔːl'redi] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['kwoʊtɪd] ;

appears	by	his	Paper	in	the	Calcutta	Review	already	so	largely	quoted	;
出现	经过	他的	纸	在	这	加尔各答	审查	已经	所以	很大程度上	引	;

他在《加尔各答评论》上发表的论文已被广泛引用；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz] [ðəm'selvz] ,

in	which	he	argues	from	the	Poems	themselves	,
在	哪个	他	论点	从	这	诗歌	他们自己	,

他以诗歌本身为论据进行论证，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] [wʌt] ['rekərdz] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [laɪf] .

as	well	as	from	what	records	remain	of	the	Poet's	Life	.
作为	出色地	作为	从	什么	记录	保持	的	这	诗人的	生活	.

以及从现存的诗人生平记录中。

<7> [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['poʊəmz] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

<7>	Perhaps	would	have	edited	the	Poems	himself	some	years	ago	.
<7>	也许	会	有	编辑	这	诗歌	他自己	一些	年	前	.

<7> 或许几年前他自己就会编辑这些诗歌了。

[hiː; hi] [meɪ] [naʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][məuŋs] .

He	may	now	as	little	approve	of	my	Version	on	one	side	,	as	of	Mons	.
他	可能	现在	作为	小的	批准	的	我的	版本	在	一	边	,	作为	的	蒙斯	.

他现在可能既不赞同我的版本，也不赞同蒙斯的版本。

['nɪkələs] - ['θiːəri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Nicolas	'	Theory	on	the	other	.
尼古拉斯	-	理论	在	这	其他	.

另一方面，尼古拉斯的理论是这样的。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [məuŋs] .
And **if** **more** **were** **needed** **to** **disprove** **Mons** **.**
和 如果 更多的 是 需要 到 反驳 蒙斯 .

如果还需要更多证据来反驳蒙斯的观点的话。

['nɪkələs] - ['θiːəri] ,
Nicolas **'** **Theory** **,**
尼古拉斯 - 理论 ,

尼古拉斯的理论

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][də'rekt]
there **is** **the** **Biographical** **Notice** **which** **he** **himself** **has** **drawn** **up** **in** **direct**
那里 是 这 传记 注意 哪个 他 他自己 有 绘制 向上 在 直接的
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] .
contradiction **to** **the** **Interpretation** **of** **the** **Poems** **given** **in** **his** **Notes** **.**
矛盾 到 这 解释 的 这 诗歌 给定 在 他的 笔记 .

还有他自己撰写的传记简介，这与他在注释中给出的诗歌诠释完全矛盾。

([siː] [piː'piː] .
(**See** **pp** **.**
(看 pp .

（参见第 10 页）

- - - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] .)
13 **-** **14** **of** **his** **Preface** **.** **)**
- - - 的 他的 前言 .)

（见其序言第13-14页。）

[ɪn'diːd] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [pʊr] ['oʊmɑːr][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [gɔːn] [tɪl] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒɪst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] .
Indeed **I** **hardly** **knew** **poor** **Omar** **was** **so** **far** **gone** **till** **his** **Apologist** **informed** **me** **.**
的确 我 几乎 知道 贫穷的 奥马尔 曾是 所以 远的 已消失 直到 他的 辩护者 知情的 我 .

事实上，直到他的辩护者告诉我，我才知道可怜的奥马尔已经堕落到如此地步。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðæt] , [wət'evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] ['hɑːfiz][dræŋk][ænd; ənd] [sæŋ] ,
For **here** **we** **see** **that** **,** **whatever** **were** **the** **Wine** **that** **Hafiz** **drank** **and** **sang** **,**
为了 这里 我们 看 那 , 任何 是 这 葡萄酒 那 哈菲兹 喝 和 唱 ,

由此可见，无论哈菲兹饮用和歌唱的是什么酒，

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['oʊmɑːr] [juːst] ,
the **veritable** **Juice** **of** **the** **Grape** **it** **was** **which** **Omar** **used** **,**
这 真正的 汁 的 这 葡萄 它 曾是 哪个 奥马尔 用过的 ,

奥马尔用的正是真正的葡萄汁。

[nɑːt]['oʊnli] [wen] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
not **only** **when** **carousing** **with** **his** **friends** **,**
不是 仅有的 什么时候 狂欢 和 他的 朋友们 ,

不仅在和朋友们狂欢作乐的时候，

[bʌt; bət] ([sez] [məuŋs] . ['nɪkələs]) [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]
but **(** **says** **Mons** **.** **Nicolas** **)** **in** **order** **to** **excite** **himself** **to** **that** **pitch** **of** **Devotion**
但 (说道 蒙斯 . 尼古拉斯) 在 命令 到 激发 他自己 到 那 沥青 的 虔诚
[wɪtʃ] ['ʌðər] [riːtʃt] [baɪ] [kraɪz] [ænd; ənd] " - .
which **others** **reached** **by** **cries** **and** **"** **hurlemens** **.**
哪个 其他的 达到 经过 哭泣 和 " - .

但（尼古拉斯主教说）为了让自己达到那种虔诚的程度，就像其他人通过呐喊和“号角手”达到的那样。

" [ænd; ənd] [jet] , [wen'evər] [waɪn] , [waɪn] - ['berər] , & [siː] . , [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði][tekst] - - [wɪtʃ] [ɪz]
" **And** **yet** **,** **whenever** **Wine** **,** **Wine** **-** **bearer** **,** **&** **c** **.** **,** **occur** **in** **the** **Text** **-** **-** **which** **is**
" 和 然而 , 每当 葡萄酒 , 葡萄酒 - 持有人 , & c . , 发生 在 这 文本 - - 哪个 是
['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] - - [məuŋs] .
often **enough** **-** **-** **Mons** **.**
经常 足够的 - - 蒙斯 .

“然而，每当文本中出现“酒”、“送酒人”等词语时——这种情况经常发生——蒙席

['nɪkələs] ['kerfəli] ['ænəʊˌteɪts] " [djuː] , "
Nicolas carefully annotates " Dieu , "
尼古拉斯 小心 注释 " 上帝 , "

尼古拉斯仔细地注释了“上帝”，

" [lɑː] - , " & [siː] . :
" La Divinite , " & c . :
" 拉 - , " & c . :

“La Divinite,”等等：

[soʊ] ['kerfəli] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [baɪ][ðə; ði]
so carefully indeed that one is tempted to think that he was indoctrinated by the
所以 小心 的确 那 一 是 受诱惑 到 思考 那 他 曾是 灌输 经过 这
['suːfi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['poʊəmz] .
Sufi with whom he read the Poems .
苏菲派 和 谁 他 读 这 诗歌 .

他如此仔细地研读，以至于人们不禁会想，他是否受到了与他一起阅读这些诗歌的苏菲派人士的灌输。

([noʊt] [tuː; tə] [rʌb] .
(Note to Rub .
(笔记 到 擦 .

（备注：Rub。）

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . [eɪt] .)
p . 8 .)
p . 8 .)

第 8 页。）

[ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌntrimən] ;
A Persian would naturally wish to vindicate a distinguished Countryman ;
一个 波斯语 会 自然 希望 到 表白 一个 杰出的 乡村人 ;

波斯人自然会想要维护一位杰出同胞的清白；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['suːfi][tuː; tə][ɪn'roʊl][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sekt] ,
and a Sufi to enroll him in his own sect ,
和 一个 苏菲派 到 注册 他 在 他的 自己的 教派 ,

并请一位苏菲派人士将他招入自己的教派。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kəm'praiziz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] ['poʊəts][ʌv; əv] ['pəːʃə] .
which already comprises all the chief Poets of Persia .
哪个 已经 包括 全部 这 首席 诗人 的 波斯 .

其中已经囊括了波斯所有主要的诗人。

[wʌt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz][məuŋs] .
What historical Authority has Mons .
什么 历史 权威 有 蒙斯 .

蒙斯拥有哪些历史权威?

['nɪkələs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['oʊmɑːr] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] " [ə'vɛk] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɛtuːd] [diː][lɑː] [ˌfɪlə'sɒfiː]
Nicolas to show that Omar gave himself up " avec passion a l'etude de la philosophie
尼古拉斯 到 展示 那 奥马尔 给予 他自己 向上 " 和 热情 一个 L'etude 德 拉 哲学
['di'i'es] [suːfɪz] " ?
des Soufis " ?
德斯 苏菲斯 " ?

尼古拉斯要表明奥马尔放弃了“对苏菲哲学研究的热情”?

(['prefəs] , [piː] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(Preface , p . xiii .)
(前言 , p . 十三 .)

（序言，第十三页）

[ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['pænθɪɪzəm] , [mə'tɪrɪəlɪzəm] , [nə'sesətɪ] , & [siː] . , [wɜːr; wər][nɑːt][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
The Doctrines of Pantheism , Materialism , Necessity , & c . , were not peculiar to
这 教义 的 泛神论 , 唯物主义 , 必要性 , & c . , 是 不是 奇特 到
[ðə; ðɪ]['suːfɪ] ;
the Sufi ;
这 苏菲派 ;

泛神论、唯物主义、必然性等教义并非苏菲派所独有；

[nɔːr][tuː; tə][luː'kriːʃɪəs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [nɔːr][tuː; tə][ˌepɪ'kjʊrəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
nor to Lucretius before them ; nor to Epicurus before him ;
也不 到 卢克莱修 前 他们 ; 也不 到 伊壁鸠鲁 前 他 ;

在他们之前，卢克莱修也不例外；在他之前，伊壁鸠鲁也不例外。

['prɑːbəblɪ] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ;
probably the very original Irreligion of Thinking men from the first ;
大概 这 非常 原来的 无神论 的 思维 男人 从 这 第一的 ;

或许这是最早的、思想者的无宗教信仰；

[ænd; ənd] ['verɪ] ['laɪklɪ] [tuː; tə][biː; bɪ][ðə; ðɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
and very likely to be the spontaneous growth of a Philosopher living in
和 非常 可能 到 是 这 自发的 生长 的 一个 哲学家 活的 在
[æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['bɑːrbərɪzəm] ,
an Age of social and political barbarism ,
一个 年龄 的 社会的 和 政治的 野蛮 ,

而且很可能是一位生活在社会和政治野蛮时代的哲学家自发产生的思想。

['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [riː'lɪdʒənz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
under shadow of one of the Two and Seventy Religions supposed to
在下面 阴影 的 一 的 这 二 和 七十 宗教 据称 到
[dɪ'vaɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
divide the world .
划分 这 世界 .

在分裂世界的两大宗教之一的阴影下。

[vɑːn] ['hæmər] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kætəlɔːg]) [spiːks] [ʌv; əv]['oʊmɑːr][æz; əz] "
Von Hammer (according to Sprenger's Oriental Catalogue) speaks of Omar as "
冯 锤 (根据 到 - 东方 目录) 说话 的 奥马尔 作为 "
[ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkər] ,
a Free - thinker ,
一个 自由的 - 思想家 ,

冯·哈默（根据斯普伦格的东方目录）称奥马尔为“一位自由思想家”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv]['suːfɪzəm] ; " [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
and a great opponent of Sufism ; " perhaps because , while holding much of
和 一个 伟大的 对手 的 苏菲主义 ; " 也许 因为 , 尽管 保持 很多 的
[ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] ,
their Doctrine ,
他们的 教义 ,

并且是苏菲主义的强烈反对者；“或许是因为，尽管他认同他们的大部分教义，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['enɪ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [sɪ'verətɪ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .
he would not pretend to any inconsistent severity of morals .
他 会 不是 假装 到 任何 不一致 严重性 的 德 .

他不会假装自己有前后矛盾的严苛道德标准。

[sɜːr]['dʌbljuː] . ['uːzliː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn]

Sir	W	.	Ouseley	has	written	a	note	to	something	of	the	same	effect	on
先生	W	.	奥斯利	有	书面	一个	笔记	到	某物	的	这	相同的	影响	在

[ðə; ði][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔd'liːən] [ˌem 'es] .

the	fly	-	leaf	of	the	Bodleian	MS	.
这	飞	-	叶子	的	这	博德利图书馆	多发性硬化症	.

W. Ouseley 爵士在博德利图书馆手稿的扉页上写了一篇内容大致相同的注释。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['ruːbiˌjɑːt, -baɪ-][ʌv; əv][məuŋs] .

And	in	two	Rubaiyat	of	Mons	.
和	在	二	鲁拜集	的	蒙斯	.

在《鲁拜集》的两卷中。

['nɪkələs] - [oʊn] [ɪ'dɪʃn] [sʊf] [ænd; ənd]['suːfi][ɑːr; ər][bəuθ] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [neɪmd] .

Nicolas	'	own	Edition	Suf	and	Sufi	are	both	disparagingly	named	.
尼古拉斯	-	自己的	版	suf	和	苏菲派	是	两个都	轻蔑地	命名	.

Nicolas 自己的 Edition Suf 和 Sufi 这两个名字都带有贬义。

[noʊ] [daʊt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːtreɪnz] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['mɪstɪkli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ;

No	doubt	many	of	these	Quatrains	seem	unaccountable	unless	mystically	interpreted	;
不	怀疑	许多	的	这些	四行诗	似乎	无法解释	除非	神秘地	翻译	;

毫无疑问，除非用神秘主义的解释来解读，否则这些四行诗中的许多诗句似乎都无法解释；

[bʌt; bət] ['meni] [mɔːr] [æz; əz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ən'les] ['lɪtərəli] . [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪn] ['spɪrɪtʃuəl] , [fɔːr; fər]

but	many	more	as	unaccountable	unless	literally	.	Were	the	Wine	spiritual	,	for
但	许多	更多的	作为	无法解释	除非	字面上地	.	是	这	葡萄酒	精神	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

但除非从字面上理解，否则更多的事情都无法解释。例如，如果葡萄酒具有精神象征意义，

[haʊ] [wɑːʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ded] ?

how	wash	the	Body	with	it	when	dead	?
如何	洗	这	身体	和	它	什么时候	死的	?

人死后如何用它清洗尸体?

[waɪ] [meɪk] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kleɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] - - " [lɑː] - , " [baɪ][sʌm; səm]

Why	make	cups	of	the	dead	clay	to	be	filled	with	-	-	"	La	Divinite	,	"	by	some
为什么	制作	杯子	的	这	死的	黏土	到	是	已填	和	-	-	"	拉	-	,	"	经过	一些

[sək'siːdɪŋ] ['mɪstɪk] ?

succeeding	Mystic	?
成功	神秘	?

为什么要用死气沉沉的黏土做成杯子，让后来的神秘主义者用来盛装——“神圣之物”呢?

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] [hɪm'self] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm] " [bɪ'zɑːr] " [ænd; ənd] " [troʊ] [ˌɔːriɛn'teɪliz] " [ə'luːʒnz]

Nicolas	himself	is	puzzled	by	some	"	bizarres	"	and	"	trop	Orientales	"	allusions
尼古拉斯	他自己	是	困惑	经过	一些	"	怪事	"	和	"	热带	东方	"	暗示

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] - - " [-] - - - " [ɪn'diːd] - - [wɪtʃ] " [lez]

and	images	-	-	"	d'une	sensualite	quelquefois	revoltante	"	indeed	-	-	which	"	les
和	图片	-	-	"	沙丘	-	-	-	"	的确	-	-	哪个	"	莱斯

[kən'viːnənsɪz] " [duː][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [trænz'leɪt] ;

convenances	"	do	not	permit	him	to	translate	;
惯例	"	做	不是	允许	他	到	翻译	;

尼古拉斯本人对一些“怪异”和“trop Orientales”的典故和图像感到困惑——实际上是“d'une sensualite quelquefois revoltante”——“les convenances”不允许他翻译；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] " [lɑː] - . " <8>

but	still	which	the	reader	cannot	but	refer	to	"	La	Divinite	.	"	<8>
但	仍然	哪个	这	读者	不能	但	参考	到	"	拉	-	.	"	<8>

但读者仍然会不由自主地将其称为“La Divinite”。<8>

[noʊ] [daʊt] ['ɔːlsoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːtreɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtehə'ræn, -raːn] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [kæl'kʌtə] ,

No	doubt	also	many	of	the	Quatrains	in	the	Teheran	,	as	in	the	Calcutta	,
不	怀疑	还	许多	的	这	四行诗	在	这	德黑兰	,	作为	在	这	加尔各答	,

毫无疑问，德黑兰的许多四行诗也和加尔各答的许多四行诗一样。

['kɑːpiz] , [ɑːr; ər] ['spjʊriəs] ; [sʌtʃ] ['ruːbiˌjɑːt, -bai-] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['epɪgræm] [ɪn] ['pəːʃə] .

Copies	,	are	spurious	;	such	Rubaiyat	being	the	common	form	of	Epigram	in	Persia	.
副本	,	是	虚假的	;	这样的	鲁拜集	存在	这	常见的	形式	的	警句	在	波斯	.

抄本是伪作；这种《鲁拜集》是波斯常见的警句形式。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] [best] , [telz] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [æz; əz] [ə'nʌðər] ; [neɪ] , [ðə; ði] ['suːfi] ,

But	this	,	at	best	,	tells	as	much	one	way	as	another	;	nay	,	the	Sufi	,
但	这	,	在	最好的	,	讲述	作为	很多	一	方式	作为	其他	;	不	,	这	苏菲派	,

但这充其量只能说明两种不同的情况；不，苏菲派，

[huː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn] ['pəːʃə] ,

who	may	be	considered	the	Scholar	and	Man	of	Letters	in	Persia	,
WHO	可能	是	经过考虑的	这	学者	和	男人	的	信件	在	波斯	,

他堪称波斯最博学多才的学者和文人。

[wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kerləs] ['epɪkjʊr] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [wʌt] ['feivəz]

would	be	far	more	likely	than	the	careless	Epicure	to	interpolate	what	favours
会	是	远的	更多的	可能	比	这	粗心	美食家	到	插	什么	恩惠

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] .

his	own	view	of	the	Poet	.
他的	自己的	看法	的	这	诗人	.

与粗心的伊壁鸠鲁相比，他更有可能篡改有利于自己对诗人看法的内容。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['mɪstɪkl] ['kwɑːtreɪnz] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [bɔd'liːən]

I	observed	that	very	few	of	the	more	mystical	Quatrains	are	in	the	Bodleian
我	观察到	那	非常	很少	的	这	更多的	神秘	四行诗	是	在	这	博德利图书馆

[ˌem 'es] . ,

MS	.	,
多发性硬化症	.	,

我注意到，博德利图书馆的手稿中很少收录那些更具神秘色彩的四行诗。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldɪst] , [æz; əz] ['deɪtɪd] [æt; ət] [ʃiə'rɑːz] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . - , [ə; eɪ]

which	must	be	one	of	the	oldest	,	as	dated	at	Shiraz	,	A	.	H	.	865	,	A
哪个	必须	是	一	的	这	最老	,	作为	日期	在	设拉子	,	一个	.	H	.	-	,	一个

. [diː] . - .

.	D	.	1460	.
.	D	.	-	.

这件文物必定是最古老的文物之一，其年代可追溯至设拉子，伊斯兰历 865 年（公元 1460 年）。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [i'speʃəli] [dis'tiŋgwiʃiz] ['oʊmɑːr] ([aɪ] ['kænɑːt] [help] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ]

And	this	,	I	think	,	especially	distinguishes	Omar	(	I	cannot	help	calling	him	by
和	这	,	我	思考	,	尤其	区别	奥马尔	(	我	不能	帮助	呼叫	他	经过

[hɪz; ɪz] - - [noʊ] ,

his	-	-	no	,
他的	-	-	不	,

而我认为，这一点尤其体现了奥马尔的特点（我忍不住要用他的——不，

[nɑːt] ['krɪstʃən] - - [fə'mɪliər] [neɪm]) [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] : [ðæt] ,

not	Christian	-	-	familiar	name	)	from	all	other	Persian	Poets	:	That	,
不是	基督教	-	-	熟悉的	姓名	)	从	全部	其他	波斯语	诗人	:	那	,

（非基督教徒——一个熟悉的名字）与其他所有波斯诗人不同：那就是

[ˌwer'æz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['poʊət][ɪz][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [ðə; ði][mæn][ɪn] ['æləgɔːri] [ænd; ənd]

whereas	with	them	the	Poet	is	lost	in	his	Song	,	the	Man	in	Allegory	and
然而	和	他们	这	诗人	是	丢失的	在	他的	歌曲	,	这	男人	在	寓言	和

[æb'strækʃn] ;

Abstraction	;
抽象	;

而与他们在一起时，诗人迷失在诗歌中，人迷失在寓言和抽象中；

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][mæn] - - [ðə; ði][bɔːn] - [ɔm] - - ['oʊmɑːr] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

we	seem	to	have	the	Man	-	-	the	Bon	-	homme	-	-	Omar	himself	,	with	all
我们	似乎	到	有	这	男人	-	-	这	邦	-	男	-	-	奥马尔	他自己	,	和	全部

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['pæʃnz] ,

his	Humours	and	Passions	,
他的	体液	和	激情	,

我们似乎找到了这个人——这位好人——奥马尔本人，他有着各种各样的性情和激情。

[æz; əz] ['fræŋkli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

as	frankly	before	us	as	if	we	were	really	at	Table	with	him	,
作为	坦率地说	前	我们	作为	如果	我们	是	真的	在	桌子	和	他	,

他坦诚地站在我们面前，就好像我们真的和他一起坐在餐桌旁一样。

['æftər][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] .

after	the	Wine	had	gone	round	.
后	这	葡萄酒	有	已消失	圆形的	.

酒喝完了之后。

<8> [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['kwɑːtreɪn] - [əd'mits] [ðæt] ,

<8>	A	note	to	Quatrain	234	admits	that	,
<8>	一个	笔记	到	四行诗	-	承认	那	,

<8> 第 234 首四行诗的注释承认，

[haʊ'evər] [klɪr] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [ˌjʊərə'piːənz] ,

however	clear	the	mystical	meaning	of	such	Images	must	be	to	Europeans	,
然而	清除	这	神秘	意义	的	这样的	图片	必须	是	到	欧洲人	,

然而，对于欧洲人来说，这些图像的神秘含义必然十分清晰。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kwoʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] " - " ['iːv(ə)n][baɪ] ['leɪmən] [ɪn] ['pəːʃə] - - " [kwɑːnt] ['oʊ]

they	are	not	quoted	without	"	rougissant	"	even	by	laymen	in	Persia	-	-	"	Quant	aux
他们	是	不是	引	没有	"	-	"	甚至	经过	外行	在	波斯	-	-	"	量子	辅助

['tɜrmiːz] [diː] ['tɑːndres] [ˌkju ju 'aɪ] [kəmɛnsənt] [ˌsiː 'iː]['kwɑːtreɪn] ,

termes	de	tendresse	qui	commencent	ce	quatrain	,
术语	德	温柔	qui	开始	ce	四行诗	,

即使是波斯的外行人也不会在没有“rougissant”的情况下引用它们——“Quant aux termes de tendresse qui beginnt ce quatrain，

[kɑːm] ['tænt] [doʊtɝz] [dænz][ˌsiː 'iː] [rɛ'kœj] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] [lɛktuːrz] ,

comme	tant	d'autres	dans	ce	recueil	,	nos	lecteurs	,
comme	坦特	其他人	丹斯	ce	救援	,	不	读者	,

各位讲师，

[hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] [ˌmɛ̃tnɑ̃] [ə; eɪ] - ['diˈi'es] [ɪk'spreʃənz] [ˌes 'aɪ] [su'vɑ̃] [ɪm'plɔɪiːz] [pɑːr]

habitues	maintenant	a	1'etrangete	des	expressions	si	souvent	employees	par
常客	主控	一个	-	德斯	表达式	是	经常	雇员	帕

- [pɔːr] ['rɛndrə] [ˌɛsˌiːˈɛs] [pɑːn'seɪz] [suə] ['læmɔr] [dɪˈvɪn] ,

Kheyam	pour	rendre	ses	pensees	sur	l'amour	divin	,
-	倒	伦德尔	ses	思想	苏尔	爱	神圣	,

习惯维护 1'etrangete des 表达 si souvent 员工 par Kheyam pour rendre ses pensees sur l'amour divin,

[et][ə; eɪ][lɑː] - ['diˈi'es] ['ɪmɪdʒɪz] [troʊ] [ˌɔːriɛn'teɪliz] , [-] - - - ,

et	a	la	singularite	des	images	trop	orientales	,	d'une	sensualite	quelquefois	revoltante	,
等	一个	拉	-	德斯	图片	热带	东方	,	沙丘	-	-	-	,

东方图像奇点， d'une sensualite quelquefois revoltante，

[nɔront] ['pɑ:][di:] [peɪn] [ə; eɪ][ˌes 'i:][pər'sweɪdər] [kwɪl] [sædʒət][di:][lɑ:] - ,

n'auront	pas	de	peine	a	se	persuader	qu'il	s'agit	de	la	Divinite	,
n'auront	帕斯	德	佩恩	一个	塞	说服者	奎尔	s'agit	德	拉	-	,

n'auront pas de peine a se说服者 qu'il s'agit de la Divinite,

['bi:n] [ˌkju ju 'i] [sɛt] [kən'vɪkʃn] [swɑ:][vɪv voetstoots] [dɪskju:ti] [pɑ:r][lez] ['mʌsəlˌmænz] , [et]

bien	que	cette	conviction	soit	vivement	discutee	par	les	moullahs	musulmans	,	et
好	que	cette	定罪	所以	活力	可爱	帕	莱斯	毛拉们	穆斯林	,	等

[mi:m] [pɑ:r] ['boʊku:] [di:] [leɪks] ,

meme	par	beaucoup	de	laiques	,
表情包	帕	很多	德	世俗	,

Bien que cette信念soit vivement discute par les moullahs musulmans, et meme par beaucoup de laiques,

[ˌkju ju 'aɪ] - - [-] [pærɪl] ['laɪs(ə)ns][di:] [lɜ:r] [kəmpeɪtri:ət] [ə; eɪ] - ['di'i'es]

qui	rougissent	veritablement	d'une	pareille	licence	de	leur	compatriote	a	1'egard	des
qui	-	-	沙丘	帕雷耶	执照	德	leur	同胞	一个	-	德斯

[tʃoʊz] .

choses	spirituelles	.
选择	斯皮里图埃尔斯	.

qui rougissent d'une pareille License de leur compatriote a 1'egard des choicesspiruelles.

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , ['nevər] ['hoʊlli] [bi'li:vd] [ɪn][ðə; ði]['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv]['hɑ:fiz] .

"	I	must	say	that	I	,	for	one	,	never	wholly	believed	in	the	Mysticism	of	Hafiz	.
"	我	必须	说	那	我	,	为了	一	,	绝不	完全	相信	在	这	神秘主义	的	哈菲兹	.

“我必须说，就我个人而言，我从未完全相信哈菲兹的神秘主义。”

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['su:fi] ['pænθiɪzəm]

It	does	not	appear	there	was	any	danger	in	holding	and	singing	Sufi	Pantheism
它	做	不是	出现	那里	曾是	任何	危险	在	保持	和	歌唱	苏菲派	泛神论

,

,

,

看来信奉和传唱苏菲泛神论并没有什么危险。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lɑ:m] [tu:; tə] [moʊ'hɑ:mɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]

so	long	as	the	Poet	made	his	Salaam	to	Mohammed	at	the	beginning	and
所以	长的	作为	这	诗人	制成	他的	萨拉姆	到	穆罕默德	在	这	开始	和

[end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

end	of	his	Song	.
结尾	的	他的	歌曲	.

只要诗人在诗歌的开头和结尾向穆罕默德致以问候。

['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] - , ['dʒeimi] , ['ætər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sæŋ] ;

Under	such	conditions	Jelaluddin	,	Jami	,	Attar	,	and	others	sang	;
在下面	这样的	状况	-	,	贾米	,	阿塔尔	,	和	其他的	唱	;

在这种情况下，杰拉鲁丁、贾米、阿塔尔等人唱起了歌；

['ju:zɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn'di:d] [æz; əz] ['ɪmɪdʒɪz] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] , [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ][mæsk][tu:; tə]

using	Wine	and	Beauty	indeed	as	Images	to	illustrate	,	not	as	a	Mask	to
使用	葡萄酒	和	美丽	的确	作为	图片	到	阐明	,	不是	作为	一个	面具	到

[haɪd] ,

hide	,
隐藏	,

的确，我们用美酒和美貌来举例说明，而不是用它们来掩盖真相。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['selibreitɪŋ] .

the	Divinity	they	were	celebrating	.
这	神	他们	是	庆祝	.

他们所庆祝的神灵。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['ælegɔ:ri] [les] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [mis'teik] [ɔ:r][ə'bju:s][hæd; həd] [bɪn] ['betər] [ə'mʌŋ]
Perhaps **some** **Allegory** **less** **liable** **to** **mistake** **or** **abuse** **had** **been** **better** **among**
也许 一些 寓言 较少的 容易 到 错误 或者 虐待 有 到过 更好的 之中
[soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] :
so **inflammable** **a** **People** **:**
所以 易燃 一个 人们 :

或许在这样一个易怒的民族中，使用一些不易被误解或滥用的寓言会更好：

[mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] [wen] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['hɑ:fiz][ænd; ənd]['oʊmɑ:r] ,
much **more** **so** **when** **,** **as** **some** **think** **with** **Hafiz** **and** **Omar** **,**
很多 更多的 所以 什么时候 , 作为 一些 思考 和 哈菲兹 和 奥马尔 ,

尤其是像有些人认为哈菲兹和奥马尔那样的人，

[ðə; ði]['æbstrækt][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] ['laɪkənd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['senʃuəl] ['ɪmɪdʒ] ;
the **abstract** **is** **not** **only** **likened** **to** **,** **but** **identified** **with** **,** **the** **sensual** **Image** **;**
这 抽象的 是 不是 仅有的 类似 到 , 但 已识别 和 , 这 感性的 图像 ;

抽象不仅可以比作感官图像，而且就是感官图像的化身；

['hæzərdəs] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [hɪm'self] , [jet] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wikər] ['breðrən] ;
hazardous **,** **if** **not** **to** **the** **Devotee** **himself** **,** **yet** **to** **his** **weaker** **Brethren** **;**
危险 , 如果 不是 到 这 信徒 他自己 , 然而 到 他的 较弱 弟兄们 ;

即使对信徒本人无害，对他的弱小兄弟来说也是危险的；

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'feɪn] [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]
and **worse** **for** **the** **Profane** **in** **proportion** **as** **the** **Devotion** **of** **the** **Initiated**
和 更糟 为了 这 亵渎 在 部分 作为 这 虔诚 的 这 启动
[gru:] ['wɔ:rmər] .
grew **warmer** **.**
生长 更温暖 .

对于世俗之人而言，随着入会者的虔诚日益加深，情况会变得更糟。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [wʌt] ?
And **all** **for** **what** **?**
和 全部 为了 什么 ?

这一切又是为了什么呢?

[tu:; tə][bi:; bi] ['tæntəˌlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]
To **be** **tantalized** **with** **Images** **of** **sensual** **enjoyment** **which** **must** **be**
到 是 诱人 和 图片 的 感性的 享受 哪个 必须 是
[ri'naunst] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [ə'prɑ:ksɪmət] [ə; eɪ][gɑ:d] ,
renounced **if** **one** **would** **approximate** **a** **God** **,**
放弃 如果 一 会 近似 一个 上帝 ,

沉溺于感官享乐的画面，而若想接近神，就必须放弃这些享乐。

[hu:] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪz] ['senʃuəl] ['mætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪt] ,
who **according** **to** **the** **Doctrine** **,** **is** **Sensual** **Matter** **as** **well** **as** **Spirit** **,**
WHO 根据 到 这 教义 , 是 感性的 事情 作为 出色地 作为 精神 ,

根据教义，祂既是感官物质又是精神。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [hu:z] ['ju:nɪvɜ:rs] [wʌn] [iks'pekts] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [mɜ:rdʒ] ['æftər] [deθ] ,
and **into** **whose** **Universe** **one** **expects** **unconsciously** **to** **merge** **after** **Death** **,**
和 进入 谁 宇宙 一 预期 不知不觉 到 合并 后 死亡 ,

人们死后会不自觉地融入到哪个宇宙中去?

[wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['eni] ['pɑ:stʃəməs] [bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt]
without **hope** **of** **any** **posthumous** **Beatitude** **in** **another** **world** **to** **compensate**
没有 希望 的 任何 死后 至福 在 其他 世界 到 补偿
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [wʌnz] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪn] [ðɪs] .
for **all** **one's** **self** **-** **denial** **in** **this** **.**
为了 全部 一个人的 自己 - 拒绝 在 这 .

不指望死后在另一个世界获得任何真福来弥补今生的一切自我牺牲。

[luːˈkriːʃiəs] - [blaɪnd] [dɪˈvɪnəti] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmerɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [gɑːt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [self] -

Lucretius	'	blind	Divinity	certainly	merited	,	and	probably	got	,	as	much	self	-
卢克莱修	-	瞎的	神	当然	值得	,	和	大概	得到	,	作为	很多	自己	-

[ˈsækrɪfaɪs][æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːfi] ;

sacrifice	as	this	of	the	Sufi	;
牺牲	作为	这	的	这	苏菲派	;

卢克莱修的盲目神性当然值得，而且可能也得到了与苏菲派一样多的自我牺牲；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [sɔːŋ] - - [ɪf] [nɑːt] " [let] [juː 'es] [iːt] " - - [ɪz] [ə'ʃʊrədli] - - " [let]

and	the	burden	of	Omar's	Song	-	-	if	not	"	Let	us	eat	"	-	-	is	assuredly	-	-	"	Let
和	这	负担	的	奥马尔的	歌曲	-	-	如果	不是	"	让	我们	吃	"	-	-	是	当然	-	-	"	让

[ˌjuː 'es] [drɪŋk] ,

us	drink	,
我们	喝	,

奥马尔之歌的主旨——即便不是“让我们吃吧”——也肯定是“让我们喝吧”。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] !

for	To	-	morrow	we	die	!
为了	到	-	明天	我们	死	!

因为明天我们就死了！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hɑːfiz] [ment] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	And	if	Hafiz	meant	quite	otherwise	by	a	similar	language	,
"	和	如果	哈菲兹	意思是	相当	否则	经过	一个	相似的	语言	,

“如果哈菲兹用类似的语言表达的是完全不同的意思，

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][tuː; tə][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

he	surely	miscalculated	when	he	devoted	his	Life	and	Genius	to	so	equivocal
他	一定	误算	什么时候	他	奉献	他的	生活	和	天才	到	所以	模棱两可

[ə; eɪ] [sælmədi] [æz; əz] ,

a	Psalmody	as	,
一个	诗篇	作为	,

他肯定犯了个错误，竟然将毕生精力和才华倾注于这样一首含义含糊不清的赞美诗。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] ['eni] ['ræðər] [ðæn; ðən]

from	his	Day	to	this	,	has	been	said	and	sung	by	any	rather	than
从	他的	天	到	这	,	有	到过	说	和	唱	经过	任何	相当	比

['spɪrɪtʃuəl] ['wɜːʃɪpə] .

spiritual	Worshippers	.
精神	信徒	.

从他那个时代至今，任何非宗教的信徒都曾谈论和歌颂过他。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [trə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪnjən]

However	,	as	there	is	some	traditional	presumption	,	and	certainly	the	opinion
然而	,	作为	那里	是	一些	传统的	假定	,	和	当然	这	观点

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] [men] ,

of	some	learned	men	,
的	一些	学习	男人	,

然而，由于存在一些传统观念，而且某些博学之士也持有这种观点，

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['suːfi] - - [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] - - [ðoʊz]

in	favour	of	Omar's	being	a	Sufi	-	-	and	even	something	of	a	Saint	-	-	those
在	偏爱	的	奥马尔的	存在	一个	苏菲派	-	-	和	甚至	某物	的	一个	圣	-	-	那些

[huː] [pliːz] [meɪ] [soʊ] [ɪn'tɜːrprət] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [kʌp] - ['berər] .

who	please	may	so	interpret	his	Wine	and	Cup	-	bearer	.
WHO	请	可能	所以	解释	他的	葡萄酒	和	杯子	-	持有人	.

如果认为奥马尔是一位苏菲派信徒，甚至是一位圣人，那么那些愿意这样解读他所作的《酒与杯侍者》的人，也无可厚非。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	other	hand	,	as	there	is	far	more	historical	certainty	of	his	being	a
在	这	其他	手	,	作为	那里	是	远的	更多的	历史	肯定	的	他的	存在	一个

[fə'lɑːsəfər] ,

Philosopher	,
哲学家	,

另一方面，由于他是一位哲学家这一事实在历史上具有更高的确定性，

[ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] [hiː; hi]

of	scientific	Insight	and	Ability	far	beyond	that	of	the	Age	and	Country	he
的	科学	洞察力	和	能力	远的	超过	那	的	这	年龄	和	国家	他

[lɪvd] [ɪn] ;

lived	in	;
居住地	在	;

他的科学洞察力和能力远远超越了他所处的时代和国家；

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːdərət] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

of	such	moderate	worldly	Ambition	as	becomes	a	Philosopher	,
的	这样的	缓和	世俗	志向	作为	变成	一个	哲学家	,

具备哲学家应有的适度世俗抱负。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mɑːdərət] ['wɒnts] [æz; əz] ['rerli] ['sætɪsfaɪ][ə; eɪ] [ˌdebɔː'tʃiː] ;

and	such	moderate	wants	as	rarely	satisfy	a	Debauchee	;
和	这样的	缓和	想要	作为	很少	满足	一个	放荡不羁	;

以及这种适度的欲望，很少能满足一个放荡不羁的人；

['ʌðər] ['riːdɚz] [meɪ] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ,

other	readers	may	be	content	to	believe	with	me	that	,
其他	读者	可能	是	内容	到	相信	和	我	那	,

其他读者或许也乐于认同我的观点，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪn] ['oʊmɑːr] ['selɪbreɪts] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

while	the	Wine	Omar	celebrates	is	simply	the	Juice	of	the	Grape	,
尽管	这	葡萄酒	奥马尔	庆祝	是	简单地	这	汁	的	这	葡萄	,

而奥马尔所赞颂的葡萄酒，其实就是葡萄汁。

[hiː; hi] - [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	bragg'd	more	than	he	drank	of	it	,
他	-	更多的	比	他	喝	的	它	,

他吹嘘的次数比喝的次数还多。

[ɪn] ['veri] [dɪ'faɪəns] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [waɪn] [wɪtʃ] [left] [ɪts] ['vəʊtəriːz] [sʌŋk] [ɪn] [hɪ'pɑːkrəsi]

in	very	defiance	perhaps	of	that	Spiritual	Wine	which	left	its	Votaries	sunk	in	Hypocrisy
在	非常	蔑视	也许	的	那	精神	葡萄酒	哪个	左边	它是	选民	沉没	在	虚伪

[ɔːr] [dɪs'gʌst] .

or	Disgust	.
或者	厌恶	.

这或许是对那杯令信徒们陷入虚伪或厌恶的"精神之酒"的极大反抗。

['edwərd] [dʒeɪ] . [fɪts'dʒerəld]

Edward	J	.	Fitzgerald
爱德华	J	.	菲茨杰拉德

爱德华·J·菲茨杰拉德

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]

First	Edition
第一的	版

第一版

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[əˈweɪk] !
Awake !
醒 !

醒!

[fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [naɪt] [hæz; həz] [flʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə]
for Morning in the Bowl of Night Has flung the Stone that puts the Stars to
为了 早晨 在 这 碗 的 夜晚 有 扔 这 石头 那 放置 这 星星 到
[flaɪt] :
Flight :
航班 :

晨曦在夜幕的碗中投下巨石，使群星飞散:

[ænd; ənd][loʊ] ! [ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['tɜːrət] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs]
And Lo ! the Hunter of the East has caught The Sultan's Turret in a Noose
和 洛 ! 这 猎人 的 这 东方 有 捕捉 这 苏丹的 炮塔 在 一个 套索
[ʌv; əv] [laɪt] .
of Light .
的 光 .

瞧！东方猎人已用光芒套住了苏丹的塔楼。

[iː] .
II .
二 .

二、

['driːmiŋ] [wen] ['dɔnz] [left] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['tævərn]
Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky I heard a Voice within the Tavern
做梦 什么时候 黎明 左边 手 曾是 在 这 天空 我 听到 一个 嗓音 之内 这 酒馆
[kraɪ] ,
cry ,
哭 ,

梦中，当黎明的左手悬于天际时，我听到酒馆里传来一个声音在呼喊。

" [əˈweɪk] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [bɪˈfɔːr] ['laɪfs] ['lɪkər] [ɪn][ɪts] [kʌp] [biː; bi][draɪ] .
" Awake , my Little ones , and fill the Cup Before Life's Liquor in its Cup be dry .
" 醒 , 我的 小的 一个 , 和 充满 这 杯子 前 生活的 酒 在 它是 杯子 是 干燥 .

“醒来吧，我的孩子们，趁着生命之杯中的酒还没干涸，赶紧斟满它。”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" III .
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] [kruː] , [ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['tævərn] ['ʃaʊtɪd] - - " ['oʊpən]
And , as the Cock crew , those who stood before The Tavern shouted - - " Open
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前 这 酒馆 喊叫 - - " 打开
[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] .
then the Door .
然后 这 门 .

而站在酒馆前的“公鸡”号船员们则高喊——“那就开门吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] , [wʌns] [dɪˈpɑːrtɪd] , [meɪ] [rɪˈtɜːrn]
You know how little while we have to stay , And , once departed , may return
你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 , 和 , 一次 已离开 , 可能 返回
[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

你知道我们停留的时间是多么短暂，一旦离开，就再也回不来了。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][oʊld] [dɪ'zaɪɚz] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [soʊl] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] [ri'taiəz] ,
Now the New Year reviving old Desires , The thoughtful Soul to Solitude retires ,
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 , 这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现，沉思的灵魂却遁入孤独。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frʌm; frəm]
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough Puts out , and Jesus from
在哪里 这 白色的 手 的 摩西 在 这 树枝 放置 出去 , 和 耶稣 从
[ðə; ði] [graʊnd] [səs'paiəz] .
the Ground suspires .
这 地面 呼吸 .

摩西的白手在树枝上伸出，耶稣从地上叹息而出。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [roʊz] , [ænd; ənd] - - - [kʌp] [wer] [noʊ]
Iram indeed is gone with all its Rose , And Jamshyd's Sev'n - ring'd Cup where no
伊拉姆 的确 是 已消失 和 全部它是 玫瑰 , 和 - 七 - - 杯子 在哪里 不
[wʌn] [noʊz] ;
one knows ;
一 知道 ;

伊拉姆确实连同它所有的玫瑰一起消失了，贾姆希德的七环杯也去了哪里，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['ruːbi] [jiːldz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər]
But still the Vine her ancient Ruby yields , And still a Garden by the Water
但 仍然 这 藤 她 古老的 红宝石 产量 , 和 仍然 一个 花园 经过 这 水
[bloʊz] .
blows .
打击 .

但她古老的红宝石般的葡萄藤依然结出果实，水边的花园依然生机勃勃。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [lɪps] [ɑːr; ər] - ; [bʌt; bət][ɪn] [dɪ'vaɪn] [haɪ] ['paɪpɪŋ] - , [wɪð; wɪθ] " [waɪn] !
And David's Lips are lock't ; but in divine High piping Pelevi , with " Wine !
和 大卫的 嘴唇 是 - ; 但 在 神圣的 高的 管道 - , 和 " 葡萄酒 !

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣的高亢的佩莱维吹奏中，带着“酒！

[waɪn] ! [waɪn] ! [red] [waɪn] ! " - - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] ['jeloʊ] [tʃiːk]
Wine ! Wine ! Red Wine ! " - - the Nightingale cries to the Rose That yellow Cheek
葡萄酒 ! 葡萄酒 ! 红色的 葡萄酒 ! " - - 这 夜莺 哭泣 到 这 玫瑰 那 黄色的 脸颊
[ʌv; əv][hɜːrz] - .
of hers to'incarnadine .
的 她的 - .

酒！酒！红酒！“——夜莺向玫瑰呼喊，她那黄润的脸颊染成深红色。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['gɑːrmənt][ʌv; əv]

Come	,	fill	the	Cup	,	and	in	the	Fire	of	Spring	The	Winter	Garment	of
来	,	充满	这	杯子	,	和	在	这	火	的	春天	这	冬天	服装	的

[rɪ'pentəns] [flɪŋ] :

Repentance	fling	:
悔改	一扔	:

来吧，斟满这杯，在春火中，将忏悔的冬衣抛掷出去：

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][flaɪ] - - [ænd; ənd][loʊ] !

The	Bird	of	Time	has	but	a	little	way	To	fly	-	-	and	Lo	!
这	鸟	的	时间	有	但	一个	小的	方式	到	飞	-	-	和	洛	!

时间之鸟只剩一小段路要飞——瞧!

[ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

the	Bird	is	on	the	Wing	.
这	鸟	是	在	这	翼	.

鸟儿展翅高飞。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ænd; ənd] [lʊk] - - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['blɔsəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [woʊk] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

And	look	-	-	a	thousand	Blossoms	with	the	Day	Woke	-	-	and	a	thousand
和	看	-	-	一个	千	花朵	和	这	天	觉醒	-	-	和	一个	千

[skætɚd] ['ɪntuː] [kleɪ] :

scatter'd	into	Clay	:
散落的	进入	黏土	:

瞧——黎明破晓时，千朵鲜花盛开——而千朵鲜花却散落在泥土中：

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] ['sʌmər] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [roʊz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd]

And	this	first	Summer	Month	that	brings	the	Rose	Shall	take	Jamshyd	and
和	这	第一的	夏天	月	那	带来	这	玫瑰	将	拿	贾姆希德	和

- [ə'weɪ] .

Kaikobad	away	.
-	离开	.

而这第一个带来玫瑰的夏季月份，将带走贾姆希德和凯科巴德。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kaɪ'ɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] - [ænd; ənd]

But	come	with	old	Khayyam	,	and	leave	the	Lot	Of	Kaikobad	and
但	来	和	老的	海亚姆	,	和	离开	这	很多	的	-	和

[kaɪkəsruː] [fər'gɑːt] :

Kaikhosru	forgot	:
凯霍斯鲁	忘了	:

但请跟随古老的哈亚姆而来，将凯科巴德和凯霍斯鲁的土地遗忘：

[let] ['rʌstəm] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [ɔːr]['hɑːtɪm] [taɪ] [kraɪ] ['sʌpər] - - [hiːd] [ðem; ðəm][nɑːt]

Let	Rustum	lay	about	him	as	he	will	,	Or	Hatim	Tai	cry	Supper	-	-	heed	them	not
让	锈	躺	关于	他	作为	他	将要	,	或者	哈蒂姆	泰	哭	晚餐	-	-	注意	他们	不是

.

:
.

让鲁斯图姆随意躺在他身边，或者让哈提姆·泰喊着“晚餐”——不要理会他们。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [sʌm; səm] [strɪp] [ʌv; əv][ˈɜːrbɪdʒˌˈhɜːrbɪdʒ] [stroʊn] [ðæt] [dʒʌst] [diˈvaidz] [ðə; ði] ['dezərt]

With	me	along	some	Strip	of	Herbage	strown	That	just	divides	the	desert
和	我	沿着	一些	条	的	草本植物	散落	那	只是	分割	这	沙漠

[frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊn] ,

from	the	sown	,
从	这	播种	,

和我一起沿着一条长满草的狭长地带走，这条地带将沙漠与耕地分隔开来，

[wer] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [skers] [ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] ['pɪti] ['sʌltən]

Where	name	of	Slave	and	Sultan	scarce	is	known	,	And	pity	Sultan
在哪里	姓名	的	奴隶	和	苏丹	稀少	是	已知	,	和	遗憾	苏丹

['mæmuːd, mɑː'muːd][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .

Mahmud	on	his	Throne	.
马哈茂德	在	他的	王座	.

奴隶和苏丹的名字鲜为人知，可怜的苏丹马哈茂德坐在他的王位上。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [baʊ] , [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [waɪn] ,

Here	with	a	Loaf	of	Bread	beneath	the	Bough	,	A	Flask	of	Wine	,
这里	和	一个	面包	的	面包	下面	这	树枝	,	一个	烧瓶	的	葡萄酒	,

这里，树枝下放着一块面包，还有一瓶酒。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] - - [ænd; ənd] [ðaʊ]

a	Book	of	Verse	-	-	and	Thou
一个	书	的	诗	-	-	和	你

一本诗集——还有你

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] - -

Beside	me	singing	in	the	Wilderness	-	-
旁	我	歌唱	在	这	荒野	-	-

在我身旁，在荒野中歌唱——

[ænd; ənd] ['wɪldərnəs] [ɪz]['pærədaɪs] [ɪˈnaʊ] .

And	Wilderness	is	Paradise	enow	.
和	荒野	是	天堂	足够	.

荒野本身就是天堂。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

" [haʊ] [swiːt] [ɪz]['mɔːrt(ə)l]['sɔvrənti, 'sʌv-] ! " - - [θɪŋk]

"	How	sweet	is	mortal	Sovranty	!	"	-	-	think
"	如何	甜的	是	凡人	主权	!	"	-	-	思考

“凡人之主权何等甘甜！”——思考

[sʌm; səm] : ['ʌðər] - - " [haʊ] [blest] [ðə; ði]['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] !

some	:	Others	-	-	"	How	blest	the	Paradise	to	come	!
一些	:	其他的	-	-	"	如何	祝福	这	天堂	到	来	!

一些人：另一些人——“即将到来的天堂多么美好啊！”

" [ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [rest] ; [oʊ] ,
" Ah , take the Cash in hand and waive the Rest ; Oh ,
" 啊 , 拿 这 现金 在 手 和 放弃 这 休息 ; 哦 ,

“啊，拿着现金，放弃其余的吧；哦，

[ðə; ði] [breɪv] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [drʌm] !
the brave Music of a distant Drum !
这 勇敢的 音乐 的 一个 遥远 鼓 !

远处传来勇敢的鼓声！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [bloʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] - - " [loʊ] , ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ði]
Look to the Rose that blows about us - - " Lo , Laughing , " she says , " into the
看 到 这 玫瑰 那 打击 关于 我们 - - " 洛 , 笑 , " 她 说道 , " 进入 这
[wɜːrld] [aɪ] [bloʊ] :
World I blow :
世界 我 吹 :

看看在我们周围飘落的玫瑰——“看哪，笑着，”她说，“我吹向世界：

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['tæsl] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]
At once the silken Tassel of my Purse Tear , and its Treasure on the Garden
在 一次 这 丝 流苏 的 我的 钱包 撕 , 和 它是 宝藏 在 这 花园
[θroʊ] .
throw .
扔 .

我的钱包上的丝绸流苏瞬间撕裂，花园毯上的珍宝也随之破碎。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [hoʊp] [men] [set] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] [tɜːrnz] ['æʃɪz] - - [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] ; [ænd; ənd]
The Worldly Hope men set their Hearts upon Turns Ashes - - or it prospers ; and
这 世俗 希望 男人 放 他们的 红心 之上 转弯 灰烬 - - 或者 它 繁荣 ; 和
[ə'nɑːn] ,
anon ,
匿名 ,

世俗的希望，人们倾注心血，最终化为灰烬——或者它兴旺发达；不久之后，

[laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] - - [ɪz] [gɔːn] .
Like Snow upon the Desert's dusty Face Lighting a little Hour or two - - is gone .
喜欢 雪 之上 这 沙漠的 尘土飞扬 脸 灯光 一个 小的 小时 或者 二 - - 是 已消失 .

就像沙漠尘土飞扬的脸上飘落的雪花，短暂的一两个小时也随之消逝。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
And those who husbanded the Golden Grain , And those who flung it to the
和 那些 WHO 丈夫 这 金的 粮食 , 和 那些 WHO 扔 它 到 这
['waɪndz] [laɪk] [reɪn] ,
Winds like Rain ,
风 喜欢 雨 ,

那些精心培育金色谷物的人，以及那些像撒雨一样将它抛向风中的人，

[ə'laɪk] [tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd]
Alike to no such aureate Earth are turn'd
相似 到 不 这样的 金酸盐 地球 是 转弯

世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men] [wɑːnt] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] .
As , buried once , Men want dug up again .
作为 , 埋葬 一次 , 男人 想 挖 向上 再次 .

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɝd]
Think , in this batter'd
思考 , 在 这 被打得鼻青脸肿

想想，在这饱经风霜的

[ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri] [huːz] ['dɔːˌweɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Caravanserai Whose Doorways are alternate Night and Day ,
商队旅馆 谁 门口 是 备用 夜晚 和 天 ,

门扉交替呈现昼夜景象的商队驿站

[haʊ] ['sʌltən] ['æftər] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːmp] [ə'boʊd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]
How Sultan after Sultan with his Pomp Abode his Hour or two , and went his
如何 苏丹 后 苏丹 和 他的 盛大场面 住所 他的 小时 或者 二 , 和 去 他的
[wei] .
way .
方式 .

一个又一个苏丹带着他们的盛大宫殿，待上一两个小时，然后就各奔东西了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪzərd] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrts] [wer] [dʒæmˈʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd]
They say the Lion and the Lizard keep The Courts where Jamshyd gloried and
他们 说 这 狮子 和 这 蜥蜴 保持 这 法院 在哪里 贾姆希德 光荣的 和
[dræŋk] [diːp] :
drank deep :
喝 深的 :

据说狮子和蜥蜴守护着贾姆希德曾经荣耀和畅饮的宫廷：

[ænd; ənd] [bɑːˈrɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntər] - - [ðə; ði][waɪld] [æs] [stæmps] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi]
And Bahram , that great Hunter - - the Wild Ass Stamps o'er his Head , and he
和 巴赫拉姆 , 那 伟大的 猎人 - - 这 荒野 屁股 邮票 超过 他的 头 , 和 他
[laɪz] [fæst] [əˈsliːp] .
lies fast asleep .
谎言 快速地 睡着了 .

伟大的猎人巴赫拉姆——野驴从他头上跺过，他却安然入睡。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [bloʊz] [soʊ] [red] [ðə; ði] [roʊz] [æz; əz] [wer] [sʌm; səm] ['berid] ['si:zər]
I **sometimes** **think** **that** **never** **blows** **so** **red** **The** **Rose** **as** **where** **some** **buried** **Caesar**
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的 这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒
[bled] ;
bled **;**
出血 ;

我有时觉得，玫瑰花开得再红也不如埋葬凯撒的血染红了；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [werz] [drɔpt] [ɪn][ɪts][læp][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌns] ['lʌvli] [hed] .
That **every** **Hyacinth** **the** **Garden** **wears** **Dropt** **in** **its** **Lap** **from** **some** **once** **lovely** **Head** **.**
那 每一个 风信子 这 花园 穿着 掉落 在 它是 膝 从 一些 一次 迷人的 头 .

花园里每一朵风信子，都是从某个曾经美丽的头颅上掉落在膝上的。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɜ:rb] [hu:z] ['tendər] [gri:n] [fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [lɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi]
And **this** **delightful** **Herb** **whose** **tender** **Green** **Fledges** **the** **River's** **Lip** **on** **which** **we**
和 这 愉快 草本植物 谁 投标 绿色的 幼鸟 这 河流的 唇 在 哪个 我们
[li:n] - - [ɑ:] ,
lean **-** **-** **Ah** **,**
倾斜 - - 啊 ,

还有这令人愉悦的草本植物，它嫩绿的枝叶点缀着我们倚靠的河岸——啊，

[li:n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] !
lean **upon** **it** **lightly** **!**
倾斜 之上 它 轻轻 !

轻轻倚靠！

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [ˌʌn'si:n] !
for **who** **knows** **From** **what** **once** **lovely** **Lip** **it** **springs** **unseen** **!**
为了 WHO 知道 从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

谁知道它从哪张曾经美丽的嘴唇上悄然绽放！

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliəz] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fju:tʃər] [fɪrz] -
my **Beloved** **,** **fill** **the** **Cup** **that** **clears** **TO** **-** **DAY** **of** **past** **Regrets** **and** **future** **Fears** **-**
我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除 到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来 恐惧 -
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
To **-** **morrow** **?**
到 - 明天 ?

我亲爱的，请斟满那杯能洗净今日过往悔恨和未来恐惧的酒杯——明天呢?

- - [waɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .
- **-** **Why** **,** **To** **-** **morrow** **I** **may** **be** **Myself** **with** **Yesterday's** **Sev'n** **Thousand** **Years** **.**
- - 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是 我 和 昨天的 七 千 年 .

——为什么，明天我可能就和昨天的七千年融为一体了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

some	**we**	**loved**	**,**	**the**	**loveliest**	**and**	**the**	**best**	**That**	**Time**	**and**	**Fate**	**of**	**all**
一些	我们	喜爱	,	这	最可爱的	和	这	最好的	那	时间	和	命运	的	全部

[ðer; ðər] ['vɪntɪʤ] [prest] ,

their	**Vintage**	**prest**	**,**
他们的	优质的	牧师	,

有些我们很喜欢，最可爱、最棒的，那就是他们所有复古海报中的《时光与命运》。

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðer; ðər] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli]

Have	**drunk**	**their**	**Cup**	**a**	**Round**	**or**	**two**	**before**	**,**	**And**	**one**	**by**	**one**	**crept**	**silently**
有	醉	他们的	杯子	一个	圆形的	或者	二	前	,	和	一	经过	一	悄悄地爬	默默

[tuː; tə] [rest] .

to	**Rest**	**.**
到	休息	.

他们之前已经喝过一两杯酒，然后一个接一个地悄悄地睡去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ['dresɪz] [ɪn]

And	**we**	**,**	**that**	**now**	**make**	**merry**	**in**	**the**	**Room**	**They**	**left**	**,**	**and**	**Summer**	**dresses**	**in**
和	我们	,	那	现在	制作	欢乐	在	这	房间	他们	左边	,	和	夏天	连衣裙	在

[nuː] [bluːm] ,

new	**Bloom**	**,**
新的	盛开	,

而我们，如今在他们离开的房间里欢庆，身着崭新的夏日盛装，

[ɑːr'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [dɪ'send] , [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [meɪk]

Ourselves	**must**	**we**	**beneath**	**the**	**Couch**	**of**	**Earth**	**Descend**	**,**	**ourselves**	**to**	**make**
我们自己	必须	我们	下面	这	长椅	的	地球	下降	,	我们自己	到	制作

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] - - [fɔːr; fər] [huːm] ?

a	**Couch**	**-**	**-**	**for**	**whom**	**?**
一个	长椅	-	-	为了	谁	?

我们自己必须降临到大地之下，为自己打造一张床——为谁打造?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst]

Ah	**,**	**make**	**the**	**most**	**of**	**what**	**we**	**yet**	**may**	**spend**	**,**	**Before**	**we**	**too**	**into**	**the**	**Dust**
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费	,	前	我们	也	进入	这	灰尘

[dɪ'send] ;

Descend	**;**
下降	;

啊，趁我们还能挥霍的时光，在我们化为尘埃之前;

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [dʌst] , [tuː; tə][laɪ] , [sænz] [waɪn] , [sænz] [sɔːŋ] , [sænz] ['sɪŋər]

Dust	**into**	**Dust**	**,**	**and**	**under**	**Dust**	**,**	**to**	**lie**	**,**	**Sans**	**Wine**	**,**	**sans**	**Song**	**,**	**sans**	**Singer**
灰尘	进入	灰尘	,	和	在下面	灰尘	,	到	说谎	,	无衬线	葡萄酒	,	无	歌曲	,	无	歌手

[ænd; ənd] - - [sænz][end] !

and	**-**	**-**	**sans**	**End**	**!**
和	-	-	无	结尾	!

尘归尘，土归土，无酒，无歌，无歌手，——无终结!

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	**.**
二十四	.

二十四、

[əˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [prɪˈper] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][tuː; tə] -

Alike	**for**	**those**	**who**	**for**	**TO**	**-**	**DAY**	**prepare**	**,**	**And**	**those**	**that**	**after**	**a**	**TO**	**-**
相似	为了	那些	WHO	为了	到	-	天	准备	,	和	那些	那	后	一个	到	-

[ˈmɔːroʊ] [ster] ,

MORROW	**stare**	**,**
明天	盯	,

无论是为今天做准备的人，还是凝视明天的人，

[ə; eɪ][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [kraɪz] " [fuːlz] !

A	**Muezzin**	**from**	**the**	**Tower**	**of**	**Darkness**	**cries**	**"**	**Fools**	**!**
一个	宣礼员	从	这	塔	的	黑暗	哭泣	"	傻瓜	!

黑暗之塔中的宣礼员高喊：“愚人！

[jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

your	**Reward**	**is**	**neither**	**Here**	**nor**	**There**	**.**
你的	报酬	是	两者都不	这里	也不	那里	.

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛksˈɛksˈviː] .

"	**XXV**	**.**
"	25	.

“第二十五章

[waɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [huː] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [soʊ] ['lɜːrnɪdli] ,

Why	**,**	**all**	**the**	**Saints**	**and**	**Sages**	**who**	**discuss'd**	**Of**	**the**	**Two**	**Worlds**	**so**	**learnedly**	**,**
为什么	,	全部	这	圣徒队	和	智者	WHO	-	的	这	二	世界	所以	博学地	,

为什么，所有那些博学地探讨过“二界”的圣贤们，

[ɑːr; ər] [θrʌst] [laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [fɔːrθ] ; [ðer; ðər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [skɔːrn] [ɑːr; ər] [skætɚd] ,

are	**thrust**	**Like**	**foolish**	**Prophets**	**forth**	**;**	**their**	**Words**	**to**	**Scorn**	**Are**	**scatter'd**	**,**
是	推力	喜欢	愚蠢	先知	前进	;	他们的	字	到	轻蔑	是	散落的	,

他们像愚蠢的先知一样被推上台来；他们的话语遭到嘲笑，四处散播。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɔpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

and	**their**	**Mouths**	**are**	**stopt**	**with**	**Dust**	**.**
和	他们的	嘴	是	停止	和	灰尘	.

他们的嘴里塞满了灰尘。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	**.**
26	.

二十六、

[oʊ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kaɪˈɑːm] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] [tɔːk] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

Oh	**,**	**come**	**with**	**old**	**Khayyam**	**,**	**and**	**leave**	**the**	**Wise**	**To**	**talk**	**;**	**one**	**thing**	**is**	**certain**	**,**
哦	,	来	和	老的	海亚姆	,	和	离开	这	明智的	到	讲话	;	一	事物	是	肯定	,

哦，跟老海亚姆一起来吧，让智者们去谈论吧；有一件事是肯定的，

[ðæt] [laɪf] [flaɪz] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [laɪz] ;

that	**Life**	**flies**	**;**	**One**	**thing**	**is**	**certain**	**,**	**and**	**the**	**Rest**	**is**	**Lies**	**;**
那	生活	苍蝇	;	一	事物	是	肯定	,	和	这	休息	是	谎言	;

生命飞逝；有一件事是确定的，其余的都是谎言；

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [wʌns][hæz; həz] [bloʊn] [fɔːr; fər]['evər] [daɪz] .

The	**Flower**	**that**	**once**	**has**	**blown**	**for**	**ever**	**dies**	**.**
这	花	那	一次	有	吹	为了	曾经	死亡	.

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[maɪˈself] [wen] [jʌŋ] [dɪd] [ˈiːgərli] [ˈfriːkwənt] [ˈdɑːktər][ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt]

Myself	**when**	**young**	**did**	**eagerly**	**frequent**	**Doctor**	**and**	**Saint**	**,**	**and**	**heard**	**great**
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁	医生	和	圣	,	和	听到	伟大的

[ˈɑːrgjumənt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [əˈbaʊt] :

Argument	**About**	**it**	**and**	**about**	**:**
争论	关于	它	和	关于	:

我年轻时经常光顾“医生与圣人”酒吧，听过许多关于酒吧的激烈争论，以及关于以下方面的讨论：

[bʌt; bət] [ˌevərˈmɔːr] [keɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [æz; əz][ɪn][aɪ] [went] .

but	**evermore**	**Came**	**out**	**by**	**the**	**same**	**Door**	**as**	**in**	**I**	**went**	**.**
但	越来越	来	出去	经过	这	相同的	门	作为	在	我	去	.

但是，我却总是从我进去的那扇门出来。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [dɪd][aɪ] [soʊ] ,

With	**them**	**the**	**Seed**	**of**	**Wisdom**	**did**	**I**	**sow**	**,**
和	他们	这	种子	的	智慧	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了智慧的种子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [groʊ] :

And	**with**	**my**	**own**	**hand**	**labour'd**	**it**	**to**	**grow**	**:**
和	和	我的	自己的	手	劳动	它	到	生长	:

而且是我亲手栽培的：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ðæt] [aɪ] - - " [aɪ] [keɪm] [laɪk] [ˈwɔːtər] ,

And	**this**	**was**	**all**	**the**	**Harvest**	**that**	**I**	**reap'd**	**-**	**-**	**"**	**I**	**came**	**like**	**Water**	**,**
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我	收割	-	-	"	我	来了	喜欢	水	,

这就是我所收获的一切——“我如水而来，

[ænd; ənd] [laɪk] [wɪnd] [aɪ][goʊ] .

and	**like**	**Wind**	**I**	**go**	**.**
和	喜欢	风	我	去	.

我像风一样飘荡。

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

"	**XXIX**	**.**
"	二十九	.

“第二十九。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] , [nɔːr] [wens] , [laɪk] [ˈwɔːtər] [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [ˈfloʊɪŋ]

Into	**this**	**Universe**	**,**	**and**	**why**	**not**	**knowing**	**,**	**Nor**	**whence**	**,**	**like**	**Water**	**willy**	**-**	**nilly**	**flowing**
进入	这	宇宙	,	和	为什么	不是	会心	,	也不	何处	,	喜欢	水	威利	-	随意	流动

:

:
:

进入这个宇宙，不知其为何，亦不知其从何而来，如同水随意流淌：

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [wɪnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪst] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈwɪðər] , [ˈwɪli] - [ˈnɪli]

And	**out**	**of**	**it**	**,**	**as**	**Wind**	**along**	**the**	**Waste**	**,**	**I**	**know**	**not**	**whither**	**,**	**willy**	**-**	**nilly**
和	出去	的	它	,	作为	风	沿着	这	浪费	,	我	知道	不是	往哪里去	,	威利	-	随意

[ˈbloʊɪŋ] .

blowing	**.**
吹	.

而从中，如同荒野上的风，我不知道将往何处去，随波逐流。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[wʌt] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , ['hɪðər] ['hɜːrid] [wens] ?
What **,** **without** **asking** **,** **hither** **hurried** **whence** **?**
什么 , 没有 问 , 这里 慌忙 何处 ?

什么人，不经询问，就匆匆赶来?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , ['wɪðər] ['hɜːrid] [hens] !
And **,** **without** **asking** **,** **whither** **hurried** **hence** **!**
和 , 没有 问 , 往哪里去 慌忙 因此 !

然后，不问缘由，匆匆离去!

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kʌp] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] !
Another **and** **another** **Cup** **to** **drown** **The** **Memory** **of** **this** **Impertinence** **!**
其他 和 其他 杯子 到 溺水 这 记忆 的 这 无礼 !

再来一杯，淹没这无礼的记忆!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ɝːθs] ['sentər] [θruː] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt] [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [θroʊn]
Up **from** **Earth's** **Centre** **through** **the** **seventh** **Gate** **I** **rose** **,** **and** **on** **the** **Throne**
向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门 我 玫瑰 , 和 在 这 王座
[ʌv; əv] ['sætɜːrn] [seɪt] ,
of **Saturn** **sate** **,**
的 土星 沙特 ,

我从地球中心穿过第七道门升起，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [nɑːts] - [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ; [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [deθ]
And **many** **Knots** **unravel'd** **by** **the** **Road** **;** **But** **not** **the** **Knot** **of** **Human** **Death**
和 许多 绳结 - 经过 这 路 ; 但 不是 这 结 的 人类 死亡
[ænd; ənd] [feɪt] .
and **Fate** **.**
和 命运 .

道路解开了许多结；但人类的死亡和命运之结却无法解开。

[ˌɛks'ɛks'tuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kiː] :
There **was** **a** **Door** **to** **which** **I** **found** **no** **Key** **:**
那里 曾是 一个 门 到 哪个 我 成立 不 钥匙 :

我找到一扇门，却找不到钥匙:

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪl] [pæst] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] :
There **was** **a** **Veil** **past** **which** **I** **could** **not** **see** **:**
那里 曾是 一个 面纱 过去的 哪个 我 可以 不是 看 :

过去曾有一层我无法看到的面纱:

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'waɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː] [ðer; ðər] [siːmd] - - [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔːr]
Some **little** **Talk** **awhile** **of** **ME** **and** **THEE** **There** **seemed** **-** **-** **and** **then** **no** **more**
一些 小的 讲话 一会儿 的 我 和 你 那里 似乎 - - 和 然后 不 更多的
[ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
of **THEE** **and** **ME** **.**
的 你 和 我 .

我们之间有过短暂的交谈，似乎——然后，我们之间就再也没有了。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈhɛvən] [ɪtˈself] [aɪ] [kraɪd] , [ˈæskɪŋ] ,
Then **to** **the** **rolling** **Heav'n** **itself** **I** **cried** **,** **Asking** **,**
然后 到 这 滚动 天堂 本身 我 哭 , 问 ,

然后我对着翻滚的苍穹哭喊，问道：

" [wʌt] [læmp] [hæd; həd] [ˈdestəni] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈstʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?
" **What** **Lamp** **had** **Destiny** **to** **guide** **Her** **little** **Children** **stumbling** **in** **the** **Dark** **?**
" 什么 灯 有 命运 到 指导 她 小的 孩子们 踉跄 在 这 黑暗的 ?

“命运之灯照亮了在黑暗中跌跌撞撞的孩子们。”

" [ænd; ənd] - - " [ə; eɪ][blaɪnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] !
" **And** **-** **-** **"** **A** **blind** **understanding** **!**
" 和 - - " 一个 瞎的 理解 !

“还有——”一种盲目的理解！

" [ˈhɛvən] [rɪˈplaɪd] .
" **Heav'n** **replied** **.**
" 天堂 回复 .

“上天回答道。”

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðen] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɜːrθn] [boʊl] [dɪd][aɪ] [əˈdʒɜːrn] [maɪ] [lɪp] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wel] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːrn] :
Then **to** **this** **earthen** **Bowl** **did** **I** **adjourn** **My** **Lip** **the** **secret** **Well** **of** **Life** **to** **learn** **:**
然后 到 这 土 碗 做过 我 休会 我的 唇 这 秘密 出色地 的 生活 到 学习 :

于是，我将我的唇送到这陶碗前，去探寻生命的奥秘：

[ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ ˈtiː] - - - " [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [drɪŋk] ! - - [fɔːr; fər][wʌns] [ded]
And **Lip** **to** **Lip** **it** **murmur'd** **-** **-** **"** **While** **you** **live** **,** **Drink** **!** **-** **-** **for** **once** **dead**
和 唇 到 唇 它 - - - " 尽管 你 居住 , 喝 ! - - 为了 一次 死的
[juː; jʊ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] .
you **never** **shall** **return** **.**
你 绝不 将 返回 .

它低声说：“趁你还活着，喝吧！——因为一旦死了，你就再也回不来了。”

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
" **XXXV** **.**
" xxxv .

“XXXV.

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈfjuːdʒətɪv] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] [ˈænsərd] , [wʌns] [dɪd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]
I **think** **the** **Vessel** **,** **that** **with** **fugitive** **Articulation** **answer'd** **,** **once** **did** **live** **,** **And**
我 思考 这 血管 , 那 和 逃犯 关节 已回答 , 一次 做过 居住 , 和
['meri] - [meɪk] ;
merry **-** **make** **;**
欢乐 - 制作 ;

我认为，那艘以逃逸的表达方式作答的船，曾经生活过，并且快乐过；

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [lɪp] [aɪ] [haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] - - [ænd; ənd] [gɪv] .
and **the** **cold** **Lip** **I** **kiss'd** **How** **many** **Kisses** **might** **it** **take** **-** **-** **and** **give** **.**
和 这 寒冷的 唇 我 亲吻 如何 许多 吻 可能 它 拿 - - 和 给 .

我亲吻的冰冷嘴唇，需要多少个吻——才能得到多少个吻。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wʌn] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪ] , [aɪ] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] [ˈpɑːtər] [ˈθʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz]
For **in** **the** **Market** **-** **place** **,** **one** **Dusk** **of** **Day** **,** **I** **watch'd** **the** **Potter** **thumping** **his**
为了 在 这 市场 - 地方 , 一 黄昏 的 天 , 我 观看 这 波特 怦 他的
[wet] [kleɪ] :
wet **Clay** **:**
湿的 黏土 :

在集市上，一个黄昏时分，我看到陶工正在捶打他那湿漉漉的黏土：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɔːl] [əˈblɪtəreitid] [tʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] - - - " [ˈdʒentli] , [ˈbrʌðər] , [ˈdʒentli] , [preɪ]
And **with** **its** **all** **obliterated** **Tongue** **It** **murmur'd** **-** **-** **"** **Gently** **,** **Brother** **,** **gently** **,** **pray**
和 和 它是全部 彻底摧毁 舌头 它 - - - " 轻轻地 , 兄弟 , 轻轻地 , 祈祷
!
!
!

它用完全残缺的舌头低语道：“温柔点，兄弟，温柔点，祈祷吧！”

" [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
" **XXXVII** **.**
" xxxvii .

“XXXVII.

[ɑː] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] : - - [wʌt] [buːts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [haʊ] [taɪm] [ɪz] [ˈslɪpɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ]
Ah **,** **fill** **the** **Cup** **:** **-** **-** **what** **boots** **it** **to** **repeat** **How** **Time** **is** **slipping** **underneath**
啊 , 充满 这 杯子 : - - 什么 靴子 它 到 重复 如何 时间 是 滑倒 下
[ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] :
our **Feet** **:**
我们的 脚 :

啊，斟满杯子：——是什么让它反复出现“时间是如何在我们脚下悄然流逝”的感叹？

[ˌʌnˈbɔːrn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [ded] [ˈjestərdeɪ] , [waɪ] [fret] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [tuː; tə] - [deɪ]
Unborn **TO** **-** **MORROW** **and** **dead** **YESTERDAY** **,** **Why** **fret** **about** **them** **if** **TO** **-** **DAY**
未出生的 到 - 明天 和 死的 昨天 , 为什么 烦恼 关于 他们 如果 到 - 天
[biː; bi] [swiːt] !
be **sweet** **!**
是 甜的 !

明天未出生，昨天已逝，何必为他们忧虑，只要今天美好！

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[wʌn] [ˈmoʊmənt][ɪn] - [weɪst] , [wʌn] [ˈmoʊmənt] ,
One **Moment** **in** **Annihilation's** **Waste** **,** **One** **moment** **,**
一 片刻 在 - 浪费 , 一 片刻 ,

湮灭废墟中的一瞬间，一瞬间，

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [teɪst] - - [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] ,
of **the** **Well** **of** **Life** **to** **taste** **-** **-** **The** **Stars** **are** **setting** **,**
的 这 出色地 的 生活 到 品尝 - - 这 星星 是 环境 ,

品尝生命之泉——群星正在西沉，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəvæn][ˈstɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] - - [oʊ] , [meɪk] [heɪst] !
and **the** **Caravan** **Starts** **for** **the** **dawn** **of** **Nothing** **-** **-** **Oh** **,** **make** **haste** **!**
和 这 大篷车 开始 为了 这 黎明 的 没有什么 - - 哦 , 制作 匆忙 !

商队启程前往虚无的黎明——哦，快点！

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devər] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt]
How **long** **,** **how** **long** **,** **in** **infinite** **Pursuit** **Of** **This** **and** **That** **endeavour** **and** **dispute**
如何 长的 , 如何 长的 , 在 无限 追逐 的 这 和 那 努力 和 争议
?
?
?

在无休止地追求这样那样的努力和争论中，还要持续多久？

['betər] [biː; bi] ['meri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [greɪp] [ðæn; ðən]['sæd(ə)n]['æftər] [nʌn] , [ɔːr] ['bɪtər] , [fruːt] .
Better **be** **merry** **with** **the** **fruitful** **Grape** **Than** **sadden** **after** **none** **,** **or** **bitter** **,** **Fruit** **.**
更好的 是 欢乐 和 这 卓有成效 葡萄 比 悲伤 后 没有任何 , 或者 苦的 , 水果 .

与其没有果实或只有苦果而悲伤，不如享受丰硕的葡萄带来的快乐。

[ˌeks 'el] .
XL **.**
XL .

特大号。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] ,
You **know** **,** **my** **Friends** **,**
你 知道 , 我的 朋友们 ,

你们知道，我的朋友们，

[haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪn][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['mærɪdʒ] [aɪ][dɪd] [meɪk] [kə'raʊz] :
how **long** **since** **in** **my** **House** **For** **a** **new** **Marriage** **I** **did** **make** **Carouse** **:**
如何 长的 自从 在 我的 房子 为了 一个 新的 婚姻 我 做过 制作 旋转木马 :

自从我家举办新婚派对以来，已经过去了多久：

[dɪ'vɔːrst] [oʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn]
Divorced **old** **barren** **Reason** **from** **my** **Bed** **,** **And** **took** **the** **Daughter** **of** **the** **Vine**
离婚 老的 荒芜 原因 从 我的 床 , 和 采取 这 女儿 的 这 藤
[tuː; tə] [spaʊs] .
to **Spouse** **.**
到 配偶 .

我从床上抛弃了年迈贫瘠的理性，迎娶了葡萄树的女儿为妻。

['ɛksˈɛl'aɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[fɔːr; fər] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɑːt] " [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn] ,
For **"** **IS** **"** **and** **"** **IS** **-** **NOT** **"** **though** **with** **Rule** **and** **Line** **,**
为了 " 是 " 和 " 是 - 不是 " 尽管 和 规则 和 线 ,

对于“是”和“不是”，使用规则和线条，

[ænd; ənd] , " [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] " [wɪ'ðaʊt] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] , [aɪ] [jet] [ɪn][ɔːl][aɪ]['oʊnli] [kɛəd]
And **,** **"** **UP** **-** **AND** **-** **DOWN** **"** **without** **,** **I** **could** **define** **,** **I** **yet** **in** **all** **I** **only** **cared**
和 , " 向上 - 和 - 向下 " 没有 , 我 可以 定义 , 我 然而 在 全部 我 仅有的 关心
[tuː; tə] [noʊ] ,
to **know** **,**
到 知道 ,

而“上下”——没有它，我无法定义，但我只想知道，

[wʌz; wəz] ['nevər] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ]
Was **never** **deep** **in** **anything**
曾是 绝不 深的 在 任何事物

从未真正投入过任何事。

[bʌt; bət] - - [waɪn] .
but - - Wine .
但 - - 葡萄酒 .

但是——葡萄酒。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII .
xlii .

第四十二章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [ə'geɪp] , [keɪm] ['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] ,
And lately , by the Tavern Door agape , Came stealing through the Dusk an Angel Shape ,
和 最近 , 经过 这 酒馆 门 博爱 , 来 偷窃 通过 这 黄昏 一个 天使 形状 ,

最近，在酒馆敞开的大门旁，一个天使般的身影在暮色中悄然出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧玛尔·海亚姆鲁拜集(Rubaiyat of Omar Khayyam)
第2/3页

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] -
Bearing a vessel on his Shoulder ; and He bid me taste of it ; and '
轴承 一个 血管 在 他的 肩膀 ; 和 他 出价 我 品尝 的 它 ; 和 -
[twʌz] - - [ðə; ði] [greɪp] !
twas - - the Grape !
那是 - - 这 葡萄 !

他肩上扛着一个容器；他让我尝尝；原来是——葡萄！

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII .
四十三 .

第四十三章

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] ['dʒɑːrɪŋ] [sekts]
The Grape that can with Logic absolute The Two - and - Seventy jarring Sects
这 葡萄 那 能 和 逻辑 绝对 这 二 - 和 - 七十 刺耳的 教派
[kən'fjuːt] :
confute :
驳斥 :

能够用绝对逻辑驳斥七十二个令人震惊的教派的葡萄：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ['laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l] ['ɪntuː] [goʊld] [trænz'mjuːt] .
The subtle Alchemist that in a Trice Life's leaden Metal into Gold transmute .
这 微妙的 炼金术士 那 在 一个 瞬间 生活的 铅灰色 金属 进入 金子 嬗变 .

这位技艺高超的炼金术士，能在短短一瞬间将铅白的金属炼成黄金。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
XLIV .
xliv .

第四十四章

[ðə; ði] ['maɪti] ['mæmuːd, mɑː'muːd] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [lɔːrd] ,
The mighty Mahmud , the victorious Lord ,
这 强大的 马哈茂德 , 这 胜利者 主 ,

伟大的马哈茂德，胜利的主，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːrd] [ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] [ɪn'fest] [ðə; ði]
That all the misbelieving and black Horde Of Fears and Sorrows that infest the
那 全部 这 不相信 和 黑色的 部落 的 恐惧 和 悲伤 那 虫害 这
[soʊl] ['skætəz] [ænd; ənd] [sleɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [sɔːrd] .
Soul Scatters and slays with his enchanted Sword .
灵魂 散布 和 杀戮 和 他的 迷人的 剑 .

那些充满恐惧和悲伤的邪恶黑暗势力，侵扰着灵魂，被他那把附魔之剑驱散并斩杀。

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [waɪz] [tuː; tə] ['ræŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But leave the Wise to wrangle , and with me The Quarrel of the
但 离开 这 明智的 到 争吵 , 和 和 我 这 争吵 的 这
['juːnɪvɜːrs] [let] [biː; bi] :
Universe let be :
宇宙 让 是 :

但让智者们去争论吧，至于宇宙间的争吵，就让我置身事外吧。

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] - ,
And , in some corner of the Hubbub coucht ,
和 , 在 一些 角落 的 这 尘嚣 - ,

而在喧闹沙发的某个角落里，

[meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] .
Make Game of that which makes as much of Thee .
制作 游戏 的 那 哪个 制作 作为 很多 的 汝 .

玩弄那些能让你名利双收的游戏。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[fɔːr; fər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ə'bʌv] , [ə'baʊt] , [bɪ'loʊ] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] -
For in and out , above , about , below , ' Tis nothing but a Magic Shadow -
为了 在 和 出去 , 多于 , 关于 , 以下 , - 的 没有什么 但 一个 魔法 阴影 -
[ʃoʊ] ,
show ,
展示 ,

里里外外，上上下下，这不过是一场魔术影子戏。

[pleɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] [huːz] ['kænd(ə)l][ɪz][ðə; ði] [sʌn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fæntəm] ['fɪgjərz] [kʌm]
Play'd in a Box whose Candle is the Sun , Round which we Phantom Figures come
玩过 在 一个 盒子 谁 蜡烛 是 这 太阳 , 圆形的 哪个 我们 幻影 数据 来
[ænd; ənd][goʊ] .
and go .
和 去 .

在一个盒子里玩耍，盒子的蜡烛是太阳，我们这些幽灵般的身影围绕着它来来往往。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII .
xlvii .

第四十七章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,
And if the Wine you drink , the Lip you press ,
和 如果 这 葡萄酒 你 喝 , 这 唇 你 按 ,

如果你喝的酒，你抿的嘴唇，

[end][ɪn][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [end][ɪn] - - [jes] - [ðen] ['fænsi] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
End in the Nothing all Things end in - - Yes - Then fancy while Thou art ,
结尾 在 这 没有什么 全部 事物 结尾 在 - - 是的 - 然后 想要 尽管 你 艺术 ,

万物最终都归于虚无——是的——那么，趁你还在，尽情幻想吧。

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] - - ['nʌθɪŋ] - - [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi] [les] .
Thou art but what Thou shalt be - - Nothing - - Thou shalt not be less .
你 艺术 但 什么 你 应 是 - - 没有什么 - - 你 应 不是 是 较少的 .

你现在的样子，就是你将来要成为的样子——虚无——你绝不会逊色于现在。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII .
xlviii .

第四十八章

[waɪl] [ðə; ði] [roʊz] [bloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [brɪŋk] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [kaɪ'ɑːm] [ðə; ði] ['ruːbi] ['vɪntɪdʒ]
While the Rose blows along the River Brink , With old Khayyam the Ruby Vintage
尽管 这 玫瑰 打击 沿着 这 河 边缘 , 和 老的 海亚姆 这 红宝石 优质的
[drɪŋk] :
drink :
喝 :

当玫瑰在河岸边随风摇曳，与老卡亚姆一起品尝红宝石年份酒：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɑːrkər] [drɑːft] [drɔːz] [ʌp][tuː; tə] [ðiː] - - [teɪk] [ðæt] ,

And	when	the	Angel	with	his	darker	Draught	Draws	up	to	thee	-	-	take	that	,
和	什么时候	这	天使	和	他的	较暗	草稿	平局	向上	到	你	-	-	拿	那	,

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] .

and	do	not	shrink	.
和	做	不是	收缩	.

当天使带着他更黑暗的饮料来到你面前时——接受它，不要退缩。

- .

XLVIX .

- .

XLVIX。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]

'	Tis	all	a	Chequer	-	board	of	Nights	and	Days
-	的	全部	一个	棋盘	-	木板	的	夜晚	和	天

一切都像昼夜交替的棋盘。

[wer] ['destəni] [wɪð; wɪθ][men][fɔːr; fər] ['piːsɪz] [pleɪz] : ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [muːvz] , [ænd; ənd]

Where	Destiny	with	Men	for	Pieces	plays	:	Hither	and	thither	moves	,	and
在哪里	命运	和	男人	为了	件	演出	:	这里	和	那里	移动	,	和

[meɪts] , [ænd; ənd] [sleɪz] ,

mates	,	and	slays	,
伙伴们	,	和	杀戮	,

《命运与碎片》上演的地方：四处移动，交配，杀戮，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [leiz] .

And	one	by	one	back	in	the	Closet	lays	.
和	一	经过	一	后退	在	这	壁橱	躺下	.

然后，一个接一个地被放回了衣橱里。

[el] .

L .

L .

L.

[ðə; ði][bɔːl][noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] , [bʌt; bət]

The	Ball	no	Question	makes	of	Ayes	and	Noes	,	But
这	球	不	问题	制作	的	赞成	和	诺斯	,	但

毫无疑问，球是由赞成票和反对票组成的，但是

[raɪt] [ɔːr] [left] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði] ['pleɪər] [goʊz] ;

Right	or	Left	as	strikes	the	Player	goes	;
正确的	或者	左边	作为	罢工	这	玩家	去	;

玩家击球方向取决于击球手是向右还是向左；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ðiː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] - - [hiː; hi]

And	He	that	toss'd	Thee	down	into	the	Field	,	He	knows	about	it	all	-	-	HE
和	他	那	抛掷	汝	向下	进入	这	场地	,	他	知道	关于	它	全部	-	-	他

[noʊz] - - [hiː; hi] [noʊz] !

knows	-	-	HE	knows	!
知道	-	-	他	知道	!

祂将你抛入田野，祂知道这一切——祂知道——祂知道！

[li] .

LI .

李 .

李。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] , [muːvz] [ɑːn] :

The	Moving	Finger	writes	;	and	,	having	writ	,	Moves	on	:
这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,	移动	在	:

移动的手指书写；写完之后，继续移动：

[nɔːr] [ɔːl] [ðaɪ] ['paɪəti] [nɔːr] [wɪt] [ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [hæf] [ə; eɪ] [laɪn] ,

nor	**all**	**thy**	**Piety**	**nor**	**Wit**	**Shall**	**lure**	**it**	**back**	**to**	**cancel**	**half**	**a**	**Line**	**,**
也不	全部	你的	虔诚	也不	有	将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

即使你虔诚或机智，也无法让它回头，取消半行诗句。

[nɔːr] [ɔːl] [ðaɪ] [terz] [wɑːʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Nor	**all**	**thy**	**Tears**	**wash**	**out**	**a**	**Word**	**of**	**it**	**.**
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也无法洗去其中的一个字。

[liː] .

LII .

lii .

第五十二章

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] , [hweər'ʌndə(r)] ['krɔːlɪŋ] - [wiː; wi] [lɪv; laɪv]

And	**that**	**inverted**	**Bowl**	**we**	**call**	**The**	**Sky**	**,**	**Whereunder**	**crawling**	**coop't**	**we**	**live**
和	那	倒	碗	我们	称呼	这	天空	,	其中	爬行	-	我们	居住

[ænd; ənd] [daɪ] ,

and	**die**	**,**
和	死	,

而那倒扣的碗状物，我们称之为天空，我们匍匐于其下，生于其下，死于其下。

[lɪft] [nɑːt] [ðaɪ] [hændz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [help] - - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [roʊlz] ['ɪmpətəntli] [ɑːn] [æz; əz] [ðaʊ] [ɔːr]

Lift	**not**	**thy**	**hands**	**to**	**IT**	**for**	**help**	**-**	**-**	**for**	**It**	**Rolls**	**impotently**	**on**	**as**	**Thou**	**or**
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	-	-	为了	它	卷	无能	在	作为	你	或者

[aɪ] .

I	**.**
我	.

不要向它求助——因为它像你我一样无能为力地继续运转。

[liː] .

LIII .

liii .

第五十三章

[wɪð; wɪθ] ['ɜːθs] [fɜːrst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [læst] ['mænz] [niːd] ,

With	**Earth's**	**first**	**Clay**	**They**	**did**	**the**	**Last**	**Man's**	**knead**	**,**
和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人的	揉	,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏了最后一个人的面团。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['hɑːrvɪst] - [ðə; ði] [siːd] :

And	**then**	**of**	**the**	**Last**	**Harvest**	**sow'd**	**the**	**Seed**	**:**
和	然后	的	这	最后的	收成	-	这	种子	:

然后，在最后的收获中播下了种子：

[jeɪ] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [roʊt] [wʌt] [ðə; ði] [læst] [dɑːn] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

Yea	**,**	**the**	**first**	**Morning**	**of**	**Creation**	**wrote**	**What**	**the**	**Last**	**Dawn**	**of**	**Reckoning**	**shall**
是的	,	这	第一的	早晨	的	创建	写道	什么	这	最后的	黎明	的	清算	将

[riːd] .

read	**.**
读	.

是的，创世之初的清晨写下了末日审判之晨将要读到的内容。

['lɪv] .

LIV .

生活 .

LIV。

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðɪs] - - [wen] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊl] ,

I	**tell**	**Thee**	**this**	**-**	**-**	**When**	**,**	**starting**	**from**	**the**	**Goal**	**,**
我	告诉	汝	这	-	-	什么时候	,	开始	从	这	目标	,

我告诉你——当从目标开始，

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [foʊl] [ʌv; əv] ['hɛvən] - [ænd; ənd] - [ðeɪ]

Over	the	shoulders	of	the	flaming	Foal	Of	Heav'n	Parwin	and	Mushtari	they
超过	这	肩膀	的	这	炽盛	驹	的	天堂	-	和	-	他们

[flʌŋ] ,

flung	,
扔	,

他们将帕尔温和穆什塔里扔过燃烧的天堂之驹的肩膀，

[ɪn] [maɪ] - [plɑːt] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [soʊl]

In	my	predestin'd	Plot	of	Dust	and	Soul
在	我的	-	阴谋	的	灰尘	和	灵魂

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中

[ˌɛl'viː] .

LV	.
LV	.

LV。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['faɪbər] ; [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] - - [let] [ðə; ði] ['suːfi]

The	Vine	had	struck	a	Fibre	;	which	about	It	clings	my	Being	-	-	let	the	Sufi
这	藤	有	击	一个	纤维	;	哪个	关于	它	黏附	我的	存在	-	-	让	这	苏菲派

[flaʊt] ;

flout	;
蔑视	;

藤蔓触及了一根纤维；它紧紧缠绕着我的存在——让苏菲派嘲笑吧；

[ʌv; əv] [maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [haulz]

Of	my	Base	Metal	may	be	filed	a	Key	,	That	shall	unlock	the	Door	he	howls
的	我的	根据	金属	可能	是	已提交	一个	钥匙	,	那	将	开锁	这	门	他	嚎叫

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

我的贱金属上可以锉出一把钥匙，这把钥匙可以打开他嚎叫着要打开的那扇门。

[ˌɛl'viː'aɪ] .

LVI	.
lvi	.

LVI。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : ['weðər] [ðə; ði] [wʌn] [truː] [laɪt] , ['kɪnd(ə)l] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [ræθ] [kən'suːm]

And	this	I	know	:	whether	the	one	True	Light	,	Kindle	to	Love	,	or	Wrath	consume
和	这	我	知道	:	无论	这	一	真的	光	,	点燃	到	爱	,	或者	愤怒	消耗

[ˌem 'iː] [kwaɪt] ,

me	quite	,
我	相当	,

我知道：无论那唯一的真光、点燃爱的火焰，还是愤怒最终将我彻底吞噬，

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævərn] [kɔːt] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [lɔːst]

One	Glimpse	of	It	within	the	Tavern	caught	Better	than	in	the	Temple	lost
一	一瞥	的	它	之内	这	酒馆	捕捉	更好的	比	在	这	寺庙	丢失的

['aʊtraɪt] .

outright	.
直接	.

在酒馆里瞥见它，比在神庙里更胜一筹，结果却彻底失败了。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LVII	.
lvii	.

第五十七章

[oʊ] [ðaʊ] [huː] [dɪdst] [wɪð; wɪθ] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [bɪ'set] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

Oh	**Thou**	**who**	**didst**	**with**	**Pitfall**	**and**	**with**	**Gin**	**Beset**	**the**	**Road**	**I**	**was**	**to**
哦	你	WHO	迪斯特	和	陷阱	和	和	杜松子酒	围困	这	路	我	曾是	到

['wɑːndər] [ɪn] ,

wander	**in**	**,**
漫步	在	,

哦，你用陷阱和杜松子酒封锁了我即将行走的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [raʊnd] [ɪn'meʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [sɪn]

Thou	**wilt**	**not**	**with**	**Predestination**	**round**	**Enmesh**	**me**	**,**	**and**	**impute**	**my**	**Fall**	**to**	**Sin**
你	枯萎	不是	和	预定论	圆形的	纠缠	我	,	和	归因	我的	落下	到	罪

?

?
?

你岂不愿以预定论将我束缚，并将我的堕落归咎于罪吗?

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	**.**
第五十八章	.

第五十八章

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn] [ʌv; əv] ['beɪsər] [ɜːrθ] [dɪdst] [meɪk] , [ænd; ənd] [huː] [wɪð; wɪθ] ['iːdn] [dɪdst] [dɪ'vaɪz]

Oh	**Thou**	**,**	**who**	**Man**	**of**	**baser**	**Earth**	**didst**	**make**	**,**	**And**	**who**	**with**	**Eden**	**didst**	**devise**
哦	你	,	WHO	男人	的	基础	地球	迪斯特	制作	,	和	WHO	和	伊甸园	迪斯特	设计

[ðə; ði] [sneɪk] ;

the	**Snake**	**;**
这	蛇	;

哦，你创造了卑贱的人类，你与伊甸园一同创造了蛇;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] - , ['mænz] [fər'gɪvnəs] [gɪv] - -

For	**all**	**the**	**Sin**	**wherewith**	**the**	**Face**	**of**	**Man**	**Is**	**blacken'd**	**,**	**Man's**	**Forgiveness**	**give**	**-**	**-**
为了	全部	这	罪	以及	这	脸	的	男人	是	-	,	男人的	饶恕	给	-	-

[ænd; ənd] [teɪk] !

and	**take**	**!**
和	拿	!

人类脸上沾染了所有罪恶，人类的宽恕既可以给予，也可以接受!

- - ['nɑːmɑː] .

KUZA	**-**	**-**	**NAMA**	**.**
库扎	-	-	名字	.

KUZA-NAMA。

(" [bʊk] [ʌv; əv] [pɔts] ")

(	**"**	**Book**	**of**	**Pots**	**"**	**)**
(	"	书	的	锅	"	)

(《陶罐之书》)

[lɪks] .

LIX	**.**
利克斯	.

59.

['lɪs(ə)n] [ə'gen] .

Listen	**again**	**.**
听	再次	.

再听一遍。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ræmə'zɑːn] , [er] [ðə; ði] ['betər] [muːn] [ə'roʊz] ,

One	**Evening**	**at**	**the**	**Close**	**Of**	**Ramazan**	**,**	**ere**	**the**	**better**	**Moon**	**arose**	**,**
一	晚上	在	这	关闭	的	斋月	,	埃雷	这	更好的	月亮	出现	,

斋月结束的一个傍晚，在皎洁的月亮升起之前，

[ɪn] [ðæt] [oʊld] ['pɑːtɝz] [ʃɑːp] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kleɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪn] ['roʊz; 'raʊz] .

In	that	old	Potter's	Shop	I	stood	alone	With	the	clay	Population	round	in	Rows	.
在	那	老的	陶工的	店铺	我	站立	独自的	和	这	黏土	人口	圆形的	在	行	.

在那家古老的陶器店里，我独自一人，周围是成排的陶土。

[ˌɛl'ɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['ɜːrθn] [lɑːt] [sʌm; səm] [kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [waɪl] ['ʌðər]

And	strange	to	tell	,	among	that	Earthen	Lot	Some	could	articulate	,	while	others
和	奇怪的	到	告诉	,	之中	那	土	很多	一些	可以	能言善辩	,	尽管	其他的

[nɑːt] :

not	:
不是	:

奇怪的是，在这群尘世之人中，有些人能清晰地表达出来，而有些人却不能：

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraɪd] - - " [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːtər] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː]

And	suddenly	one	more	impatient	cried	-	-	"	Who	is	the	Potter	,	pray	,	and	who
和	突然	一	更多的	不耐烦	哭	-	-	"	WHO	是	这	波特	,	祈祷	,	和	WHO

[ðə; ði] [pɑːt] ?

the	Pot	?
这	锅	?

突然，又一个不耐烦的人喊道：“请问，陶匠是谁？锅又是谁？”

" [lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ] .

"	LXI	.
"	lxi	.

“LXI。

[ðen] [sed] [ə'nʌðər] - - " ['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] [maɪ] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɜːrθ]

Then	said	another	-	-	"	Surely	not	in	vain	My	substance	from	the	common	Earth
然后	说	其他	-	-	"	一定	不是	在	徒劳	我的	物质	从	这	常见的	地球

[wʌz; wəz] [teɪn] ,

was	ta'en	,
曾是	塔恩	,

然后另一个人说——“我的物质从平凡的地球上被夺走，这绝非徒劳。”

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌtəli] [rɔːt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [stæmp] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːmən]

That	He	who	subtly	wrought	me	into	Shape	Should	stamp	me	back	to	common
那	他	WHO	微妙地	锻	我	进入	形状	应该	邮票	我	后退	到	常见的

[ɜːrθ] [ə'gen] .

Earth	again	.
地球	再次	.

祂巧妙地塑造了我，也必将我重新铸成尘土。

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	LXII	.
"	lxii	.

“LXII.

[ə'nʌðər] [sed] - - " [waɪ] , [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Another	said	-	-	"	Why	,	ne'er	a	peevish	Boy	Would	break	the	Bowl	from	which	he
其他	说	-	-	"	为什么	,	从未	一个	易怒的	男生	会	休息	这	碗	从	哪个	他

[dræŋk] [ɪn] [dʒɔɪ] ;

drank	in	Joy	;
喝	在	喜悦	;

另一个人说——“为什么，一个脾气暴躁的男孩不会打碎他高兴地喝水的碗；

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [pjʊr] [lʌv] [ænd; ənd] - , [ɪn][æn; ən]['æftər] [reɪdʒ] [dɪ'strɔɪ]

Shall	He	that	made	the	Vessel	in	pure	Love	And	Fansy	,	in	an	after	Rage	destroy
将	他	那	制成	这	血管	在	纯的	爱	和	-	，	在	一个	后	愤怒	破坏

!

!

!

那位以纯粹的爱与幻想创造器皿的神，难道会在愤怒之后将其毁灭吗?

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

"	LXIII	.
"	六十三	.

“LXIII.

[nʌn] ['ænsərd] [ðɪs] ; [bʌt; bət]['æftər] ['saɪləns] [speɪk] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'geɪnli] [meɪk] :

None	answer'd	this	;	but	after	Silence	spake	A	Vessel	of	a	more	ungainly	Make	:
没有任何	已回答	这	；	但	后	沉默	说	一个	血管	的	一个	更多的	笨拙的	制作	：

无人回答；但沉默过后，一艘造型更为笨拙的船开口说话了：

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] ; [wʌt] ?

"	They	sneer	at	me	for	leaning	all	awry	;	What	?
"	他们	冷笑	在	我	为了	倾斜	全部	错误	；	什么	?

“他们嘲笑我身体歪斜；什么？”

[dɪd][ðə; ði][hænd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtər] [ʃeɪk] ?

did	the	Hand	then	of	the	Potter	shake	?
做过	这	手	然后	的	这	波特	摇	?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

"	LXIV	.
"	lxiv	.

“LXIV.

[sed] [wʌn] - - " [foʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrli] ['tæpstər] [tel] , [ænd; ənd] [dɔːb] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Said	one	-	-	"	Folks	of	a	surly	Tapster	tell	,	And	daub	his	Visage	with	the
说	一	-	-	"	各位	的	一个	粗鲁	塔普斯特	告诉	，	和	涂抹	他的	面容	和	这

[smoʊk] [ʌv; əv] [hel] ;

Smoke	of	Hell	;
抽烟	的	地狱	；

一人说道：“人们讲述一个脾气暴躁的酒馆老板的故事，并用地狱的烟雾涂抹他的脸庞；

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɪkt] ['testɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] - - [pɪʃ] !

They	talk	of	some	strict	Testing	of	us	-	-	Pish	!
他们	讲话	的	一些	严格的	测试	的	我们	-	-	啵	!

他们说要对我们进行严格的测试——呸!

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔːl][biː; bi] [wel] .

He's	a	Good	Fellow	,	and	'	twill	all	be	well	.
他是	一个	好的	同伴	，	和	-	斜纹布	全部	是	出色地	.

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'viː] .

"	LXV	.
"	六十五	.

“LXV.

[ðen] [sed] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , " [maɪ] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɔːn]

Then	said	another	with	a	long	-	drawn	Sigh	,	"	My	Clay	with	long	oblivion	is	gone
然后	说	其他	和	一个	长的	-	绘制	叹	，	"	我的	黏土	和	长的	遗忘	是	已消失

[draɪ] :

dry	:
干燥	:

然后另一个人长叹一声说道：“我尘封已久的黏土已经干涸了：

[bʌt; bət] , [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [dʒuːs] ,
But , fill me with the old familiar Juice ,
但 , 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但是，请给我灌满那熟悉的果汁。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] !
Methinks I might recover by - and - bye !
我觉得 我 可能 恢复 经过 - 和 - 再见 !

我觉得我可能很快就能康复！

" [lks'vaɪ] .
" LXVI .
" 六十六 .

“LXVI。

[soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn][baɪ][wʌn][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [wʌn] [spaɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kres(ə)nt] [ɔːl]
So , while the Vessels one by one were speaking , One spied the little Crescent all
所以 , 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 , 一 间谍 这 小的 新月 全部
[wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] :
were seeking :
是 寻求 :

于是，当各个器皿依次说话时，其中一个发现了大家都在寻找的小新月：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [iːtʃ] ['ʌðər] , " ['brʌðər] !
And then they jogg'd each other , " Brother !
和 然后 他们 - 每个 其他 , " 兄弟 !

然后他们互相慢跑，“兄弟！”

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['ʃoʊldər] - [nɑːt] [ə; eɪ] - [kriːkɪŋ] !
Hark to the Porter's Shoulder - knot a - creaking !
听着 到 这 搬运工 肩膀 - 结 一个 - 嘎吱作响 !

听，门房的肩结嘎吱作响！

" [ˌɛl'ɛksˈviː'aɪ'aɪ] .
" LXVII .
" 六十七 .

“LXVII.

[ɑː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ]['bɑːdi] [wens] [ðə; ði][laɪf]
Ah , with the Grape my fading Life provide , And wash my Body whence the life
啊 , 和 这 葡萄 我的 褪色 生活 提供 , 和 洗 我的 身体 何处 这 生活
[hæz; həz][daɪd] ,
has died ,
有 死亡 ,

啊，请用葡萄滋养我消逝的生命，洗净我已逝去的躯体。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [ræpt] , [soʊ] ['beri] [ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] [swiːt]
And in a Windingsheet of Vineleaf wrapt , So bury me by some sweet
和 在 一个 - 的 - 包裹 , 所以 埋葬 我 经过 一些 甜的
- .
Gardenside .
- .

用葡萄叶包裹的裹尸布，把我埋葬在甜蜜的花园边。

[ˌɛl'ɛksˈviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXVIII .
六十八 .

第六十八章

[ðæt] [ɛvn] [maɪ] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv] [pər'fju:m] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

That	ev'n	my	buried	Ashes	such	a	Snare	Of	Perfume	shall	fling	up	into	the	Air	,
那	甚至	我的	埋葬	灰烬	这样的	一个	圈套	的	香水	将	一扔	向上	进入	这	空气	,

就连我埋葬的骨灰，也会散发出如此芬芳的气息。

[æz; əz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] [bɪ'li:vər] ['pæsɪŋ] [baɪ][bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˌəuvə'teikən] [ˌʌnə'wer] .

As	not	a	True	Believer	passing	by	But	shall	be	overtaken	unaware	.
作为	不是	一个	真的	信徒	通过	经过	但	将	是	被超越	不知情	.

如同一个路过的非真信徒，却会在不知不觉中被超越。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['aɪdəlz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] ['kredɪt] [ɪn][menz] [aɪ] [mʌtʃ]

Indeed	,	the	Idols	I	have	loved	so	long	Have	done	my	Credit	in	Men's	Eye	much
的确	,	这	偶像	我	有	喜爱	所以	长的	有	完毕	我的	信用	在	男士	眼睛	很多

[rɔ:ŋ] :

wrong	:
错误的	:

的确，我一直以来所崇拜的偶像，在世人眼中严重损害了我的名誉：

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] ['ɑ:nər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp] , [ænd; ənd][soʊld][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Have	drown'd	my	Honour	in	a	shallow	Cup	,	And	sold	my	Reputation	for	a
有	溺水	我的	荣誉	在	一个	浅的	杯子	,	和	卖	我的	名声	为了	一个

[sɔ:ŋ] .

Song	.
歌曲	.

我已将我的荣誉沉溺于浅杯之中，为了歌声出卖了我的名誉。

[ˌɛl'ɛks'ɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [rɪ'pentəns] [ɔ:ft] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [swɔ:r] - - [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ]['soʊbər] [wen] [aɪ] [swɔ:r]

Indeed	,	indeed	,	Repentance	oft	before	I	swore	-	-	but	was	I	sober	when	I	swore
的确	,	的确	,	悔改	经常	前	我	发誓	-	-	但	曾是	我	清醒	什么时候	我	发誓

?

?
?

的确，的确，我发誓之前常常忏悔——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [roʊz] - [ɪn] - [hænd][maɪ] [θred] - [ber]

And	then	and	then	came	Spring	,	and	Rose	-	in	-	hand	My	thread	-	bare
和	然后	和	然后	来了	春天	,	和	玫瑰	-	在	-	手	我的	线	-	裸

['penɪtəns] [ə; eɪ] - ['pi:sɪz] [tɔ:r] .

Penitence	a	-	pieces	tore	.
忏悔	一个	-	件	撕裂	.

然后，然后春天来了，我手中的玫瑰，我那破旧的忏悔被撕成了碎片。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

And	much	as	Wine	has	play'd	the	Infidel	,	And	robb'd	me	of	my
和	很多	作为	葡萄酒	有	玩过	这	异教徒	,	和	被抢劫	我	的	我的

[roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] - - [wel] ,

Robe	of	Honour	-	-	well	,
长袍	的	荣誉	-	-	出色地	,

酒虽像异教徒一样，夺走了我的荣誉之袍——好吧，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪntnər] [baɪ] [wʌn] [hæf][soʊ] ['preɪs] [æz; əz][ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [sel] .

I	often	wonder	what	the	Vintners	buy	One	half	so	precious	as	the	Goods	they	sell	.
我	经常	想知道	什么	这	酿酒师	买	一	一半	所以	宝贵的	作为	这	商品	他们	卖	.

我常常想知道，酿酒商们究竟买了些什么？这些东西和他们出售的商品一样珍贵。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[ə'læs] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] !

Alas	,	that	Spring	should	vanish	with	the	Rose	!
唉	,	那	春天	应该	消失	和	这	玫瑰	!

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝！

[ðæt] ['juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] !

That	Youth's	sweet	-	scented	Manuscript	should	close	!
那	青年的	甜的	-	香味	手稿	应该	关闭	!

那份青春芬芳的手稿应该就此完结！

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sæŋ] ,

The	Nightingale	that	in	the	Branches	sang	,
这	夜莺	那	在	这	分支	唱	,

枝头歌唱的夜莺

[ɑː] , [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [floʊn] [ə'gen] , [huː] [noʊz] !

Ah	,	whence	,	and	whither	flown	again	,	who	knows	!
啊	,	何处	,	和	往哪里去	飞行	再次	,	WHO	知道	!

啊，它从何而来，又飞向何方，谁也不知！

[lksk'sɪɪiː] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[ɑː] , [lʌv] ! [kʊd; kəd] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] [feɪt] [kən'spaɪər][tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv]

Ah	,	Love	!	could	thou	and	I	with	Fate	conspire	To	grasp	this	sorry	Scheme	of
啊	,	爱	!	可以	你	和	我	和	命运	合谋	到	抓牢	这	对不起	方案	的

[θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,

Things	entire	,
事物	全部的	,

啊，爱情！你我能否与命运携手，共同把握这悲惨的命运全貌？

[wʊd] [nɑːt][wiː; wi] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə]

Would	not	we	shatter	it	to	bits	-	-	and	then	Re	-	mould	it	nearer	to
会	不是	我们	破碎	它	到	比特	-	-	和	然后	关于	-	模具	它	更近	到

[ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !

the	Heart's	Desire	!
这	心脏的	欲望	!

我们难道不应该把它打得粉碎，然后重新塑造，使其更接近我们内心的渴望吗？

[sevntɪ'fɔː] .

LXXIV	.
七十四	.

七十四。

[ɑː] , [muːn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [huː] [noʊst] [noʊ] [weɪn] , [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] ['hɛvən] [ɪz]['raɪzɪŋ] [wʌns]
Ah , Moon of my Delight who know'st no wane , The Moon of Heav'n is rising once
啊 , 月亮 的 我的 喜 WHO 知道 不 衰落 , 这 月亮 的 天堂 是 上升 一次
[ə'gen] :
again :
再次 :

啊，我心爱的月亮，永不凋零，天上的月亮又升起来了：

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] ['raɪzɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [lʊk] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːrdn] ['æftər][ˌem 'iː] - - [ɪn] [veɪn] !
How oft hereafter rising shall she look Through this same Garden after me - - in vain !
如何 经常 此后 上升 将 她 看 通过 这 相同的 花园 后 我 - - 在 徒劳 !

今后她将多少次起身，在这同一座花园里望望我——却都徒劳无功！

['el'eks'eksv'iː] .
LXXV .
七十五 .

七十五

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑːr] - [skætɝd] [ɑːn]
And when Thyself with shining Foot shall pass Among the Guests Star - scatter'd on
和 什么时候 你自己 和 灼灼 脚 将 经过 之中 这 客人 星星 - 散落的 在
[ðə; ði] [græs] ,
The Grass ,
这 草 ,

当你的脚步闪耀，穿过星光点点的宾客们散落在草地上时，

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] ['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [meɪd] [wʌn] - - [tɜːrn] [daʊn] [æn; ən]
And in Thy joyous Errand reach the Spot Where I made one - - turn down an
和 在 你的 欢乐 差事 抵达 这 点 在哪里 我 制成 一 - - 转动 向下 一个
['empti] [glæs] !
empty Glass !
空的 玻璃 !

在你快乐的使命中，到达我曾经举杯的地方——放下空杯！

[tə'mɑːm] [ʃʌd] .
TAMAM SHUD .
塔玛姆 应该 .

TAMAM SHUD。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn]
Fifth Edition
第五 版

第五版

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[weɪk] !
WAKE !
唤醒 !

唤醒！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] , [huː] [skætɝd] ['ɪntuː] [flaɪt] [ðə; ði][stɑːrz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
For the Sun , who scatter'd into flight The Stars before him from the Field of
为了 这 太阳 , WHO 散落的 进入 航班 这 星星 前 他 从 这 场地 的
[naɪt] ,
Night ,
夜晚 ,

太阳，它将夜空中的繁星驱散，飞向远方。

['draɪvz] [naɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hɛvən] , [ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['tɜːrət]
Drives **Night** **along** **with** **them** **from** **Heav'n** **,** **and** **strikes** **The** **Sultan's** **Turret**
驱动 夜晚 沿着 和 他们 从 天堂 , 和 罢工 这 苏丹的 炮塔
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] .
with **a** **Shaft** **of** **Light** **.**
和 一个 轴 的 光 .

驱散了来自天堂的黑夜，一道光束击中了苏丹的炮塔。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [fɔːls] ['mɔːrnɪŋ] [daɪd] , [mɪ'θɔːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tævərn]
Before **the** **phantom** **of** **False** **morning** **died** **,** **Methought** **a** **Voice** **within** **the** **Tavern**
前 这 幻影 的 错误的 早晨 死亡 , 我的想法 一个 嗓音 之内 这 酒馆
[kraɪd] ,
cried **,**
哭 ,

在虚假清晨的幻影消逝之前，我仿佛听到酒馆里传来一个声音在哭泣：

" [wen] [ɔːl][ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] [prɪ'perd] [wɪ'ðɪn] , " [waɪ] [nɑːdz][ðə; ði] ['draʊzi] ['wɜːrʃɪpər] [ˌaʊt'saɪd] ?
" **When** **all** **the** **Temple** **is** **prepared** **within** **,** **"** **Why** **nods** **the** **drowsy** **Worshiper** **outside** **?**
" 什么时候 全部 这 寺庙 是 准备 之内 , " 为什么 点头 这 昏昏欲睡 崇拜者 外部 ?

“当圣殿内部一切准备就绪时，为何外面昏昏欲睡的信徒却点头示意？”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** **.**
" 三、 .

三、

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑːk] [kruːl] , [ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tævərn] ['ʃaʊtɪd] - - " ['oʊpən]
And **,** **as** **the** **Cock** **crew** **,** **those** **who** **stood** **before** **The** **Tavern** **shouted** **-** **-** **"** **Open**
和 , 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前 这 酒馆 喊叫 - - " 打开
[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] !
then **the** **Door** **!**
然后 这 门 !

于是，站在酒馆前的“公鸡”号船员们高喊道：“那就开门吧！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] , [wʌns] [dɪ'pɑːrtɪd] , [meɪ]
" **You** **know** **how** **little** **while** **we** **have** **to** **stay** **,** **And** **,** **once** **departed** **,** **may**
" 你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 停留 , 和 , 一次 已离开 , 可能
[rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .
return **no** **more** **.**
返回 不 更多的 .

“你知道我们停留的时间是多么短暂，一旦离开，就再也回不来了。”

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“IV.

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][oʊld] [dɪ'zaɪɝz] , [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [soʊl] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] [ri'taiəz] ,
Now **the** **New** **Year** **reviving** **old** **Desires** **,** **The** **thoughtful** **Soul** **to** **Solitude** **retires** **,**
现在 这 新的 年 复苏 老的 欲望 , 这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

新年伊始，旧日的渴望再次涌现，沉思的灵魂却遁入孤独。

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɑːn][ðə; ði] [baʊ] [pʊts] [aʊt] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs][frʌm; frəm]

Where	the	WHITE	HAND	OF	MOSES	on	the	Bough	Puts	out	,	and	Jesus	from
在哪里	这	白色的	手	的	摩西	在	这	树枝	放置	出去	,	和	耶稣	从

[ðə; ði] [graʊnd] [səs'paiəz] .

the	Ground	suspires	.
这	地面	呼吸	.

摩西的白手在树枝上伸出，耶稣从地上叹息而出。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ɪ'rɑːm] [ɪn'diːd] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [roʊz] , [ænd; ənd] - - - [kʌp] [wer] [noʊ]

Iram	indeed	is	gone	with	all	his	Rose	,	And	Jamshyd's	Sev'n	-	ring'd	Cup	where	no
伊拉姆	的确	是	已消失	和	全部	他的	玫瑰	,	和	-	七	-	-	杯子	在哪里	不

[wʌn] [noʊz] ;

one	knows	;
一	知道	;

伊拉姆确实带着他所有的玫瑰消失了，贾姆希德的七环杯也去了哪里，无人知晓；

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['ruːbi] ['kɪndlz] [ɪn][ðə; ði] [vaɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [bloʊz]

But	still	a	Ruby	kindles	in	the	Vine	,	And	many	a	Garden	by	the	Water	blows
但	仍然	一个	红宝石	Kindle	在	这	藤	,	和	许多	一个	花园	经过	这	水	打击

.

:
.

但葡萄藤上依然会燃起红宝石般的光芒，水边的花园也依然会繁花似锦。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ænd; ənd] ['deɪvɪdz] [lɪps][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət][ɪn][dɪ'vaɪn] [haɪ] - ['paɪpɪŋ] ['peilivi:] , [wɪð; wɪθ] " [waɪn] !

And	David's	lips	are	lockt	;	but	in	divine	High	-	piping	Pehlevi	,	with	"	Wine	!
和	大卫的	嘴唇	是	锁	;	但	在	神圣的	高的	-	管道	佩赫列维	,	和	"	葡萄酒	!

大卫的嘴唇紧闭；但在神圣的高亢的佩赫列维语中，带着“酒！

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒！

[waɪn] !

Wine	!
葡萄酒	!

葡萄酒！

" [red] [waɪn] ! " - - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [kraɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] [ðæt] ['sæloʊ] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə]

"	Red	Wine	!	"	-	-	the	Nightingale	cries	to	the	Rose	That	sallow	cheek	of	hers	to
"	红色的	葡萄酒	!	"	-	-	这	夜莺	哭泣	到	这	玫瑰	那	黄褐色	脸颊	的	她的	到

- [in'kɑːnədain] .

'	incarnadine	.
-	胭脂红	.

“红酒！”——夜莺向玫瑰呼喊，将她蜡黄的脸颊染成深红色。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[kʌm] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [sprɪŋ] [jʊr; jər] ['wɪntər] ['gɑːrmənt][ʌv; əv]

Come	,	fill	the	Cup	,	and	in	the	fire	of	Spring	Your	Winter	garment	of
来	,	充满	这	杯子	,	和	在	这	火	的	春天	你的	冬天	服装	的

[rɪ'pentəns] [flɪŋ] :

Repentance	fling	:
悔改	一扔	:

来吧，斟满这杯，在春天的火焰中，将你冬日里忏悔的衣裳抛弃：

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] ['flʌtər] - - [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪz][ɑːn]

The	Bird	of	Time	has	but	a	little	way	To	flutter	-	-	and	the	Bird	is	on
这	鸟	的	时间	有	但	一个	小的	方式	到	扑	-	-	和	这	鸟	是	在

[ðə; ði] [wɪŋ] .

the	Wing	.
这	翼	.

时间之鸟只剩一小段路要飞翔——而它已经展翅高飞了。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['weðər] [æt; ət] - [ɔːr]['bæbilən] , ['weðər] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɔːr] ['bɪtər] [rʌn] ,

Whether	at	Naishapur	or	Babylon	,	Whether	the	Cup	with	sweet	or	bitter	run	,
无论	在	-	或者	巴比伦	,	无论	这	杯子	和	甜的	或者	苦的	跑步	,

无论是在奈沙普尔还是巴比伦，无论杯中流淌的是甜的还是苦的，

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [kiːps] ['uːzɪŋ] [drɑːp][baɪ][drɑːp] ,

The	Wine	of	Life	keeps	oozing	drop	by	drop	,
这	葡萄酒	的	生活	保持	渗出	降低	经过	降低	,

生命的甘霖一滴一滴地流淌出来。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [laɪf] [kiːp] ['fɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .

The	Leaves	of	Life	keep	falling	one	by	one	.
这	树叶	的	生活	保持	坠落	一	经过	一	.

生命的叶子一片片飘落。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[iːtʃ] [mɔːrn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊziz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] : [jes] , [bʌt; bət] [wer] [liːvz] [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]

Each	Morn	a	thousand	Roses	brings	,	you	say	:	Yes	,	but	where	leaves	the	Rose	of
每个	早晨	一个	千	玫瑰	带来	,	你	说	:	是的	,	但	在哪里	树叶	这	玫瑰	的

['jestərdeɪ] ?

Yesterday	?
昨天	?

你说，每天早晨都会有千朵玫瑰盛开：是啊，但昨天的玫瑰去了哪里?

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] ['sʌmər] [mʌnθ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [roʊz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [dʒæm'ʃɪd] [ænd; ənd]

And	this	first	Summer	month	that	brings	the	Rose	Shall	take	Jamshyd	and
和	这	第一的	夏天	月	那	带来	这	玫瑰	将	拿	贾姆希德	和

- [ə'weɪ] .

Kaikobad	away	.
-	离开	.

而这第一个带来玫瑰的夏季月份，将带走贾姆希德和凯科巴德。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[wel] , [let][ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !

Well	,	let	it	take	them	!
出色地	,	让	它	拿	他们	!

好吧，就让他们带走吧!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [greɪt] , [ɔːr] [kaɪkəsruː] ?

What	have	we	to	do	With	Kaikobad	the	Great	,	or	Kaikhosru	?
什么	有	我们	到	做	和	-	这	伟大的	,	或者	凯霍斯鲁	?

我们与伟大的凯科巴德（Kaikobad the Great）或凯霍斯鲁（Kaikhosru）有什么关系?

[let] [lz] [ænd; ənd] ['rʌstəm] ['blʌstər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [ɔːr]['hɑːtɪm][kɔːl][tuː; tə] ['sʌpər] - - [hiːd] [nɑːt] [juː; jʊ] .

Let	Zal	and	Rustum	bluster	as	they	will	,	Or	Hatim	call	to	Supper	-	-	heed	not	you	.
让	扎尔	和	锈	虚张声势	作为	他们	将要	,	或者	哈蒂姆	称呼	到	晚餐	-	-	注意	不是	你	.

让扎尔和鲁斯图姆尽情喧嚣，或者让哈提姆呼唤晚餐——都不要理会你。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [stroʊn] [ðæt] [dʒʌst] [diˈvaidz] [ðə; ði] ['dezərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [soʊn] ,

With	me	along	the	strip	of	Herbage	strown	That	just	divides	the	desert	from	the	sown	,
和	我	沿着	这	条	的	草本植物	散落	那	只是	分割	这	沙漠	从	这	播种	,

我与他一起沿着那条铺满牧草的狭长地带前行，这条地带将沙漠与耕地分隔开来。

[wer] [neɪm] [ʌv; əv] [sleɪv] [ænd; ənd] ['sʌltən] [ɪz][fər'gɑːt] - - [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə]['mæmuːd, mɑː'muːd][ɑːn] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] !

Where	name	of	Slave	and	Sultan	is	forgot	-	-	And	Peace	to	Mahmud	on	his	golden	Throne	!
在哪里	姓名	的	奴隶	和	苏丹	是	忘了	-	-	和	和平	到	马哈茂德	在	他的	金的	王座	!

奴隶和苏丹的名字已被遗忘——愿马哈茂德安息于他的黄金宝座之上!

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [baʊ] , [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [waɪn] , [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] - - [ænd; ənd] [ðaʊ]

A	Book	of	Verses	underneath	the	Bough	,	A	Jug	of	Wine	,	a	Loaf	of	Bread	-	-	and	Thou
一个	书	的	诗句	下	这	树枝	,	一个	水壶	的	葡萄酒	,	一个	面包	的	面包	-	-	和	你

树荫下有一本诗集，一壶酒，一块面包——还有你

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] - - [oʊ] , ['wɪldərnəs] [wɜːr; wər]['pærədaɪs] [ɪˈnaʊ] !

Beside	me	singing	in	the	Wilderness	-	-	Oh	,	Wilderness	were	Paradise	enow	!
旁	我	歌唱	在	这	荒野	-	-	哦	,	荒野	是	天堂	足够	!

在我身旁，在荒野中歌唱——哦，荒野就是天堂!

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːfəts]

Some	for	the	Glories	of	This	World	;	and	some	Sigh	for	the	Prophet's
一些	为了	这	荣耀	的	这	世界	;	和	一些	叹	为了	这	先知的

['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] ;

Paradise	to	come	;
天堂	到	来	;

有些人追求今世的荣耀；有些人则向往先知的天堂；

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kredɪt] [goʊ] , [nɔːr] [hiːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

Ah	,	take	the	Cash	,	and	let	the	Credit	go	,	Nor	heed	the	rumble	of	a	distant
啊	,	拿	这	现金	,	和	让	这	信用	去	,	也不	注意	这	隆隆	的	一个	遥远

[drʌm] !

Drum	!
鼓	!

啊，拿走现金，放弃信用，不要理会远处隆隆的鼓声！

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [roʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] - - " [loʊ] , ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['ɪntuː][ðə; ði]

Look	to	the	blowing	Rose	about	us	-	-	"	Lo	,	Laughing	,	"	she	says	,	"	into	the
看	到	这	吹	玫瑰	关于	我们	-	-	"	洛	,	笑	,	"	她	说道	,	"	进入	这

[wɜːrld][aɪ] [bloʊ] ,

world	I	blow	,
世界	我	吹	,

看看我们周围飘落的玫瑰——“看，笑着，”她说，“我吹向世界，

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['sɪlkən] ['tæsl] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd][ɪts] ['treʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

At	once	the	silken	tassel	of	my	Purse	Tear	,	and	its	Treasure	on	the	Garden
在	一次	这	丝	流苏	的	我的	钱包	撕	,	和	它是	宝藏	在	这	花园

[θroʊ] .

throw	.
扔	.

瞬间，我钱包上的丝绸流苏，以及花园毯上的珍宝。

" ['ɛks'viː] .

"	XV	.
"	十五	.

“十五、

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['hʌzbəndɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

And	those	who	husbanded	the	Golden	grain	,	And	those	who	flung	it	to	the
和	那些	WHO	丈夫	这	金的	粮食	,	和	那些	WHO	扔	它	到	这

['waɪndz][laɪk] [reɪn] ,

winds	like	Rain	,
风	喜欢	雨	,

还有那些精心培育金色谷物的人，以及那些像撒雨一样将谷物抛向风中的人，

[ə'laɪk] [tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd]

Alike	to	no	such	aureate	Earth	are	turn'd
相似	到	不	这样的	金酸盐	地球	是	转弯

世间再无如此金碧辉煌的地球。

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men] [wɑːnt] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] .

As	,	buried	once	,	Men	want	dug	up	again	.
作为	,	埋葬	一次	,	男人	想	挖	向上	再次	.

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] ['wɜːrldli] [hoʊp] [men] [set] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə'pɑːn] [tɜːrnz] ['æʃɪz] - - [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔspəz] ; [ænd; ənd]

The	Worldly	Hope	men	set	their	Hearts	upon	Turns	Ashes	-	-	or	it	prospers	;	and
这	世俗	希望	男人	放	他们的	红心	之上	转弯	灰烬	-	-	或者	它	繁荣	;	和

[ə'nɑːn] ,

anon	,
匿名	,

世俗的希望，人们倾注心血，最终化为灰烬——或者它兴旺发达；不久之后，

[laɪk] [snoʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['dʌsti] [feɪs] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] - - [ɪz] [gɔːn] .

Like	Snow	upon	the	Desert's	dusty	Face	,	Lighting	a	little	hour	or	two	-	-	is	gone	.
喜欢	雪	之上	这	沙漠的	尘土飞扬	脸	,	灯光	一个	小的	小时	或者	二	-	-	是	已消失	.

就像沙漠尘土飞扬的脸上覆盖着一层雪，短暂的一两个小时的照明——也随之消失了。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [bætɜ˞d]

Think	,	in	this	batter'd
思考	,	在	这	被打得鼻青脸肿

想想，在这饱经风霜的

[ˌkærəˈvænsəraɪ; ˌkærəˈvænsəri] [huːz] ['pɔːrtlz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərnət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

Caravanserai	Whose	Portals	are	alternate	Night	and	Day	,
商队旅馆	谁	门户	是	备用	夜晚	和	天	,

商队驿站，其入口昼夜交替，

[haʊ] ['sʌltən] ['æftər] ['sʌltən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɑːmp] [ə'boʊd] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz]

How	Sultan	after	Sultan	with	his	Pomp	Abode	his	destined	Hour	,	and	went	his
如何	苏丹	后	苏丹	和	他的	盛大场面	住所	他的	注定	小时	,	和	去	他的

[wei] .

way	.
方式	.

一位又一位苏丹，带着他们的荣耀居所，走向他们注定的时刻，然后各自离去。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪzərd] [kiːp] [ðə; ði] [kɔːrts] [wer] [dʒæm'ʃɪd] ['glɔːrid] [ænd; ənd]

They	say	the	Lion	and	the	Lizard	keep	The	courts	where	Jamshyd	gloried	and
他们	说	这	狮子	和	这	蜥蜴	保持	这	法院	在哪里	贾姆希德	光荣的	和

[dræŋk] [diːp] :

drank	deep	:
喝	深的	:

据说狮子和蜥蜴守护着贾姆希德曾经荣耀和豪饮的宫廷：

[ænd; ənd] [bɑːˈrɑːm] , [ðæt] [greɪt] ['hʌntər] - - [ðə; ði] [waɪld] [æs] [stæmps] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]

And	Bahram	,	that	great	Hunter	-	-	the	Wild	Ass	Stamps	o'er	his	Head	,	but
和	巴赫拉姆	,	那	伟大的	猎人	-	-	这	荒野	屁股	邮票	超过	他的	头	,	但

['kænɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

cannot	break	his	Sleep	.
不能	休息	他的	睡觉	.

伟大的猎人巴赫拉姆——野驴从他头顶跺过，却无法惊醒他的睡眠。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [bloʊz] [soʊ] [red] [ðə; ði] [roʊz] [æz; əz] [wer] [sʌm; səm] ['berid] ['si:zər]
I **sometimes** **think** **that** **never** **blows** **so** **red** **The** **Rose** **as** **where** **some** **buried** **Caesar**
我 有时 思考 那 绝不 打击 所以 红色的 这 玫瑰 作为 在哪里 一些 埋葬 凯撒
[bled] ;
bled **;**
出血 ;

我有时觉得，玫瑰花开得再红也不如埋葬凯撒的血染红了；

[ðæt] ['evri] ['haɪəsɪnθ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [werz] [drɔpt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌns] ['lʌvli]
That **every** **Hyacinth** **the** **Garden** **wears** **Dropt** **in** **her** **Lap** **from** **some** **once** **lovely**
那 每一个 风信子 这 花园 穿着 掉落 在 她 膝 从 一些 一次 迷人的
[hed] .
Head **.**
头 .

花园里每一朵风信子，都是从某个曾经美丽的头颅上掉落在她膝上的。

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [ɜ:rb] [hu:z] ['tendər] [gri:n] [fledʒ] [ðə; ði] ['rɪvər] - [lɪp] [ɑ:n] [wɪtʃ]
And **this** **reviving** **Herb** **whose** **tender** **Green** **Fledges** **the** **River** **-** **Lip** **on** **which**
和 这 复苏 草本植物 谁 投标 绿色的 幼鸟 这 河 - 唇 在 哪个
[wi:; wi] [li:n] - - [ɑ:] ,
we **lean** **-** **-** **Ah** **,**
我们 倾斜 - - 啊 ,

还有这复苏的草本植物，它那嫩绿的嫩芽滋养着我们倚靠的河岸——啊，

[li:n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] !
lean **upon** **it** **lightly** **!**
倾斜 之上 它 轻轻 !

轻轻倚靠！

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌns] ['lʌvli] [lɪp] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] [ˌʌn'si:n] !
for **who** **knows** **From** **what** **once** **lovely** **Lip** **it** **springs** **unseen** **!**
为了 WHO 知道 从 什么 一次 迷人的 唇 它 弹簧 看不见 !

谁知道它从哪张曾经美丽的嘴唇上悄然绽放！

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ɑ:] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kliəz] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['fju:tʃər]
Ah **,** **my** **Beloved** **,** **fill** **the** **Cup** **that** **clears** **TO** **-** **DAY** **of** **past** **Regrets** **and** **future**
啊 , 我的 心爱 , 充满 这 杯子 那 清除 到 - 天 的 过去的 遗憾 和 未来
[fɪrz] :
Fears **:**
恐惧 :

啊，我亲爱的，请斟满那能洗净今日过往遗憾和未来恐惧的杯子：

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

To	-	morrow	-	-	Why	,	To	-	morrow	I	may	be	Myself	with	Yesterday's	Sev'n
到	-	明天	-	-	为什么	,	到	-	明天	我	可能	是	我	和	昨天的	七

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

thousand	Years	.
千	年	.

明天——为什么，明天我或许会与昨天的七千年融为一体。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪntɪdʒ]

For	some	we	loved	,	the	loveliest	and	the	best	That	from	his	Vintage
为了	一些	我们	喜爱	,	这	最可爱的	和	这	最好的	那	从	他的	优质的

['roʊlɪŋ] [taɪm] [hæθ] [prest] ,

rolling	Time	hath	prest	,
滚动	时间	有	牧师	,

对于那些我们深爱的人，那些最可爱、最美好的人，他们从他那古老的时光中被赋予了意义。

[hæv; həv] [drʌŋk] [ðer; ðər] [kʌp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [krept] ['saɪləntli]

Have	drunk	their	Cup	a	Round	or	two	before	,	And	one	by	one	crept	silently
有	醉	他们的	杯子	一个	圆形的	或者	二	前	,	和	一	经过	一	悄悄地爬	默默

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

他们之前已经喝过一两杯酒，然后一个接一个地悄悄地躺下休息。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmər] ['dresɪz] [ɪn]

And	we	,	that	now	make	merry	in	the	Room	They	left	,	and	Summer	dresses	in
和	我们	,	那	现在	制作	欢乐	在	这	房间	他们	左边	,	和	夏天	连衣裙	在

[nuː] [bluːm] ,

new	bloom	,
新的	盛开	,

而我们，如今在他们离开的房间里欢庆，身着崭新的夏日盛装，

[ɑːr'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [dɪ'send] - - [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [meɪk]

Ourselves	must	we	beneath	the	Couch	of	Earth	Descend	-	-	ourselves	to	make
我们自己	必须	我们	下面	这	长椅	的	地球	下降	-	-	我们自己	到	制作

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] - - [fɔːr; fər] [huːm] ?

a	Couch	-	-	for	whom	?
一个	长椅	-	-	为了	谁	?

我们自己必须降临到大地之下——我们自己要为自己造一张床——为谁造床?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst]

Ah	,	make	the	most	of	what	we	yet	may	spend	,	Before	we	too	into	the	Dust
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费	,	前	我们	也	进入	这	灰尘

[dɪ'send] ;

descend	;
下降	;

啊，趁我们还能挥霍的时光，在我们化为尘埃之前，尽情享受吧；

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [dʌst] [tuː; tə][laɪ] , [sænz] [waɪn] , [sænz] [sɔːŋ] , [sænz] ['sɪŋər] ,
Dust **into** **Dust** **,** **and** **under** **Dust** **to** **lie** **,** **Sans** **Wine** **,** **sans** **Song** **,** **sans** **Singer** **,**
灰尘 进入 灰尘 , 和 在下面 灰尘 到 说谎 , 无衬线 葡萄酒 , 无 歌曲 , 无 歌手 ,
[ænd; ənd] - - [sænz][end] !
and **-** **-** **sans** **End** **!**
和 - - 无 结尾 !

尘归尘，土归土，无酒，无歌，无歌手，——无终结!

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[əˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [prɪˈper] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] ['æftər][sʌm; səm][tuː; tə] -
Alike **for** **those** **who** **for** **TO** **-** **DAY** **prepare** **,** **And** **those** **that** **after** **some** **TO** **-**
相似 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 准备 , 和 那些 那 后 一些 到 -
['mɔːroʊ] [ster] ,
MORROW **stare** **,**
明天 盯 ,

无论是为今天做准备的人，还是展望明天的人，都是如此。

[ə; eɪ][muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [kraɪz] , " [fuːlz] !
A **Muezzin** **from** **the** **Tower** **of** **Darkness** **cries** **,** **"** **Fools** **!**
一个 宣礼员 从 这 塔 的 黑暗 哭泣 , " 傻瓜 !

黑暗之塔中的宣礼员喊道：“愚人!

[jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .
your **Reward** **is** **neither** **Here** **nor** **There** **.**
你的 报酬 是 两者都不 这里 也不 那里 .

你的奖励既不在这里，也不在那里。

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **XXVI** **.**
" 26 .

“第二十六章

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] [huː] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [soʊ] ['waɪzli] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər]
all **the** **Saints** **and** **Sages** **who** **discuss'd** **Of** **the** **Two** **Worlds** **so** **wisely** **-** **-** **they** **are**
全部 这 圣徒队 和 智者 WHO - 的 这 二 世界 所以 明智地 - - 他们 是
[θrʌst] [laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [fɔːrθ] ;
thrust **Like** **foolish** **Prophets** **forth** **;**
推力 喜欢 愚蠢 先知 前进 ;

所有那些曾睿智地探讨过两个世界的圣贤，如今却像愚蠢的先知一样被推了出来;

[ðer; ðər] [wɜːrdz] [tuː; tə][skɔːrn][ɑːr; ər] [skætɚd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [ɑːr; ər] [stɔpt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
their **Words** **to** **Scorn** **Are** **scatter'd** **,** **and** **their** **Mouths** **are** **stopt** **with** **Dust** **.**
他们的 字 到 轻蔑 是 散落的 , 和 他们的 嘴 是 停止 和 灰尘 .

他们所鄙夷的话语已散落各处，他们的嘴巴已被尘土堵住。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['i:gərli] ['fri:kwənt] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] [seɪnt] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [greɪt]

Myself	**when**	**young**	**did**	**eagerly**	**frequent**	**Doctor**	**and**	**Saint**	**,**	**and**	**heard**	**great**
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁	医生	和	圣	,	和	听到	伟大的

['ɑ:rgjumənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə'baʊt] :

argument	**About**	**it**	**and**	**about**	**:**
争论	关于	它	和	关于	:

我年轻时经常光顾“医生与圣人”餐厅，听到了很多关于这家餐厅以及餐厅的争论：

[bʌt; bət] [ˌevər'mɔ:r] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] [wer] [ɪn] [aɪ] [went] .

but	**evermore**	**Came**	**out**	**by**	**the**	**same**	**door**	**where**	**in**	**I**	**went**	**.**
但	越来越	来	出去	经过	这	相同的	门	在哪里	在	我	去	.

但总是从我进去的那扇门出来。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	**.**
二十八	.

二十八、

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd] [aɪ] [soʊ] ,

With	**them**	**the**	**seed**	**of**	**Wisdom**	**did**	**I**	**sow**	**,**
和	他们	这	种子	的	智慧	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了智慧的种子，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd] [rɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] ;

And	**with**	**mine**	**own**	**hand**	**wrought**	**to**	**make**	**it**	**grow**	**;**
和	和	矿	自己的	手	锻	到	制作	它	生长	;

并由我亲手培育；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ðæt] [aɪ] - - " [aɪ] [keɪm] [laɪk] ['wɔ:tər] ,

And	**this**	**was**	**all**	**the**	**Harvest**	**that**	**I**	**reap'd**	**-**	**-**	**"**	**I**	**came**	**like**	**Water**	**,**
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我	收割	-	-	"	我	来了	喜欢	水	,

这就是我所收获的一切——“我如水而来，

[ænd; ənd] [laɪk] [wɪnd] [aɪ] [goʊ] .

and	**like**	**Wind**	**I**	**go**	**.**
和	喜欢	风	我	去	.

我像风一样飘荡。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	**XXIX**	**.**
"	二十九	.

“第二十九。

['ɪntu:] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [nɔ:r] [wens] , [laɪk] ['wɔ:tər] ['wɪli] - ['nɪli] ['floʊɪŋ] ;

Into	**this**	**Universe**	**,**	**and**	**Why**	**not**	**knowing**	**Nor**	**Whence**	**,**	**like**	**Water**	**willy**	**-**	**nilly**	**flowing**	**;**
进入	这	宇宙	,	和	为什么	不是	会心	也不	何处	,	喜欢	水	威利	-	随意	流动	;

进入这个宇宙，不知其缘由，亦不知其源，如同水随意流淌；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [wɪnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪst] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['wɪðər] , ['wɪli] - ['nɪli]

And	**out**	**of**	**it**	**,**	**as**	**Wind**	**along**	**the**	**Waste**	**,**	**I**	**know**	**not**	**Whither**	**,**	**willy**	**-**	**nilly**
和	出去	的	它	,	作为	风	沿着	这	浪费	,	我	知道	不是	往哪里去	,	威利	-	随意

['bloʊɪŋ] .

blowing	**.**
吹	.

而从中，如同荒野上的风，不知向何方，随波逐流。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	**.**
XXX	.

XXX。

[wʌt] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , ['hɪðər] ['hɜ:rid] [wens] ?
What , without asking , hither hurried Whence ?
什么 , 没有 问 , 这里 慌忙 何处 ?

什么，不经询问，就匆匆赶到这里?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] , ['wɪðər] ['hɜ:rid] [hens] !
And , without asking , Whither hurried hence !
和 , 没有 问 , 往哪里去 慌忙 因此 !

未经询问，便匆匆离去!

[oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [fər'bɪdn] [waɪn] [mʌst; məst] [draʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]
Oh , many a Cup of this forbidden Wine Must drown the memory of that
哦 , 许多 一个 杯子 的 这 禁止 葡萄酒 必须 溺水 这 记忆 的 那
['ɪnsələns] !
insolence !
傲慢 !

哦，必须喝下许多杯这种禁忌之酒，才能忘却那份傲慢无礼!

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

[ʌp] [frʌm; frəm] ['ɝ:θs] ['sentər] [θru:] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [geɪt] [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [θroʊn]
Up from Earth's Center through the Seventh Gate I rose , and on the Throne
向上 从 地球的 中心 通过 这 第七 门 我 玫瑰 , 和 在 这 王座
[ʌv; əv] ['sætɜ:rn] [seɪt] ,
of Saturn sate ,
的 土星 沙特 ,

我从地心穿过第七道门升起，坐在土星的宝座上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] ['mæstər] - [nɑ:t] [ʌv; əv]
And many a Knot unravel'd by the Road ; But not the Master - knot of
和 许多 一个 结 - 经过 这 路 ; 但 不是 这 掌握 - 结 的
['hju:mən] [feɪt] .
Human Fate .
人类 命运 .

道路解开了许多结；但人类命运的主结却无法解开。

[ˌɛks'ɛks'tu:] .
XXXII .
xxxii .

第三十二章

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [ki:] ;
There was the Door to which I found no Key ;
那里 曾是 这 门 到 哪个 我 成立 不 钥匙 ;

我找到了一扇门，但我找不到钥匙;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [veɪl] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [si:] :
There was the Veil through which I might not see :
那里 曾是 这 面纱 通过 哪个 我 可能 不是 看 :

有一层面纱，透过它我无法看见:

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [ə'waɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ði:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - - [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [mɔ:r]
Some little talk awhile of ME and THEE There was - - and then no more
一些 小的 讲话 一会儿 的 我 和 你 那里 曾是 - - 和 然后 不 更多的
[ʌv; əv] [ði:] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
of THEE and ME .
的 你 和 我 .

我们之间有过短暂的交谈，关于我和你——然后，关于你和我的事情就结束了。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ɜːrθ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ; [nɔːr][ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [mɔːrn] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːrd]
Earth **could** **not** **answer** **;** **nor** **the** **Seas** **that** **mourn** **In** **flowing** **Purple** **,** **of** **their** **Lord**
地球 可以 不是 回答 ; 也不 这 海域 那 哀悼 在 流动 紫色的 , 的 他们的 主
[fərˈlɔːrn] ;
Forlorn **;**
绝望 ;

大地无法回答；大海也无法回答，它们哀悼着它们孤苦伶仃的主，流淌着紫色的泪水；

[nɔːr] ['roʊlɪŋ] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [saɪnz] - [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]
Nor **rolling** **Heaven** **,** **with** **all** **his** **Signs** **reveal'd** **And** **hidden** **by** **the** **sleeve** **of**
也不 滚动 天堂 , 和 全部 他的 标志 - 和 隐 经过 这 袖子 的
[naɪt] [ænd; ənd][mɔːrn] .
Night **and** **Morn** **.**
夜晚 和 早晨 .

既没有翻滚的天堂，也没有揭示他所有的迹象，也没有用昼夜的袖子遮蔽他所有的迹象。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðiː] [ɪn] [ˌem ˈiː] [huː] [wɜːrks] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [veɪl] ,
Then **of** **the** **THEE** **IN** **ME** **who** **works** **behind** **The** **Veil** **,**
然后 的 这 你 在 我 WHO 作品 在后面 这 面纱 ,

然后，在我里面的你，那在面纱背后运行的，

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ][hændz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][læmp][əˈmɪd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ,
I **lifted** **up** **my** **hands** **to** **find** **A** **lamp** **amid** **the** **Darkness** **;** **and** **I** **heard** **,**
我 抬起 向上 我的 双手 到 寻找 一个 灯 之中 这 黑暗 ; 和 我 听到 ,

我举起双手，在黑暗中寻找一盏灯；我听见，

[æz; əz][frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] - - " [ðə; ði][ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [ðiː] [blaɪnd] !
As **from** **Without** **-** **-** **"** **THE** **ME** **WITHIN** **THEE** **BLIND** **!**
作为 从 没有 - - " 这 我 之内 你 瞎的 !

从外部来看——“你里面的我盲目了！

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
" **XXXV** **.**
" xxxv .

“XXXV.

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['ɜːrθn] [ɜːrn][aɪ] ,
Then **to** **the** **Lip** **of** **this** **poor** **earthen** **Urn** **I** **lean'd** **,**
然后 到 这 唇 的 这 贫穷的 土 瓮 我 倾斜 ,

然后我俯身靠近这简陋的陶罐边缘，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [lɜːrn] : [ænd; ənd] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] [ˌaɪ ˈtiː] - - - " [waɪl] [juː; jʊ]
the **Secret** **of** **my** **Life** **to** **learn** **:** **And** **Lip** **to** **Lip** **it** **murmur'd** **-** **-** **"** **While** **you**
这 秘密 的 我的 生活 到 学习 : 和 唇 到 唇 它 - - " 尽管 你
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

我生命的秘密在于领悟：唇齿相依，低语道——“只要你活着，

" [drɪŋk] ! - - [fɔːr; fər] , [wʌns] [ded] , [juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] .
" **Drink** **!** **-** **-** **for** **,** **once** **dead** **,** **you** **never** **shall** **return** **.**
" 喝 ! - - 为了 , 一次 死的 , 你 绝不 将 返回 .

“喝吧！——因为一旦死了，就再也回不来了。”

" [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .

"	XXXVI	.
"	xxxvi	.

“XXXVI.

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['fju:dʒətɪv] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] ['ænsərd] , [wʌns] [dɪd] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]

I	think	the	Vessel	,	that	with	fugitive	Articulation	answer'd	,	once	did	live	,	And
我	思考	这	血管	,	那	和	逃犯	关节	已回答	,	一次	做过	居住	,	和

[drɪŋk] ; [ænd; ənd] [ɑ:] !

drink	;	and	Ah	!
喝	;	和	啊	!

我想，那艘以逃逸的表达作答的船，曾经生活过，也喝过；啊！

[ðə; ði] ['pæsɪv] [lɪp] [aɪ] , [haʊ] ['meni] ['kɪsɪz] [maɪt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] - - [ænd; ənd] [gɪv] !

the	passive	Lip	I	kiss'd	,	How	many	Kisses	might	it	take	-	-	and	give	!
这	被动的	唇	我	亲吻	,	如何	许多	吻	可能	它	拿	-	-	和	给	!

我亲吻的被动的嘴唇，需要多少个吻——才能给予多少个吻！

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'membər] ['stɑ:pɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] ['pɑ:tər] ['θʌmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kleɪ] :

For	I	remember	stopping	by	the	way	To	watch	a	Potter	thumping	his	wet	Clay	:
为了	我	记住	停止	经过	这	方式	到	手表	一个	波特	怦	他的	湿的	黏土	:

因为我记得我曾路过那里，观看一位陶工捶打他湿润的黏土：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɔ:l] - [ə'blitəreitid] [tʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] - - - " ['dʒentli] , ['brʌðər] , ['dʒentli] ,

And	with	its	all	-	obliterated	Tongue	It	murmur'd	-	-	"	Gently	,	Brother	,	gently	,
和	和	它是	全部	-	彻底摧毁	舌头	它	-	-	-	"	轻轻地	,	兄弟	,	轻轻地	,

[preɪ] !

pray	!
祈祷	!

它用那完全消失的舌头低语道：“温柔点，兄弟，温柔点，祈祷吧！”

" [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

"	XXXVIII	.
"	38	.

“XXXVIII.

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [ʌv; əv] [oʊld] [daʊn] ['mænz] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz]

And	has	not	such	a	Story	from	of	Old	Down	Man's	successive	generations
和	有	不是	这样的	一个	故事	从	的	老的	向下	男人的	连续	几代人

[roʊld] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɑ:d] [ʌv; əv] ['sætʃəreɪtɪd] [ɜ:rθ] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] ['meɪkər] ['ɪntu:] ['hju:mən] [moʊld] ?

roll'd	Of	such	a	clod	of	saturated	Earth	Cast	by	the	Maker	into	Human	mold	?
滚动	的	这样的	一个	泥块	的	饱和	地球	投掷	经过	这	制造商	进入	人类	模具	?

难道古人世世代代流传的故事，不是讲述着造物主将一块饱和的泥土塑造成人类的模样吗？

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ðæt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [kʌps] [wi:; wi] [θroʊ] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv]

And	not	a	drop	that	from	our	Cups	we	throw	For	Earth	to	drink	of
和	不是	一个	降低	那	从	我们的	杯子	我们	扔	为了	地球	到	喝	的

,

,
,

我们杯中的水，一滴也不洒给地球饮用。

[bʌt; bət] [meɪ] [stiːl] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [aɪ] [ðer; ðər][ˈhɪd(ə)n] -

but	may	steal	below	To	quench	the	fire	of	Anguish	in	some	Eye	There	hidden	-
但	可能	偷	以下	到	淬火	这	火	的	痛苦	在	一些	眼睛	那里	隐	-

- [fɑːr] [bɪˈniːθ] ,

-	far	beneath	,
-	远的	下面	,

但或许会悄悄潜入，去扑灭某只眼睛里隐藏的痛苦之火——在遥远的深处，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

and	long	ago	.
和	长的	前	.

很久以前。

[ˌeks ˈel] .

XL	.
XL	.

特大号。

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði][ˈtuːlɪp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌp] [ʌv; əv] [ˈhɛvənli] [ˈvɪntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl]

As	then	the	Tulip	for	her	morning	sup	Of	Heav'nly	Vintage	from	the	soil
作为	然后	这	郁金香	为了	她	早晨	上	的	天堂般的	优质的	从	这	土壤

[lʊks] [ʌp] ,

looks	up	,
看起来	向上	,

那时，郁金香从土壤中探出头来，享用着她清晨的珍馐——天赐佳酿。

[duː][juː; jʊ] [dɪˈvaʊtli] [duː][ðə; ði] [laɪk] , [tɪl] [ˈhɛvən] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪnˈvɜːrt][juː; jʊ] - - [laɪk] [æn; ən] [ˈempti] [kʌp]

Do	you	devoutly	do	the	like	,	till	Heav'n	To	Earth	invert	you	-	-	like	an	empty	Cup
做	你	虔诚地	做	这	喜欢	,	直到	天堂	到	地球	倒置	你	-	-	喜欢	一个	空的	杯子

.

:
.

你是否虔诚地做着这样的事，直到天降尘埃将你翻转——就像一个空杯子。

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ɔːr] [dɪˈvaɪn] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈtæŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz]

Perplext	no	more	with	Human	or	Divine	,	To	-	morrow's	tangle	to	the	winds
困惑	不	更多的	和	人类	或者	神圣的	,	到	-	明天	纠纷	到	这	风

[rɪˈzaɪn] ,

resign	,
辞职	,

不要再纠结于人神之分，将明日的纷扰随风而去。

[ænd; ənd] [luːz] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪprəs] - [ˈslendər] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [waɪn] .

And	lose	your	fingers	in	the	tresses	of	The	Cypress	-	slender	Minister	of	Wine	.
和	失去	你的	手指	在	这	头发	的	这	柏	-	苗条	部长	的	葡萄酒	.

让你的手指迷失在纤细如柏树的葡萄酒部长的秀发中。

[ˌeksˌɛlˈaɪˈaɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [juː; jʊ] [drɪŋk] , [ðə; ði] [lɪp] [juː; jʊ] [pres] ,

And	if	the	Wine	you	drink	,	the	Lip	you	press	,
和	如果	这	葡萄酒	你	喝	,	这	唇	你	按	,

如果你喝的酒，你紧贴的嘴唇，

[end] [ɪn] [wʌt] [ɔːl] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɪn] - - [jes] ;

End	in	what	All	begins	and	ends	in	-	-	Yes	;
结尾	在	什么	全部	开始	和	结束	在	-	-	是的	;

一切的开始和结束都源于此——是的；

[θɪŋk] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ]

Think	then	you	are	TO	-	DAY	what	YESTERDAY	You	were	-	-	TO	-	MORROW	you
思考	然后	你	是	到	-	天	什么	昨天	你	是	-	-	到	-	明天	你

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [les] .

shall	not	be	less	.
将	不是	是	较少的	.

想想你今天的样子，就像你昨天的样子一样——明天你也不会逊色。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

XLIII	.
四十三	.

第四十三章

[soʊ] [wen] [ðæt] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrkər] [drɪŋk] [æt; ət] [læst] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] -

So	when	that	Angel	of	the	darker	Drink	At	last	shall	find	you	by	the	river	-
所以	什么时候	那	天使	的	这	较暗	喝	在	最后的	将	寻找	你	经过	这	河	-

[brɪŋk] ,

brink	,
边缘	,

所以，当那黑暗饮品的使者最终在河边找到你时，

[ænd; ənd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] , [ɪn'vaɪt] [jʊr; jər] [soʊl] [fɔːrθ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɪps] [tuː; tə] [kwɑːf] - - [juː; jʊ]

And	,	offering	his	Cup	,	invite	your	Soul	Forth	to	your	Lips	to	quaff	-	-	you
和	,	提供	他的	杯子	,	邀请	你的	灵魂	第四	到	你的	嘴唇	到	畅饮	-	-	你

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] .

shall	not	shrink	.
将	不是	收缩	.

奉上他的圣杯，邀请你的灵魂来到你的唇边畅饮——你无需畏缩。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .

XLIV	.
xliv	.

第四十四章

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

Why	,	if	the	Soul	can	fling	the	Dust	aside	,	And	naked	on	the	Air	of	Heaven
为什么	,	如果	这	灵魂	能	一扔	这	灰尘	旁边	,	和	裸	在	这	空气	的	天堂

[raɪd] ,

ride	,
骑	,

为什么，如果灵魂能够抛却尘埃，赤身裸体地翱翔于天堂的空气之上，

[wɜːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - - [wɜːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

Were't	not	a	Shame	-	-	were't	not	a	Shame	for	him
不是	不是	一个	耻辱	-	-	不是	不是	一个	耻辱	为了	他

对他来说，这并非耻辱——这并非耻辱。

[ɪn] [ðɪs] [kleɪ] ['kɑːrkəs] ['krɪpld] [tuː; tə] [ə'baɪd] ?

In	this	clay	carcass	crippled	to	abide	?
在	这	黏土	尸体	残疾的	到	遵守	?

在这具被摧残的黏土躯壳里，难道就只能苟延残喘吗?

[ˌɛksˌɛl'viː] .

XLV	.
xlv	.

XLV.

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tent] [wer] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['deɪz] [rest] [ə; eɪ] ['sʌltən] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

'	Tis	but	a	Tent	where	takes	his	one	day's	rest	A	Sultan	to	the	realm	of
-	的	但	一个	帐篷	在哪里	需要	他的	一	天	休息	一个	苏丹	到	这	领域	的

[deθ] [ə'drɛst] ;

Death	addrest	;
死亡	休息	;

这只是苏丹前往死亡之境，短暂休息一天的帐篷而已；

[ðə; ði] ['sʌltən] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɛræʃ] [straɪks] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

The	Sultan	rises	,	and	the	dark	Ferrash	Strikes	,	and	prepares	it	for	another
这	苏丹	上升	,	和	这	黑暗的	费拉什	罢工	,	和	准备	它	为了	其他

[gest] .

Guest	.
客人	.

苏丹起身，黑暗的费拉什发动攻击，准备迎接下一位客人。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

XLVI	.
xlvi	.

第四十六章

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] [lest] [ɪg'zɪstəns] ['kloʊzɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði]

And	fear	not	lest	Existence	closing	your	Account	,	and	mine	,	should	know	the
和	害怕	不是	免得	存在	结束	你的	帐户	,	和	矿	,	应该	知道	这

[laɪk] [noʊ] [mɔːr] ;

like	no	more	;
喜欢	不	更多的	;

不必担心存在会关闭你我的账户，从此以后，我们将不再拥有这样的账户；

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɑːki] [frʌm; frəm] [ðæt] [boʊl] [hæz; həz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bʌblz] [laɪk] [ˌjuː 'es] ,

The	Eternal	Saki	from	that	Bowl	has	pour'd	Millions	of	Bubbles	like	us	,
这	永恒	咲	从	那	碗	有	倾倒	百万	的	气泡	喜欢	我们	,

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔːr] .

and	will	pour	.
和	将要	倒	.

那碗中永恒的清酒已经像我们一样倾泻出数百万个气泡，并将继续倾泻。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

XLVII	.
xlvii	.

第四十七章

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [veɪl] [ɑːr; ər] [pæst] , [oʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

When	You	and	I	behind	the	Veil	are	past	,	Oh	,	but	the	long	,
什么时候	你	和	我	在后面	这	面纱	是	过去的	,	哦	,	但	这	长的	,

当你我隔着面纱已成往事，哦，但漫长的……

[lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [læst] ,

long	while	the	World	shall	last	,
长的	尽管	这	世界	将	最后的	,

只要世界存在，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiːdz] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːz] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ]

Which	of	our	Coming	and	Departure	heeds	As	the	Sea's	self	should	heed	a
哪个	的	我们的	未来	和	离开	注意	作为	这	海域	自己	应该	注意	一个

['peb(ə)l] - [kæst] .

pebble	-	cast	.
卵石	-	投掷	.

我们的到来和离去，哪一方会像大海对待投下的鹅卵石那样，受到重视?

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [hɔːlt] - - [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] [əˈmɪd] [ðə; ði]
A **Moment's** **Halt** **-** **-** **a** **momentary** **taste** **Of** **BEING** **from** **the** **Well** **amid** **the**
一个 瞬间 停止 - - 一个 瞬间 品尝 的 存在 从 这 出色地 之中 这
[weɪst] - -
Waste **-** **-**
浪费 - -

片刻的停顿——在荒芜之中，从井中短暂地品尝存在的滋味——

[ænd; ənd] [loʊ] ! - - [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈkærəvæn] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈnʌθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [set] [aʊt] [frʌm; frəm]
And **Lo** **!** **-** **-** **the** **phantom** **Caravan** **has** **reach'd** **The** **NOTHING** **it** **set** **out** **from**
和 洛 ! - - 这 幻影 大篷车 有 已达到 这 没有什么 它 放 出去 从
- - [oʊ] , [meɪk] [heɪst] !
- **-** **Oh** **,** **make** **haste** **!**
- - 哦 , 制作 匆忙 !

瞧！——幽灵商队已经到达了它出发的虚无——哦，快点！

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈspæŋgl] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [spend] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] - - [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Would **you** **that** **spangle** **of** **Existence** **spend** **About** **THE** **SECRET** **-** **-** **quick** **about** **it** **,**
会 你 那 亮片 的 存在 花费 关于 这 秘密 - - 快的 关于 它 ,
[frend] !
Friend **!**
朋友 !

你愿意花那点时间去了解那秘密吗？——快点，朋友！

[ə; eɪ] [her] [pərˈhæps] [diˈvaidz] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm] [truː] - - [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [wʌt] , [ˈprɪðiː] , [meɪ] [laɪf]
A **Hair** **perhaps** **divides** **the** **False** **from** **True** **-** **-** **And** **upon** **what** **,** **prithee** **,** **may** **life**
一个 头发 也许 分割 这 错误的 从 真的 - - 和 之上 什么 , 普里西 , 可能 生活
[dɪˈpend] ?
depend **?**
依赖 ?

一根头发或许就能区分真假——那么，请问，生命又取决于什么呢?

[el] .
L **.**
L .

L.

[ə; eɪ] [her] [pərˈhæps] [diˈvaidz] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ;
A **Hair** **perhaps** **divides** **the** **False** **and** **True** **;**
一个 头发 也许 分割 这 错误的 和 真的 ;

一根头发或许就能区分真假;

[jes] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ɑːlɪf] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kluː] - - [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] - - [tuː; tə]
Yes **;** **and** **a** **single** **Alif** **were** **the** **clue** **-** **-** **Could** **you** **but** **find** **it** **-** **-** **to**
是的 ; 和 一个 单身的 阿里夫 是 这 线索 - - 可以 你 但 寻找 它 - - 到
[ðə; ði] [ˈtreʒər] - [haʊs] ,
the **Treasure** **-** **house** **,**
这 宝藏 - 房子 ,

是的；而一个字母Alif就是通往宝库的线索——你能找到它吗?

[ænd; ənd] ['pɜːrrəd,ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstər] [tuː] ;
And **peradventure** **to** **THE** **MASTER** **too** **;**
和 或者 到 这 掌握 也 ;

或许也包括大师本人；

[liː] .
LI **.**
李 .

李。

[huːz] ['siːkrət] ['prez(ə)ns] [θruː] [kriː'eɪʃənz] [veɪnz] ['rʌnɪŋ] ['kwɪksɪlvər] - [laɪk] [ɪ'luːdz] [jʊr; jər] [peɪnz]
Whose **secret** **Presence** **through** **Creation's** **veins** **Running** **Quicksilver** **-** **like** **eludes** **your** **pains**
谁 秘密 在场 通过 创造的 静脉 跑步 水银 - 喜欢 逃避 你的 疼痛
;
;
;

谁的秘密存在贯穿造物之脉，如水银般流动，让你摆脱痛苦；

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] ['mɑː] [tuː; tə]['mɑːhiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɔːl] - -
Taking **all** **shapes** **from** **Mah** **to** **Mahi** **and** **They** **change** **and** **perish** **all** **-** **-**
采取 全部 形状 从 马赫 到 马希 和 他们 改变 和 沦 全部 - -
[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ;
but **He** **remains** **;**
但 他 遗迹 ;

从 Mah 到 Mahi，祂化作万物，它们变化消亡，唯有祂永存；

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[ə; eɪ]['moʊmənt] [gest] - - [ðen] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][foʊld] - [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ðə; ði]
A **moment** **guessed** **-** **-** **then** **back** **behind** **the** **Fold** **Immerst** **of** **Darkness** **round** **the**
一个 片刻 猜对了 - - 然后 后退 在后面 这 折叠 - 的 黑暗 圆形的 这
['drɑːmə][roʊld] [wɪtʃ] ,
Drama **roll'd** **Which** **,**
戏剧 滚动 哪个 ,

片刻的猜测——然后又回到了黑暗的褶皱背后，围绕着戏剧滚动，哪个，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pæstaɪm][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [hɪm'self] [kən'traɪv] , [ɪ'nækt] , [bɪ'hoʊld] .
for **the** **Pastime** **of** **Eternity** **,** **He** **doth** **Himself** **contrive** **,** **enact** **,** **behold** **.**
为了 这 消遣 的 永恒 , 他 确实 他本人 精心策划 , 制定 , 看哪 .

为了永恒的消遣，祂亲自设计、制定、观看。

[liː] .
LIII **.**
liii .

第五十三章

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [veɪn] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌbərn] [flɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] -
But **if** **in** **vain** **,** **down** **on** **the** **stubborn** **floor** **Of** **Earth** **,** **and** **up** **to** **Heav'n's**
但 如果 在 徒劳 , 向下 在 这 固执的 地面 的 地球 , 和 向上 到 -
[ʌn'oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,
unopening **Door** **,**
未开封 门 ,

但如果徒劳无功，无论是在坚硬的地球地面，还是在永不开启的天堂之门，

[juː; jʊ] [geɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] - - [haʊ] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ]
You gaze TO - DAY , while You are You - - how then TO - MORROW , when You
你 目光 到 - 天 , 尽管 你 是 你 - - 如何 然后 到 - 明天 , 什么时候 你
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ?
shall be You no more ?
将 是 你 不 更多的 ?

你今日凝视，那时你还是你——那么明日，当你不再是你时，你又该如何凝视呢?

['lɪv] .
LIV .
生活 .

LIV。

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər] ['aʊər] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [veɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'devər] [ænd; ənd]
Waste not your Hour , nor in the vain pursuit Of This and That endeavor and
浪费 不是 你的 小时 , 也不 在 这 徒劳 追逐 的 这 和 那 努力 和
[dɪ'spjuːt] ;
dispute ;
争议 ;

不要浪费你的时间，也不要徒劳地追求这样那样的努力和争论;

['betər] [biː; bi]['dʒɑːkənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [greɪp] [ðæn; ðən]['sæd(ə)n]['æftər] [nʌn] , [ɔːr] ['bɪtər] ,
Better be jocund with the fruitful Grape Than sadden after none , or bitter ,
更好的 是 欢乐 和 这 卓有成效 葡萄 比 悲伤 后 没有任何 , 或者 苦的 ,
[fruːt] .
Fruit .
水果 .

与其落得个颗粒无收或果实苦涩的下场，不如享受丰硕的葡萄带来的喜悦。

[ˌɛl'viː] .
LV .
LV .

LV。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [kə'raʊz]
You know , my Friends , with what a brave Carouse
你 知道 , 我的 朋友们 , 和 什么 一个 勇敢的 旋转木马

你们知道吗，我的朋友们，多么勇敢的旋转木马

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ; [dɪ'vɔːrst] [oʊld] ['bærən] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][bed] ,
I made a Second Marriage in my house ; Divorced old barren Reason from my Bed ,
我 制成 一个 第二 婚姻 在 我的 房子 ; 离婚 老的 荒芜 原因 从 我的 床 ,

我在家中缔结了第二次婚姻；与床上那不育的老伴离婚，理智也随之消逝。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [tuː; tə] [spaʊs] .
And took the Daughter of the Vine to Spouse .
和 采取 这 女儿 的 这 藤 到 配偶 .

并娶了葡萄树的女儿为妻。

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI .
lvi .

LVI。

[fɔːr; fər] " [ɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] - [nɑːt] " [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ruːl] [ænd; ənd] [laɪn] [ænd; ənd] " [ʌp] - [ænd; ənd] -
For " Is " and " Is - not " though with Rule and Line And " UP - AND -
为了 " 是 " 和 " 是 - 不是 " 尽管 和 规则 和 线 和 " 向上 - 和 -
[daʊn] " [baɪ]['lɑːdʒɪk][aɪ] [dɪ'faɪn] ,
DOWN " by Logic I define ,
向下 " 经过 逻辑 我 定义 ,

对于“是”和“不是”，虽然有规则和线条，以及逻辑上的“上下”关系，我这样定义：

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] ['fæðəm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [diːp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - -

Of	**all**	**that**	**one**	**should**	**care**	**to**	**fathom**	**,**	**I**	**was**	**never**	**deep**	**in**	**anything**	**but**	**-**	**-**
的	全部	那	一	应该	关心	到	捉摸	,	我	曾是	绝不	深的	在	任何事物	但	-	-

[waɪn] .

Wine	**.**
葡萄酒	.

在所有值得探究的事物中，我从未真正深入了解过除了葡萄酒以外的任何事物。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .

LVII	**.**
lvii	.

第五十七章

[ɑː] , [baɪ][maɪ] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [rɪ'duːs] [ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə] ['betər] ['rekənɪŋ] ? - - [neɪ] ,

Ah	**,**	**by**	**my**	**Computations**	**,**	**People**	**say**	**,**	**Reduce**	**the**	**Year**	**to**	**better**	**reckoning**	**?**	**-**	**-**	**Nay**	**,**
啊	,	经过	我的	计算	,	人们	说	,	减少	这	年	到	更好的	清算	?	-	-	不	,

啊，据我计算，人们说，把年份缩短以便更好地计算？——不，

- [twʌz] ['oʊnli] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kælɪndər] [ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ded] ['jestərdeɪ] .

'	**Twas**	**only**	**striking**	**from**	**the**	**Calendar**	**Unborn**	**To**	**-**	**morrow**	**and**	**dead**	**Yesterday**	**.**
-	那是	仅有的	引人注目	从	这	日历	未出生的	到	-	明天	和	死的	昨天	.

这只是从日历上划去明天未出生和昨天已逝的字样。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LVIII	**.**
第五十八章	.

第五十八章

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [baɪ][ðə; ði]['tævərn] [dɔːr] [ə'geɪp] ,

And	**lately**	**,**	**by**	**the**	**Tavern**	**Door**	**agape**	**,**
和	最近	,	经过	这	酒馆	门	博爱	,

最近，在酒馆门口，人们张着嘴，

[keɪm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

Came	**shining**	**through**	**the**	**Dusk**	**an**	**Angel**	**Shape**	**Bearing**	**a**	**Vessel**	**on**	**his**	**Shoulder**	**;**
来	灼灼	通过	这	黄昏	一个	天使	形状	轴承	一个	血管	在	他的	肩膀	;

暮色中，一道天使般的身影出现，肩上扛着一个器皿；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - [twʌz] - - [ðə; ði] [greɪp] !

and	**He**	**bid**	**me**	**taste**	**of**	**it**	**;**	**and**	**'**	**twas**	**-**	**-**	**the**	**Grape**	**!**
和	他	出价	我	品尝	的	它	;	和	-	那是	-	-	这	葡萄	!

他让我尝尝；原来是——葡萄！

[lɪks] .

LIX	**.**
利克斯	.

59.

[ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)nti] ['dʒɑːrɪŋ] [sekts]

The	**Grape**	**that**	**can**	**with**	**Logic**	**absolute**	**The**	**Two**	**-**	**and**	**-**	**Seventy**	**jarring**	**Sects**
这	葡萄	那	能	和	逻辑	绝对	这	二	-	和	-	七十	刺耳的	教派

[kən'fjuːt] :

confute	**:**
驳斥	:

能够用绝对逻辑驳斥七十二个令人震惊的教派的葡萄：

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ['laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntuː][goʊld] [trænz'mjuːt] ;

The	**sovereign**	**Alchemist**	**that**	**in**	**a**	**trice**	**Life's**	**leaden**	**metal**	**into**	**Gold**	**transmute**	**;**
这	主权	炼金术士	那	在	一个	瞬间	生活的	铅灰色	金属	进入	金子	嬗变	;

那位至高无上的炼金术士，瞬间便能将生命中的铅金属转化为黄金；

[ˌɛlˈɛks] .

LX	.
LX	.

LX。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmæmuːd, mɑːˈmuːd] , [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑː] - [ˈbriːðɪŋ] [lɔːrd] ,

The	mighty	Mahmud	,	Allah	-	breathing	Lord	,
这	强大的	马哈茂德	,	真主	-	呼吸	主	,

伟大的马哈茂德，真主安拉的呼吸之主，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌmɪsbɪˈliːvɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [hɔːrd] [ʌv; əv] [fɪrz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ðæt] [ɪnˈfest] [ðə; ði]

That	all	the	misbelieving	and	black	Horde	Of	Fears	and	Sorrows	that	infest	the
那	全部	这	不相信	和	黑色的	部落	的	恐惧	和	悲伤	那	虫害	这

[soʊl] [ˈskætəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrlwɪnd] [sɔːrd] .

Soul	Scatters	before	him	with	his	whirlwind	Sword	.
灵魂	散布	前	他	和	他的	旋风	剑	.

所有那些迷惑灵魂的、充满恐惧和悲伤的黑暗大军，都用他旋风般的剑在他面前溃散。

[lkˈsiː, ˈɛˈlɛkˈsaɪ] .

LXI	.
lxi	.

LXI。

[waɪ] , [biː; bi] [ðɪs] [dʒuːs] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [der] [blæsˈfiːm] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈtendrəl]

Why	,	be	this	Juice	the	growth	of	God	,	who	dare	Blaspheme	the	twisted	tendril
为什么	,	是	这	汁	这	生长	的	上帝	,	WHO	敢	亵渎神明	这	扭曲	卷须

[æz; əz] [ə; eɪ] [snɛr] ?

as	a	Snare	?
作为	一个	圈套	?

为什么，如果这汁液是上帝的生长，谁敢亵渎那扭曲的卷须，将其视为陷阱?

[ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɑːt] ?

A	Blessing	,	we	should	use	it	,	should	we	not	?
一个	祝福	,	我们	应该	使用	它	,	应该	我们	不是	?

这是上天的恩赐，我们应该好好利用它，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] - - [waɪ] , [ðen] , [huː] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] ?

And	if	a	Curse	-	-	why	,	then	,	Who	set	it	there	?
和	如果	一个	诅咒	-	-	为什么	,	然后	,	WHO	放	它	那里	?

如果这是诅咒——那么，是谁把它设在那里的?

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .

LXII	.
lxii	.

六十二。

[aɪ] [mʌst; məst] [əbˈdʒʊr] [ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ] [mʌst; məst] , [skerd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈæftər] - [ˈrekənɪŋ]

I	must	abjure	the	Balm	of	Life	,	I	must	,	Scared	by	some	After	-	reckoning
我	必须	放弃	这	香脂	的	生活	,	我	必须	,	害怕的	经过	一些	后	-	清算

[teɪn] [ɑːn] [trʌst] ,

ta'en	on	trust	,
塔恩	在	相信	,

我必须放弃生命的慰藉，我必须，因为害怕事后清算对信任的背叛，

[ɔːr] [ˈlʊrd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dəˈvaɪnər] [drɪŋk] , [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] - - [wen] [ˈkrʌmbld]

Or	lured	with	Hope	of	some	Diviner	Drink	,	To	fill	the	Cup	-	-	when	crumbled
或者	诱饵	和	希望	的	一些	占卜师	喝	,	到	充满	这	杯子	-	-	什么时候	崩溃了

[ˈɪntuː] [dʌst] !

into	Dust	!
进入	灰尘	!

或被某种更神圣的饮料的希望所诱惑，去斟满杯子——结果却化为尘埃!

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
LXIII **.**
六十三 .

六十三。

[ʌv; əv] [θrets] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv]['pærədaɪs] !
Of **threats** **of** **Hell** **and** **Hopes** **of** **Paradise** **!**
的 威胁 的 地狱 和 希望 的 天堂 !

地狱的威胁与天堂的希望!

[wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] - - [ðɪs] [laɪf] [flaɪz] ; [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz]
One **thing** **at** **least** **is** **certain** **-** **-** **This** **Life** **flies** **;** **One** **thing** **is** **certain** **and** **the** **rest** **is**
一 事物 在 至少 是 肯定 - - 这 生活 苍蝇 ; 一 事物 是 肯定 和 这 休息 是
[laɪz] ;
Lies **;**
谎言 ;

至少有一件事是确定的——人生苦短；有一件事是确定的，其余的都是谎言；

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [wʌns] [hæz; həz] [bloʊn] [fɔːr; fər] ['evər] [daɪz] .
The **Flower** **that** **once** **has** **blown** **for** **ever** **dies** **.**
这 花 那 一次 有 吹 为了 曾经 死亡 .

花朵一旦凋零，便永不复返。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
LXIV **.**
lxiv .

第六十四章

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
Strange **,** **is** **it** **not** **?**
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗?

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [θruː] ,
that **of** **the** **myriads** **who** **Before** **us** **pass'd** **the** **door** **of** **Darkness** **through** **,**
那 的 这 无数 WHO 前 我们 通过 这 门 的 黑暗 通过 ,

在我们之前无数次穿过黑暗之门的人们，

[nɑːt][wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wiː; wi][mʌst; məst]
Not **one** **returns** **to** **tell** **us** **of** **the** **Road** **,** **Which** **to** **discover** **we** **must**
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 路 , 哪个 到 发现 我们 必须
['træv(ə)l] [tuː] .
travel **too** **.**
旅行 也 .

没有一个人回来告诉我们那条路，而要发现这条路，我们也必须亲自去走一走。

[ˌɛl'ɛks'viː] .
LXV **.**
六十五 .

六十五。

[ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [huː] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æz; əz]
The **Revelations** **of** **Devout** **and** **Learn'd** **Who** **rose** **before** **us** **,** **and** **as**
这 启示录 的 虔诚的 和 学会了 WHO 玫瑰 前 我们 , 和 作为
['prɔfits] [bɜ·ːnd] ,
Prophets **burn'd** **,**
先知 烧焦的 ,

那些在我们之前兴起的虔诚而博学之士的启示，以及那些被焚烧的先知们的启示，

[ɑːr; ər] [ɔːl] [bʌt; bət] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] , [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [sliːp] [ðeɪ] [toʊld] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd]

Are	all	but	Stories	,	which	,	awoke	from	Sleep	They	told	their	comrades	,	and
是	全部	但	故事	,	哪个	,	醒来	从	睡觉	他们	讲述	他们的	同志们	,	和

[tuː; tə] [sliːp] [rɪ'tɜːrnd] .

to	Sleep	return'd	.
到	睡觉	已返回	.

这一切都不过是故事，他们从睡梦中醒来，告诉了他们的同伴，然后又回到了睡梦中。

[lks'vaɪ] .

LXVI	.
六十六	.

第六十六章

[aɪ] [sent] [maɪ] [soʊl] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [sʌm; səm] ['letər] [ʌv; əv] [ðæt] ['æftər] - [laɪf] [tuː; tə] [spel] :

I	sent	my	Soul	through	the	Invisible	,	Some	letter	of	that	After	-	life	to	spell	:
我	发送	我的	灵魂	通过	这	无形的	,	一些	信	的	那	后	-	生活	到	拼写	:

我将我的灵魂送入无形之境，用来世的某种讯息去拼写：

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [soʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ænsərd]

And	by	and	by	my	Soul	return'd	to	me	,	And	answer'd
和	经过	和	经过	我的	灵魂	已返回	到	我	,	和	已回答

不久，我的灵魂回到了我身边，并回答了我。

" [aɪ] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] :

"	I	Myself	am	Heav'n	and	Hell	:
"	我	我	是	天堂	和	地狱	:

“我即天堂，亦即地狱：”

" [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

"	LXVII	.
"	六十七	.

“LXVII.

['hɛvən] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] - [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd]

Heav'n	but	the	Vision	of	fulfill'd	Desire	,	And
天堂	但	这	想象	的	-	欲望	,	和

天堂不过是愿望实现的景象，而且

[hel] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn] ['faɪər] , [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːr'selvz]

Hell	the	Shadow	from	a	Soul	on	fire	,	Cast	on	the	Darkness	into	which	Ourselves
地狱	这	阴影	从	一个	灵魂	在	火	,	投掷	在	这	黑暗	进入	哪个	我们自己

,

,

,

地狱是燃烧的灵魂投下的阴影，投射在我们自身所处的黑暗之中。

[soʊ] [leɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] , [ʃæl; ʃəl] [soʊ] [suːn] [ɪk'spaɪər] .

So	late	emerged	from	,	shall	so	soon	expire	.
所以	晚的	出现	从	,	将	所以	很快	到期	.

姗姗来迟，却也将很快消逝。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

LXVIII	.
六十八	.

第六十八章

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['ʃædoʊ] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm]

We	are	no	other	than	a	moving	row	Of	Magic	Shadow	-	shapes	that	come
我们	是	不	其他	比	一个	移动	排	的	魔法	阴影	-	形状	那	来

[ænd; ənd][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sʌn] - [iˈljuːmɪnd] ['læntərn] [held] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər]

and	go	Round	with	the	Sun	-	illumined	Lantern	held	In	Midnight	by	the	Master
和	去	圆形的	和	这	太阳	-	照明	灯笼	握住	在	午夜	经过	这	掌握

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] ;

of	the	Show	;
的	这	展示	;

我们只不过是一排移动的魔法影子，随着午夜时分由表演大师举起的阳光照耀的灯笼来来往往；

[ˌɛlˈɛksˈaɪˈɛks] .

LXIX	.
六十九	.

第六十九。

[bʌt; bət] ['helpləs] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪz] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['tʃekər] - [bɔːrd] [ʌv; əv] [naɪts]

But	helpless	Pieces	of	the	Game	He	plays	Upon	this	Chequer	-	board	of	Nights
但	无助	件	的	这	游戏	他	演出	之上	这	棋盘	-	木板	的	夜晚

[ænd; ənd] [deɪz] ;

and	Days	;
和	天	;

但他在这日夜交替的棋盘上，却成了他所玩的游戏中的无助棋子；

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [muːvz] , [ænd; ənd] [tʃeks] , [ænd; ənd] [sleɪz] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn]

Hither	and	thither	moves	,	and	checks	,	and	slays	,	And	one	by	one	back	in
这里	和	那里	移动	,	和	检查	,	和	杀戮	,	和	一	经过	一	后退	在

[ðə; ðɪ] ['klɑːzɪt] [leɪz] .

the	Closet	lays	.
这	壁橱	躺下	.

四处移动、检查、杀戮，然后一个接一个地回到壁橱里。

[ˌɛlˈɛksˈɛks] .

LXX	.
七十士译本	.

七十士译本。

[ðə; ðɪ] [bɔːl] [noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] ,

The	Ball	no	question	makes	of	Ayes	and	Noes	,
这	球	不	问题	制作	的	赞成	和	诺斯	,

毫无疑问，舞会将出现赞成票和反对票。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][æz; əz] [straɪks] [ðə; ðɪ] ['pleɪər] [goʊz] ;

But	Here	or	There	as	strikes	the	Player	goes	;
但	这里	或者	那里	作为	罢工	这	玩家	去	;

但球员无论走到哪里，都会受到打击的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] , [hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] - - [hiː; hi]

And	He	that	toss'd	you	down	into	the	Field	,	He	knows	about	it	all	-	-	HE
和	他	那	抛掷	你	向下	进入	这	场地	,	他	知道	关于	它	全部	-	-	他

[noʊz] - - [hiː; hi] [noʊz] !

knows	-	-	HE	knows	!
知道	-	-	他	知道	!

祂把你扔到田野里，祂知道这一切——祂知道——祂知道！

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪ] .

LXXI	.
六十一	.

七十一。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪt] , [mu:vz] [ɑ:n] :

The	Moving	Finger	writes	;	and	,	having	writ	,	Moves	on	:
这	移动	手指	写	;	和	,	拥有	写	,	移动	在	:

移动的手指书写；写完之后，继续移动：

[nɔ:r] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['paɪəti] [nɔ:r] [wɪt] [ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['kæns(ə)l] [hæf] [ə; eɪ] [laɪn] ,

nor	all	your	Piety	nor	Wit	Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	Line	,
也不	全部	你的	虔诚	也不	有	将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

即使你虔诚再多、才智再强，也无法让它回头取消半行字。

[nɔ:r] [ɔ:l] [jʊr; jər] [terz] [wɑ:ʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Nor	all	your	Tears	wash	out	a	Word	of	it	.
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也洗不掉一个字。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

LXXII	.
七十二	.

七十二。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜ:rtɪd] [boʊl] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [skaɪ] , [hweər'ʌndə(r)] ['krɔ:lɪŋ] - [wi:; wi] [lɪv; laɪv]

And	that	inverted	Bowl	they	call	the	Sky	,	Whereunder	crawling	coop'd	we	live
和	那	倒	碗	他们	称呼	这	天空	,	其中	爬行	-	我们	居住

[ænd; ənd] [daɪ] ,

and	die	,
和	死	,

而那倒扣的碗状天穹，他们称之为天空，我们匍匐于其下，生于其下，死于其下。

[lɪft] [nɑ:t] [jʊr; jər] [hændz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [help] - - [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

Lift	not	your	hands	to	It	for	help	-	-	for	It
举起	不是	你的	双手	到	它	为了	帮助	-	-	为了	它

不要向它举手求助——因为它

[æz; əz] ['ɪmpətəntli] [mu:vz] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪ] .

As	impotently	moves	as	you	or	I	.
作为	无能	移动	作为	你	或者	我	.

就像你我一样，无力地做出反应。

[lksk'sɪɪi:] .

LXXIII	.
七十三	.

七十三。

[wɪð; wɪθ] ['ɜ:θs] [fɜ:rst] [kleɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ni:d] ,

With	Earth's	first	Clay	They	did	the	Last	Man	knead	,
和	地球的	第一的	黏土	他们	做过	这	最后的	男人	揉	,

他们用地球上的第一块黏土，揉捏出了最后一个人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['hɑ:rvɪst] - [ðə; ði] [si:d] :

And	there	of	the	Last	Harvest	sow'd	the	Seed	:
和	那里	的	这	最后的	收成	-	这	种子	:

而最后的收割，种子就在那里播下：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [roʊt] [wʌt] [ðə; ði] [læst] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl]

And	the	first	Morning	of	Creation	wrote	What	the	Last	Dawn	of	Reckoning	shall
和	这	第一的	早晨	的	创建	写道	什么	这	最后的	黎明	的	清算	将

[ri:d] .

read	.
读	.

创世之初的清晨写下了末日审判之晨将要读到的内容。

[sevntɪ'fɔː] .
LXXIV .
七十四 .

七十四。

['jestərdeɪ] [ðɪs] ['deɪz] ['mædnəs] [dɪd] [prɪ'per] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['saɪləns] , ['traɪʌmf] , [ɔːr] [dɪ'sper]
YESTERDAY **This** **Day's** **Madness** **did** **prepare** **;** **TO** **-** **MORROW's** **Silence** **,** **Triumph** **,** **or** **Despair**
昨天 这 天 疯狂 做过 准备 ; 到 - 明天 沉默 , 胜利 , 或者 绝望
: [drɪŋk] !
: **Drink** **!**
: 喝 !

昨天，今日的疯狂已然准备就绪；明天的沉默、胜利或绝望：畅饮吧！

[fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] , [nɔːr] [waɪ] : [drɪŋk] !
for **you** **not** **know** **whence** **you** **came** **,** **nor** **why** **:** **Drink** **!**
为了 你 不是 知道 何处 你 来了 , 也不 为什么 : 喝 !

因为你不知道你从哪里来，也不知道为什么：喝吧！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ] , [nɔːr] [wer] .
for **you** **know** **not** **why** **you** **go** **,** **nor** **where** **.**
为了 你 知道 不是 为什么 你 去 , 也不 在哪里 .

因为你不知道自己为何而去，也不知道要去往何方。

['el'eks'eksv'iː] .
LXXV .
七十五 .

七十五

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [wen] , ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [goʊl] ,
I **tell** **you** **this** **-** **-** **When** **,** **started** **from** **the** **Goal** **,**
我 告诉 你 这 - - 什么时候 , 开始 从 这 目标 ,

我告诉你——当一切从目标开始时，

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [foʊl] [ʌv; əv] ['hɛvən] - [ænd; ənd] - [ðeɪ]
Over **the** **flaming** **shoulders** **of** **the** **Foal** **Of** **Heav'n** **Parwin** **and** **Mushtari** **they**
超过 这 炽盛 肩膀 的 这 驹 的 天堂 - 和 - 他们
[flʌŋ] ,
flung **,**
扔 ,

他们将帕尔温和穆什塔里从燃烧的天堂之驹的肩膀上抛了出去，

[ɪn][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [plɑːt][ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [soʊl] .
In **my** **predestined** **Plot** **of** **Dust** **and** **Soul** **.**
在 我的 命中注定 阴谋 的 灰尘 和 灵魂 .

在我命中注定的尘埃与灵魂的剧情中。

[lksks'viː] .
LXXVI .
七十六 .

七十六年

[ðə; ðɪ] [vaɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['faɪbər] : [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [maɪ] ['biːɪŋ] - - [let] [ðə; ðɪ] ['dɜːrvɪʃ]
The **Vine** **had** **struck** **a** **fiber** **:** **which** **about** **It** **clings** **my** **Being** **-** **-** **let** **the** **Dervish**
这 藤 有 击 一个 纤维 : 哪个 关于 它 黏附 我的 存在 - - 让 这 德尔维什
[flaʊt] ;
flout **;**
蔑视 ;

藤蔓触动了我的灵魂，它紧紧依附着我的存在——让苦行僧们尽情嘲弄吧；

[ʌv; əv][maɪ] [beɪs] ['met(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faɪld] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [haulz]
Of **my** **Base** **metal** **may** **be** **filed** **a** **Key** **That** **shall** **unlock** **the** **Door** **he** **howls**
的 我的 根据 金属 可能 是 已提交 一个 钥匙 那 将 开锁 这 门 他 嚎叫
[wɪ'ðaʊt] .
without **.**
没有 .

我的贱金属可以锉成一把钥匙，可以打开他嚎叫着却无法打开的那扇门。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
LXXVII **.**
七十七 .

七十七。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] : ['weðər] [ðə; ði][wʌn] [truː] [laɪt] ['kɪnd(ə)l][tuː; tə] [lʌv] , [ɔːr] [ræθ] [kən'suːm]
And **this** **I** **know** **:** **whether** **the** **one** **True** **Light** **Kindle** **to** **Love** **,** **or** **Wrath** **consume**
和 这 我 知道 : 无论 这 一 真的 光 点燃 到 爱 , 或者 愤怒 消耗
[ˌem 'iː] [kwaɪt] ,
me **quite** **,**
我 相当 ,

我知道：无论是那唯一的真光点燃我心中的爱，还是愤怒彻底吞噬我，

[wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tævərn] [kɔːt] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [lɔːst] ['aʊtraɪt]
One **Flash** **of** **It** **within** **the** **Tavern** **caught** **Better** **than** **in** **the** **Temple** **lost** **outright**
一 闪光 的 它 之内 这 酒馆 捕捉 更好的 比 在 这 寺庙 丢失的 直接
.
:
.

酒馆里一次灵光一现，比在神庙里更胜一筹，结果却彻底失败。

[lksviːiːi] .
LXXVIII **.**
第七十八章 .

七十八。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[aʊt] [ʌv; əv] ['sensləs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [joʊk]
out **of** **senseless** **Nothing** **to** **provoke** **A** **conscious** **Something** **to** **resent** **the** **yoke**
出去 的 无意义的 没有什么 到 惹 一个 有意识的 某物 到 怨恨 这 轭
[ʌv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] ['pleʒər] ,
Of **unpermitted** **Pleasure** **,**
的 未经许可 乐趣 ,

出于无意义的无事，没有什么可以挑衅，却有意识地想要怨恨那未经允许的快乐的枷锁。

['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['penəltiz] , [ɪf] [broʊk] !
under **pain** **Of** **Everlasting** **Penalties** **,** **if** **broke** **!**
在下面 疼痛 的 永恒 处罚 , 如果 打破 !

破产者将遭受永世惩罚！

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
LXXIX **.**
七十九 .

第七十九。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['kriːtʃər] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [pjʊr] [goʊld][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [lent] [hɪm; ɪm] [drɑːs] -
from **his** **helpless** **Creature** **be** **repaid** **Pure** **Gold** **for** **what** **he** **lent** **him** **dross** **-**
从 他的 无助 生物 是 已偿还 纯的 金子 为了 什么 他 借出的 他 浮渣 -
- - - [suː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd]['kɑːntrækt] ,
allay'd **-** **-** **Sue** **for** **a** **Debt** **he** **never** **did** **contract** **,**
- - - 起诉 为了 一个 债务 他 绝不 做过 合同 ,

从他那无助的造物那里，要用纯金偿还他借给他的渣滓——起诉他从未欠下的债务。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ænsər] - - [oʊ] [ðə; ði] ['sɑːri] [treɪd] !
And **cannot** **answer** **-** **-** **Oh** **the** **sorry** **trade** **!**
和 不能 回答 - - 哦 这 对不起 贸易 !

无法回答——哦，可悲的交易!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks] .
LXXX **.**
lxxx .

80.

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [dɪdst] [wɪð; wɪθ] ['pɪtfɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [bɪ'set] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]
Oh **Thou** **,** **who** **didst** **with** **pitfall** **and** **with** **gin** **Beset** **the** **Road** **I** **was** **to**
哦 你 , WHO 迪斯特 和 陷阱 和 和 杜松子酒 围困 这 路 我 曾是 到
['wɑːndər][ɪn] ,
wander **in** **,**
漫步 在 ,

哦，你啊，你用陷阱和杜松子酒封锁了我即将行走的道路，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˌpriː'destɪnd] ['iːv(ə)l] [raʊnd] [ɪn'meʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːt] [maɪ] [fɔːl] [tuː; tə]
Thou **wilt** **not** **with** **Predestined** **Evil** **round** **Enmesh** **,** **and** **then** **impute** **my** **Fall** **to**
你 枯萎 不是 和 命中注定 邪恶的 圆形的 纠缠 , 和 然后 归因 我的 落下 到
[sɪn] !
Sin **!**
罪 !

你不会与命中注定的邪恶纠缠不清，然后将我的堕落归咎于罪孽!

[lksksk'siː] .
LXXXI **.**
81 .

第八十一章

[oʊ] [ðaʊ] , [huː] [mæn][ʌv; əv]['beɪsər] [ɜːrθ] [dɪdst] [meɪk] , [ænd; ənd] [ɛvn] [wɪð; wɪθ]['pærədaɪs] [dɪ'vaɪz]
Oh **Thou** **,** **who** **Man** **of** **baser** **Earth** **didst** **make** **,** **And** **ev'n** **with** **Paradise** **devise**
哦 你 , WHO 男人 的 基础 地球 迪斯特 制作 , 和 甚至 和 天堂 设计
[ðə; ði] [sneɪk] :
the **Snake** **:**
这 蛇 :

哦，你创造了卑贱尘世的人类，甚至与天堂共同创造了蛇:

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][sɪn] [hweə'wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn][ɪz] - - - ['mænz] [fər'gɪvnəs] [gɪv] - -
For **all** **the** **Sin** **wherewith** **the** **Face** **of** **Man** **Is** **blacken'd** **-** **-** **Man's** **forgiveness** **give** **-** **-**
为了 全部 这 罪 以及 这 脸 的 男人 是 - - - 男人的 饶恕 给 - -
[ænd; ənd] [teɪk] !
and **take** **!**
和 拿 !

纵使人类的脸上沾染了罪恶，人类的宽恕既可以给予，也可以接受!

[lksiːi] .
LXXXII **.**
第八十二章 .

第八十二章

[æz; əz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] [deɪ] [slʌŋk] ['hʌŋgər] - ['strɪkən] [ræmə'zɑ:n] [ə'weɪ] ,

As **under** **cover** **of** **departing** **Day** **Slunk** **hunger** **-** **stricken** **Ramazan** **away** **,**

作为 在下面 覆盖 的 离开 天 斯伦克 饥饿 - 受打击的 斋月 离开 ,

在斋月即将结束之际，饥肠辘辘的斋月悄然离去。

[wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑ:tɜ-z] [haʊs] [ə'loʊn] [aɪ] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [kleɪ]

Once **more** **within** **the** **Potter's** **house** **alone** **I** **stood** **,** **surrounded** **by** **the** **Shapes** **of** **Clay**

一次 更多的 之内 这 陶工的 房子 独自的 我 站立 , 包围 经过 这 形状 的 黏土

.

:

.

我再次独自一人站在陶匠的家中，周围是各种泥塑。

[lksksk'sɪɪi:] .

LXXXIII **.**

83 .

第八十三章

[ʃeɪps] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,

Shapes **of** **all** **Sorts** **and** **Sizes** **,** **great** **and** **small** **,**

形状 的 全部 排序 和 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种形状和大小，大大小小的

[ðæt] [stʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [lə'kweɪʃəs] ['ves(ə)lz]

That **stood** **along** **the** **floor** **and** **by** **the** **wall** **;** **And** **some** **loquacious** **Vessels**

那 站立 沿着 这 地面 和 经过 这 墙 ; 和 一些 贫嘴 船只

[wɜ:r; wər] ;

were **;**

是 ;

那些摆放在地板边和墙边的器皿；还有一些能言善辩的器皿；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] - [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət] [ɔ:l] .

and **some** **Listen'd** **perhaps** **,** **but** **never** **talk'd** **at** **all** **.**

和 一些 - 也许 , 但 绝不 谈话 在 全部 .

有些人或许听过，但从未说过话。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

LXXXIV **.**

84 .

第八十四章

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] - - " ['ʃʊrli] [nɑ:t] [ɪn] [veɪn] [maɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɜ:rθ]

Said **one** **among** **them** **-** **-** **"** **Surely** **not** **in** **vain** **My** **substance** **of** **the** **common** **Earth**

说 一 之中 他们 - - " 一定 不是 在 徒劳 我的 物质 的 这 常见的 地球

[wʌz; wəz] [teɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] ['fɪgjər] [moʊldɪd] ,

was **ta'en** **And** **to** **this** **Figure** **molded** **,**

曾是 塔恩 和 到 这 数字 模制 ,

其中一人说道：“我这来自尘世的躯体被取走，塑造成这副模样，绝非徒劳。”

[tu:; tə] [bi:; bi] [broʊk] , [ɔ:r] ['træmpld] [bæk] [tu:; tə] ['ʃeɪpləs] [ɜ:rθ] [ə'gen] .

to **be** **broke** **,** **Or** **trampled** **back** **to** **shapeless** **Earth** **again** **.**

到 是 打破 , 或者 践踏 后退 到 无形 地球 再次 .

要么一无所有，要么再次化为无形的尘土。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:] .

" **LXXXV** **.**

" 85 .

“LXXXV.

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] - - " [nɛə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [boʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Then **said** **a** **Second** **-** **-** **"** **Ne'er** **a** **peevish** **Boy** **Would** **break** **the** **Bowl** **from** **which**
然后 说 一个 第二 - - " 从未 一个 易怒的 男生 会 休息 这 碗 从 哪个
[hiː; hi] [dræŋk] [ɪn] [dʒɔɪ] ;
he **drank** **in** **joy** **;**
他 喝 在 喜悦 ;

然后第二个人说——“从来没有一个脾气暴躁的男孩会打碎他高兴地喝水的碗；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [meɪd] [wɪl] ['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪn] ['æftər] [ræθ]
And **He** **that** **with** **his** **hand** **the** **Vessel** **made** **Will** **surely** **not** **in** **after** **Wrath**
和 他 那 和 他的 手 这 血管 制成 将要 一定 不是 在 后 愤怒
[dɪ'strɔɪ] .
destroy **.**
破坏 .

那亲手造了器皿的，在发怒之后，必不毁灭。

" - .
" LXXXVI .
" - .

“LXXXVI.

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [speɪk] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'geɪnli] [meɪk] ;
After **a** **momentary** **silence** **spake** **Some** **Vessel** **of** **a** **more** **ungainly** **Make** **;**
后 一个 瞬间 沉默 说 一些 血管 的 一个 更多的 笨拙的 制作 ;

短暂的沉默之后，一个造型笨拙的器皿开口说话了；

" [ðeɪ] [snɪr] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] : [wʌt] !
" They **sneer** **at** **me** **for** **leaning** **all** **awry** **:** **What** **!**
" 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 : 什么 !

“他们嘲笑我身体歪斜：什么！

[dɪd] [ðə; ði] [hænd] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ʃeɪk] ?
did **the** **Hand** **then** **of** **the** **Potter** **shake** **?**
做过 这 手 然后 的 这 波特 摇 ?

陶匠的手当时颤抖了吗?

" [lksksks'vɪiː] .
" LXXXVII .
" 87 .

“LXXXVII.

[hwer'æt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [lɑːt] - -
Whereat **some** **one** **of** **the** **loquacious** **Lot** **-** **-**
哪里 一些 一 的 这 贫嘴 很多 - -

然而，某个健谈的洛特人——

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['suːfi] ['pɪpkɪn] - - ['wæksɪŋ] [hɑːt] - - " [ɔːl] [ðɪs] [ʌv; əv] [pɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːtər] - - [tel] [ˌem 'iː]
I **think** **a** **Sufi** **pipkin** **-** **-** **waxing** **hot** **-** **-** **"** **All** **this** **of** **Pot** **and** **Potter** **-** **-** **Tell** **me**
我 思考 一个 苏菲派 皮普金 - - 打蜡 热的 - - " 全部 这 的 锅 和 波特 - - 告诉 我
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

我想一个苏菲派的陶罐——滚烫的——“所有这些关于陶罐和陶匠的事——那么告诉我，

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑːtər] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [pɑːt] ?
Who **is** **the** **Potter** **,** **pray** **,** **and** **who** **the** **Pot** **?**
WHO 是 这 波特 , 祈祷 , 和 WHO 这 锅 ?

谁是陶匠？谁又是锅?

" [lksvɪːi] .
" LXXXVIII .
" 88 .

“LXXXVIII.

" [waɪ] , " [sed] [ə'nʌðər] ,
" Why , " said another ,
" 为什么 , " 说 其他 ,

“为什么？”另一个人问道。

" [sʌm; səm][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [tel] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] ['θretənz] [hi:; hi] [wɪl] [tɔ:s] [tu:; tə] [hel] [ðə; ði]
" Some there are who tell Of one who threatens he will toss to Hell The
" 一些 那里 是 WHO 告诉 的 一 WHO 威胁 他 将要 折腾 到 地狱 这
['lʌkləs] [pɔts][hi:; hi] - [ɪn] ['meɪkɪŋ] - - [pɪʃ] !
luckless Pots he marr'd in making - - Pish !
倒霉的 锅 他 - 在 制作 - - 啵 !

“有些人说，有人威胁要把那些他亲手毁坏的倒霉陶罐扔进地狱——呸！”

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] - [twɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [wel] .
He's a Good Fellow , and ' twill all be well .
他是 一个 好的 同伴 , 和 - 斜纹布 全部 是 出色地 .

他是个好人，一切都会好起来的。

" [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" LXXXIX .
" 89 .

“LXXXIX。

" [wel] , " ['mɝ:mɝd] [wʌn] , " [let] ['hu:səu] [meɪk] [ɔ:r] [baɪ] , [maɪ] [kleɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ə'blɪviən] [ɪz] [gɔ:n]
" Well , " murmured one , " Let whoso make or buy , My Clay with long Oblivion is gone
" 出色地 , " 低声说道 一 , " 让 谁 制作 或者 买 , 我的 黏土 和 长的 遗忘 是 已消失
[draɪ] :
dry :
干燥 :

“好吧，”其中一人低声说道，“让那些制造或购买的人去吧，我的黏土早已被遗忘很久，干涸了：

[bʌt; bət] [fɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [dʒu:s] ,
But fill me with the old familiar Juice ,
但 充满 我 和 这 老的 熟悉的 汁 ,

但请给我灌满那熟悉的果汁，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Methinks I might recover by and by .
我觉得 我 可能 恢复 经过 和 经过 .

我想我或许会慢慢康复。

" [ˌɛks'si:] .
" XC .
" XC .

“XC。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wʌn][baɪ][wʌn][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] ,
So while the Vessels one by one were speaking ,
所以 尽管 这 船只 一 经过 一 是 请讲 ,

于是，当那些器皿一个个说话的时候，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mu:n] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [i:tʃ] ['ʌðər] , "
The little Moon look'd in that all were seeking : And then they jogg'd - each other , "
这 小的 月亮 看起来 在 那 全部 是 寻求 : 和 然后 他们 - 每个 其他 , "
['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

小月亮向大家望去，大家都在寻找：然后他们互相小跑着，“兄弟！

['brʌðər] !
Brother !
兄弟 !

兄弟！

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔrtɚz] ['ʃəuldəz] - [nɑːt] [ə; eɪ] - [kriːkɪŋ] !

Now	for	the	Porter's	shoulders	'	knot	a	-	creaking	!
现在	为了	这	搬运工	肩膀	-	结	一个	-	嘎吱作响	!

现在轮到搬运工的肩膀发出嘎吱声了!

" [ˌɛksˌsiːˈaɪ] .

"	XCI	.
"	xci	.

“XCI。

[ɑː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪp] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [wens] [ðə; ði] [laɪf]

Ah	,	with	the	Grape	my	fading	life	provide	,	And	wash	the	Body	whence	the	Life
啊	,	和	这	葡萄	我的	褪色	生活	提供	,	和	洗	这	身体	何处	这	生活

[hæz; həz][daɪd] ,

has	died	,
有	死亡	,

啊，请用葡萄滋养我日渐衰弱的生命，洗涤我这具生命消逝的躯体。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌem 'iː] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [liːf] ,

And	lay	me	,	shrouded	in	the	living	Leaf	,
和	躺	我	,	被遮蔽的	在	这	活的	叶子	,

让我躺在那里，被鲜活的叶子包裹着，

[baɪ][sʌm; səm][nɑːt] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['gɑːrdn] - [saɪd] .

By	some	not	unfrequented	Garden	-	side	.
经过	一些	不是	冷落	花园	-	边	.

在一些人迹罕至的花园边。

[zɪs] .

XCII	.
xcii	.

九十二。

[ðæt] [ɛvn] ['berid] ['æʃɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sner] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][nɑːt]

That	ev'n	buried	Ashes	such	a	snare	Of	Vintage	shall	fling	up	into	the	Air	As	not
那	甚至	埋葬	灰烬	这样的	一个	圈套	的	优质的	将	一扔	向上	进入	这	空气	作为	不是

[ə; eɪ] [truː] - [bɪ'liːvər] ['pæsɪŋ] [baɪ][bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌəuvə'teikən] [ˌʌnə'wer] .

a	True	-	believer	passing	by	But	shall	be	overtaken	unaware	.
一个	真的	-	信徒	通过	经过	但	将	是	被超越	不知情	.

即使是埋葬的骨灰，也会像老式酒的陷阱一样，被抛向空中，以至于路过的虔诚信徒都会在不知不觉中被卷入其中。

[ˌɛksˌsiːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XCIII	.
93	.

93.

[ɪn'diːd] [ðə; ði]['aɪdəlz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kredɪt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [mʌtʃ]

Indeed	the	Idols	I	have	loved	so	long	Have	done	my	credit	in	this	World	much
的确	这	偶像	我	有	喜爱	所以	长的	有	完毕	我的	信用	在	这	世界	很多

[rɔːŋ] :

wrong	:
错误的	:

事实上，我一直以来所崇拜的偶像们，在这个世界上给我带来了很多耻辱:

[hæv; həv] [draʊnd] [maɪ] ['glɔːri] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [kʌp] , [ænd; ənd][soʊld][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ]

Have	drown'd	my	Glory	in	a	shallow	Cup	,	And	sold	my	reputation	for	a	Song
有	溺水	我的	荣耀	在	一个	浅的	杯子	,	和	卖	我的	名声	为了	一个	歌曲

.

:
.

我把荣耀沉入浅杯，为了歌声出卖名誉。

- .

XCIV .

- .

九十四。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɔːft] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [swɔːr] - - [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ]['soʊbər] [wen] [aɪ] [swɔːr]

Indeed , indeed , Repentance oft before I swore - - but was I sober when I swore

的确 , 的确 , 悔改 经常 前 我 发誓 - - 但 曾是 我 清醒 什么时候 我 发誓

?

?

?

的确，的确，我发誓之前常常忏悔——但我发誓的时候清醒吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [roʊz] - [ɪn] - [hænd][maɪ] [θred] - [ber]

And then and then came Spring , and Rose - in - hand My thread - bare

和 然后 和 然后 来了 春天 , 和 玫瑰 - 在 - 手 我的 线 - 裸

['penɪtəns] [ə'piːs] [tɔːr] .

Penitence apieces tore .

忏悔 件 撕裂 .

然后春天来了，我手中的玫瑰，我那破旧的忏悔，一点点地被撕碎了。

[ˌɛksˌsiː'viː] .

XCV .

xcv .

XCV。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [waɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

And much as Wine has play'd the Infidel , And robb'd me of my

和 很多 作为 葡萄酒 有 玩过 这 异教徒 , 和 被抢劫 我 的 我的

[roʊb] [ʌv; əv] ['ɑːnər] - - [wel] ,

Robe of Honor - - Well ,

长袍 的 荣誉 - - 出色地 ,

酒虽像异教徒一样，夺走了我的荣誉长袍——好吧，

[aɪ] ['wʌndər] ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['vɪntnər] [baɪ] [wʌn] [hæf][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [sel] .

I wonder often what the Vintners buy One half so precious as the stuff they sell .

我 想知道 经常 什么 这 酿酒师 买 一 一半 所以 宝贵的 作为 这 东西 他们 卖 .

我常常想知道，酿酒商们买的酒，有一半和他们卖的酒一样珍贵。

[zk'vɪ] .

XCVI .

xcvi .

96.

[jet] [ɑː] , [ðæt] [sprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] !

Yet Ah , that Spring should vanish with the Rose !

然而 啊 , 那 春天 应该 消失 和 这 玫瑰 !

唉，春天竟会随着玫瑰凋零而消逝!

[ðæt] ['juːθs] [swiːt] - ['sentɪd] ['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [kloʊz] !

That Youth's sweet - scented manuscript should close !

那 青年的 甜的 - 香味 手稿 应该 关闭 !

那份青春芬芳的手稿就此完结吧!

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [sæŋ] , [ɑː] [wens] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [floʊn] [ə'gen] ,

The Nightingale that in the branches sang , Ah whence , and whither flown again ,

这 夜莺 那 在 这 分支 唱 , 啊 何处 , 和 往哪里去 飞行 再次 ,

[huː] [noʊz] !

who knows !

WHO 知道 !

枝头歌唱的夜莺，啊，它从何而来，又飞向何方，谁知晓!

- .

XCVII .

- .

九十七。

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [jiːld] [wʌn] [glɪmps] - - [ɪf] ['dɪmli] , [jet] [ɪn'diːd] ,

Would but the Desert of the Fountain yield One glimpse - - if dimly , yet indeed ,

会 但 这 沙漠 的 这 喷泉 屈服 一 一瞥 - - 如果 依稀 , 然而 的确 ,

但愿那片泉源沙漠能让我们瞥见一眼——哪怕是模糊的，但的确如此。

- , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələr] [maɪt] [sprɪŋ] , [æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['træmpld]

reveal'd , To which the fainting Traveler might spring , As springs the trampled

- , 到 哪个 这 昏厥 游客 可能 春天 , 作为 弹簧 这 践踏

['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !

herbage of the field !

草本植物 的 这 场地 !

显露出来，昏厥的旅人可以跃起，如同田野里被践踏的草木跃起！

[ɛkskviaɪiːi] .

XCVIII .

98 .

98.

[wʊd] [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɪŋd] ['eɪndʒl] [er] [tuː] [leɪt] [ə'rest] [ðə; ði] [jet] [ən'foʊldəd][roʊl][ʌv; əv] [feɪt] ,

Would but some winged Angel ere too late Arrest the yet unfolded Roll of Fate ,

会 但 一些 有翅膀的 天使 埃雷 也 晚的 逮捕 这 然而 展开 卷 的 命运 ,

但愿有位长着翅膀的天使，在为时已晚之前，阻止命运之轮尚未展开的运行。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'kɔːrdər] ['ʌðərwaɪz] [en'redʒɪstər] , [ɔːr] [kwaɪt] [ə'blɪtəreɪt] !

And make the stern Recorder otherwise Enregister , or quite obliterate !

和 制作 这 船尾 录音机 否则 注册 , 或者 相当 泯 !

否则，就让严厉的记录员登记，或者彻底抹杀！

[ɛksɪks] .

XCIX .

九十九 .

九十九。

[ɑː] [lʌv] !

Ah Love !

啊 爱 !

啊，爱情！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][kən'spaɪər][tuː; tə][græsp] [ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz]

could you and I with Him conspire To grasp this sorry Scheme of Things

可以 你 和 我 和 他 合谋 到 抓牢 这 对不起 方案 的 事物

[ɪn'taɪər] ,

entire ,

全部的 ,

你我能否与他合谋，彻底掌握这令人痛心的世事全貌?

[wʊd] [nɑːt][wiː; wi] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - [moʊld][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

Would not we shatter it to bits - - and then Re - mold it nearer to the

会 不是 我们 破碎 它 到 比特 - - 和 然后 关于 - 模具 它 更近 到 这

['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !

Heart's Desire !

心脏的 欲望 !

我们难道不应该把它打得粉碎，然后重新塑造，使其更接近我们内心的渴望吗！

[siː] .

C .

C .

C.

[jɑːn] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər][juː 'es] [ə'gen] - - [haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][wæks][ænd; ənd]
Yon **rising** **Moon** **that** **looks** **for** **us** **again** **-** **-** **How** **oft** **hereafter** **will** **she** **wax** **and**
扬 上升 月亮 那 看起来 为了 我们 再次 - - 如何 经常 此后 将要 她 蜡 和
[weɪn] ;
wane **;**
衰落 ;

那轮冉冉升起的明月再次望向我们——她今后还会盈亏多少次呢?

[haʊ] [ɔːft] [ˌhɪr'æftər] ['raɪzɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es] [θruː] [ðɪs] [seɪm] ['gɑːrdn] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]
How **oft** **hereafter** **rising** **look** **for** **us** **Through** **this** **same** **Garden** **-** **-** **and** **for** **one**
如何 经常 此后 上升 看 为了 我们 通过 这 相同的 花园 - - 和 为了 一
[ɪn] [veɪn] !
in **vain** **!**
在 徒劳 !

此后，我们将多次在这同一座花园中寻找我们——但有一次却是徒劳!

[siː aɪ] .
CI **.**
置信区间 .

CI。

[ænd; ənd] [wen] [laɪk] [hɜːr; hər] , [oʊ]['sɑːki] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [stɑːr] - [skætɝd]
And **when** **like** **her** **,** **oh** **Saki** **,** **you** **shall** **pass** **Among** **the** **Guests** **Star** **-** **scatter'd**
和 什么时候 喜欢 她 , 哦 咲 , 你 将 经过 之中 这 客人 星星 - 散落的
[ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
on **the** **Grass** **,**
在 这 草 ,

而当你像她一样，哦，咲，穿过散落在草地上的星光璀璨的宾客之间，

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['dʒɔɪəs] ['erənd] [riːtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [meɪd] [wʌn] - - [tɜːrn] [daʊn] [æn; ən]
And **in** **your** **joyous** **errand** **reach** **the** **spot** **Where** **I** **made** **One** **-** **-** **turn** **down** **an**
和 在 你的 欢乐 差事 抵达 这 点 在哪里 我 制成 一 - - 转动 向下 一个
['empti] [glæs] !
empty **Glass** **!**
空的 玻璃 !

在你欢快的旅程中，到达我曾经做过一件事的地方——放下空杯子!

[tə'mɑːm] .
TAMAM **.**
塔玛姆 .

TAMAM。

[noʊts]
Notes
笔记

笔记

[[ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][noʊt]['oʊnli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['stænzə] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
[**The** **references** **are** **,** **except** **in** **the** **first** **note** **only** **,** **to** **the** **stanzas** **of** **the** **Fifth**
[这 参考 是 , 除了 在 这 第一的 笔记 仅有的 , 到 这 诗节 的 这 第五
[ɪ'dɪʃn] .]
edition **.** **]**
版 .]

[除第一条注释外，其余注释均指第五版诗节。]

(['stænzə][aɪ] .) [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl][fɔːr; fər] " [tuː; tə] [hɔːrs] !
(**Stanza** **I** **.** **)** **Flinging** **a** **Stone** **into** **the** **Cup** **was** **the** **signal** **for** **"** **To** **Horse** **!**
(诗节 我 .) 投掷 一个 石头 进入 这 杯子 曾是 这 信号 为了 " 到 马 !

（第一节）向杯子里扔石头是"上马！"的信号。

" [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
" in the Desert .
" 在 这 沙漠 .

在沙漠中。

([iː] .)
(II .)
(二 .)

（二）

[ðə; ði] " [fɔːls] [dɑːn] " ; ['sʌbˌhiː] - ,
The " False Dawn " ; Subhi Kazib ,
这 " 错误的 黎明 " ; 苏比 - ,

“虚假黎明”；苏比·卡齐布，

[ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
a transient Light on the Horizon about an hour before the
一个 瞬态 光 在 这 地平线 关于 一个 小时 前 这

['sʌbˌhiː]['sædɪk][ɔːr] [truː] [dɑːn] ;
Subhi sadik or True Dawn ;
苏比 萨迪克 或者 真的 黎明 ;

在黎明（Subhi sadik）或真黎明前约一小时，地平线上会出现短暂的光芒；

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
a well - known Phenomenon in the East .
一个 出色地 - 已知 现象 在 这 东方 .

东方著名的现象。

([ˌaɪ 'viː] .)
(IV .)
(第四 .)

（四）

[nuː] [jɪr] .
New Year .
新的 年 .

新年。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l]['ekwɪnɑːksˌiːkwɪnɑːks] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] ;
Beginning with the Vernal Equinox , it must be remembered ;
开始 和 这 弗纳尔 春分 , 它 必须 是 记得 ;

从春分开始，这一点必须牢记；

[ænd; ənd] ([ˌhausəu'evə] [ðə; ði][oʊld]['soʊlər] [jɪr] [ɪz] ['præktɪkli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] ['klʌmzi] ['luːnər]
and (howsoever the old Solar Year is practically superseded by the clumsy Lunar
和 (然而 这 老的 太阳的 年 是 几乎 被取代 经过 这 笨拙 月球

[jɪr] [ðæt] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] ['hɪdʒrə]) [stɪl] [kə'meməreitid] [baɪ][ə; eɪ]
Year that dates from the Mohammedan Hijra) still commemorated by a
年 那 日期 从 这 穆罕默丹 海吉拉) 仍然 纪念 经过 一个

['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [dʒæm'ʃɪd] [huːm] ['oʊmɑːr]
Festival that is said to have been appointed by the very Jamshyd whom Omar
节日 那 是 说 到 有 到过 任命 经过 这 非常 贾姆希德 谁 奥马尔

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [ʌv; əv] ,
so often talks of ,
所以 经常 会谈 的 ,

（尽管旧的太阳年实际上已被始于伊斯兰历的笨拙的阴历年所取代），但人们仍然通过一个节日来纪念它，据说这个节日是由奥马尔经常提到的贾姆希德指定的。

[ænd; ənd] [huːz] ['jɪrli] ['kælɪndər] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]['rektɪfaɪ] .
and whose yearly Calendar he helped to rectify .
和 谁 每年 日历 他 帮助 到 纠正 .

他还帮助修正了该机构的年度日历。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , " [sez] ['mɪstər] . ['bɪnɪŋ] , "

"	The	sudden	approach	and	rapid	advance	of	the	Spring	,	"	says	Mr	.	Binning	,	"
"	这	突然	方法	和	迅速的	进步	的	这	春天	,	"	说道	先生	.	分类	,	"

[ɑːr; ər] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

are	very	striking	.
是	非常	引人注目	.

宾宁先生说："春天的突然到来和迅速推进非常引人注目。"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [wel] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [triːz] [bɜːrst]['ɪntuː] ['blɑːsəm] ,

Before	the	Snow	is	well	off	the	Ground	,	the	Trees	burst	into	Blossom	,
前	这	雪	是	出色地	离开	这	地面	,	这	树木	爆裂	进入	开花	,

雪还没完全离开地面，树木就竞相绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] .

and	the	Flowers	start	from	the	Soil	.
和	这	花朵	开始	从	这	土壤	.

花朵从土壤中生长出来。

[æt; ət] [nɔː] [ruz] ([ðer; ðər] [nuː] ['jɪrz] [deɪ])

At	Naw	Rooz	(	their	New	Year's	Day	)
在	不	鲁兹	(	他们的	新的	年	天	)

在纳吾鲁孜节（他们的新年）

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['væliz] ,

the	Snow	was	lying	in	patches	on	the	Hills	and	in	the	shaded	Vallies	,
这	雪	曾是	说谎	在	补丁	在	这	丘陵	和	在	这	阴影	山谷	,

山坡上和阴凉的山谷里，积雪斑驳陆离。

[waɪl] [ðə; ði] [fruːt] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,

while	the	Fruit	-	trees	in	the	Garden	were	budding	beautifully	,
尽管	这	水果	-	树木	在	这	花园	是	萌芽	非常漂亮	,

花园里的果树正值花期，长势喜人。

[ænd; ənd] [griːn] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] - -

and	green	Plants	and	Flowers	springing	upon	the	Plains	on	every	side	-	-
和	绿色的	植物	和	花朵	弹簧	之上	这	平原	在	每一个	边	-	-

平原四面八方都长满了绿色的植物和鲜花——

- [ænd; ənd][ɑːn][oʊld] - - [tʃɪn] [ænd; ənd] ['aɪsi] [kraʊn] [æn; ən] ['oʊdərəs] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [swiːt]

'	And	on	old	Hyems	'	Chin	and	icy	Crown	An	odorous	Chaplet	of	sweet
-	和	在	老的	-	-	下巴	和	冰冷的	王冠	一个	有气味的	花冠	的	甜的

['sʌmər] [bʌdz] [ɪz] ,

Summer	buds	Is	,
夏天	花蕾	是	,

"在老海姆斯的下巴和冰冷的王冠上，一顶散发着甜美夏日花蕾芬芳的花环，是....."

[æz; əz][ɪn] ['mɑːkəri] , [set] - - - - -

as	in	mockery	,	set	-	-	'	-	-
作为	在	嘲讽	,	放	-	-	-	-	-

如同嘲讽一般，设定——'——

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][plænts] ['nuːli] [əpɪrd]

Among	the	Plants	newly	appear'd
之中	这	植物	新	出现

在新出现的植物中

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] : [ə'mʌŋ]

I	recognized	some	Acquaintances	I	had	not	seen	for	many	a	Year	:	among
我	认可	一些	熟人	我	有	不是	已见	为了	许多	一个	年	:	之中

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

我认出了一些多年未见的熟人：其中包括：

[tuː] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] ; [ə; eɪ] [kɔːrs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] , [laɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] -

two	varieties	of	the	Thistle	;	a	coarse	species	of	the	Daisy	,	like	the	Horse	-
二	品种	的	这	蓟	;	一个	粗	物种	的	这	雏菊	,	喜欢	这	马	-

['goʊən] ;

gowan	;
戈万	;

两种蓟；一种粗糙的雏菊，如马蹄莲；

[red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kloʊvər] ; [ðə; ði] [dɑːk] ; [ðə; ði] [bluː] ['kɔːrnflaʊər] ;

red	and	white	clover	;	the	Dock	;	the	blue	Cornflower	;
红色的	和	白色的	三叶草	;	这	码头	;	这	蓝色的	矢车菊	;

红白三叶草；酸模；矢车菊；

[ænd; ənd] [ðæt] ['vʌlgər] [ɜːrb] [ðə; ði]['dændɪlaɪən] ['rɪrɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [krest] [ɑːn][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	vulgar	Herb	the	Dandelion	rearing	its	yellow	crest	on	the	Banks	of	the
和	那	庸俗	草本植物	这	蒲公英	饲养	它是	黄色的	波峰	在	这	银行	的	这

['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] .

Water	-	courses	.
水	-	课程	.

还有那不起眼的蒲公英，它在河岸边昂起它黄色的冠状花序。

" [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [bloʊn] :

"	The	Nightingale	was	not	yet	heard	,	for	the	Rose	was	not	yet	blown	:
"	这	夜莺	曾是	不是	然而	听到	,	为了	这	玫瑰	曾是	不是	然而	吹	:

“夜莺的歌声尚未响起，因为玫瑰的芬芳尚未绽放。”

[bʌt; bət][æn; ən]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd] ['wʊdpekər] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

but	an	almost	identical	Blackbird	and	Woodpecker	helped	to	make	up
但	一个	几乎	完全相同的	黑鸟	和	啄木鸟	帮助	到	制作	向上

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['kʌntri] [sprɪŋ] .

something	of	a	North	-	country	Spring	.
某物	的	一个	北	-	国家	春天	.

但几乎一模一样的黑鸟和啄木鸟，也为北方的春天增添了几分色彩。

" [ðə; ði] [waɪt] [hænd][ʌv; əv]['moʊzəs] .

"	The	White	Hand	of	Moses	.
"	这	白色的	手	的	摩西	.

“摩西的白手。”

" ['eksədəs][ˌaɪ 'viː] .

"	Exodus	iv	.
"	出埃及记	四	.

“出埃及记 4.

[sɪks] ; [wer] ['moʊzəs] [drɔːz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] - - [nɑːt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pəːʃənz] , "

6	;	where	Moses	draws	forth	his	Hand	-	-	not	,	according	to	the	Persians	,	"
6	;	在哪里	摩西	平局	前进	他的	手	-	-	不是	,	根据	到	这	波斯人	,	"

['leprəs] [æz; əz] [snoʊ] ,

leprous	as	Snow	,
麻风病	作为	雪	,

6；摩西伸出手的地方——根据波斯人的说法，不是“像雪一样布满麻风病”，

" [bʌt; bət] [waɪt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [meɪ] - ['blɑːsəm] [ɪn] [sprɪŋ] [pərˈhæps] .

"	but	white	,	as	our	May	-	blossom	in	Spring	perhaps	.
"	但	白色的	,	作为	我们的	可能	-	开花	在	春天	也许	.

但或许像我们春天盛开的五月花一样是白色的。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [riˈzaidid] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

According	to	them	also	the	Healing	Power	of	Jesus	resided	in	his	Breath	.
根据	到	他们	还	这	康复	力量	的	耶稣	居住地	在	他的	气息	.

他们还认为，耶稣的治愈能力蕴藏在他的气息之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

欧玛尔·海亚姆鲁拜集(Rubaiyat of Omar Khayyam)
第3/3页

([viː] .) [ɪ'rɑːm] , [plaːntid][baɪ] [kɪŋ] [ʃæ'dæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [sʌŋk] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]

(	V	.	)	Iram	,	planted	by	King	Shaddad	,	and	now	sunk	somewhere	in	the	Sands	of
(	V	.	)	伊拉姆	,	已种植	经过	国王	沙达德	,	和	现在	沉没	某处	在	这	桑兹	的

[ə'reɪbiə] .

Arabia	.
阿拉伯	.

（五）伊拉姆，由沙达德国王栽种，现已沉没在阿拉伯沙漠的某个地方。

- ['sev(ə)n] - - [kʌp] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛvən] ['hevəns] , ['sɛvən] [p'lænɪts] , ['sɛvən]

Jamshyd's	Seven	-	ring'd	Cup	was	typical	of	the	7	Heavens	,	7	Planets	,	7
-	七	-	-	杯子	曾是	典型的	的	这	7	天	,	7	行星	,	7

['siːz] ,

Seas	,
海域	,

贾姆希德的七环杯象征着七重天、七大行星和七重海。

& [siː] . , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [kʌp] .

&	c	.	,	and	was	a	Divining	Cup	.
&	c	.	,	和	曾是	一个	占卜	杯子	.

等等，而且还是一只占卜杯。

(['vaɪ, 'viː] .)

(	VI	.	)
(	六年级	.	)

（六）

['peilivi:] , [ðə; ði][oʊld][hə'roʊɪk]['sænskrɪt] [ʌv; əv] ['pəːʃə] .

Pehlevi	,	the	old	Heroic	Sanskrit	of	Persia	.
佩赫列维	,	这	老的	英勇	梵文	的	波斯	.

波斯语（Pehlevi），即古波斯英雄梵语。

['hɑːfiz]['ɔːlsoʊ] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['peilivi:] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Hafiz	also	speaks	of	the	Nightingale's	Pehlevi	,	which	did	not	change	with	the
哈菲兹	还	说话	的	这	夜莺的	佩赫列维	,	哪个	做过	不是	改变	和	这

['piːpəlz] .

People's	.
人们的	.

哈菲兹还提到了夜莺的巴列维语，这种语言并没有随着人民的巴列维语而改变。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [roʊz] ['lʊkɪŋ] ['sɪkli] ,

I	am	not	sure	if	the	fourth	line	refers	to	the	Red	Rose	looking	sickly	,
我	是	不是	当然	如果	这	第四	线	指	到	这	红色的	玫瑰	寻找	病弱的	,

我不确定第四行是否指的是红玫瑰看起来病恹恹的。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [roʊz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [red] ; [red] , [waɪt] ,

or	to	the	Yellow	Rose	that	ought	to	be	Red	;	Red	,	White	,
或者	到	这	黄色的	玫瑰	那	应该	到	是	红色的	;	红色的	,	白色的	,

或者说，那朵本该是红色的黄玫瑰；红色，白色，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['roʊziz] [ɔːl] ['kɑːmən] [ɪn] ['pəːʃə] .

and	Yellow	Roses	all	common	in	Persia	.
和	黄色的	玫瑰	全部	常见的	在	波斯	.

黄玫瑰在波斯很常见。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sauði, 'sʌði][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [pleɪs] [bʊk] ,
I think that Southey in his Common - Place Book ,
我 思考 那 骚塞 在 他的 常见的 - 地方 书 ,

我认为骚塞在他的《随笔集》中写道：

[k'woʊts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['spænɪʃ] ['ɔːθər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊz] ['biːɪŋ] [waɪt] [tɪl] - [ə'klɔk, əu-] ;
quotes from some Spanish author about the Rose being White till 10 o'clock ;
引号 从 一些 西班牙语 作者 关于 这 玫瑰 存在 白色的 直到 - 点钟 ;

引用某位西班牙作家的话，说玫瑰在晚上十点之前都是白色的；

" ['roʊzə] [pə'fektə] " [æt; ət][ˌtuː'tuː] ; [ænd; ənd] " [pə'fektə] - " [æt; ət][faɪv] .
" Rosa Perfecta " at 2 ; and " perfecta incarnada " at 5 .
" 罗莎 完美 " 在 2 ; 和 " 完美 - " 在 5 .

“完美玫瑰”2；以及 5 点的“perfecta incarnada”。

([eks] .) ['rʌstəm] , [ðə; ði] " ['həːkjuliːz] " [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ænd; ənd] [lz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
(X .) Rustum , the " Hercules " of Persia , and Zal his Father ,
(X .) 锈 , 这 " 赫拉克勒斯 " 的 波斯 , 和 扎尔 他的 父亲 ,

（X）波斯的“大力神”鲁斯图姆，以及他的父亲扎尔，

[huːz] [ɪk'splɔɪts] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːnɑːmə] .
whose exploits are among the most celebrated in the Shahnama .
谁 漏洞 是 之中 这 最多 著名 在 这 《列王纪》 .

他的功绩在《列王纪》中被誉为最受赞誉的事迹之一。

['hɑːtɪm] [taɪ] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [taɪp] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
Hatim Tai , a well - known type of Oriental Generosity .
哈蒂姆 泰 , 一个 出色地 - 已知 类型 的 东方 慷慨 .

哈提姆泰，一种著名的东方慷慨形式。

([ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(XIII .)
(十三 .)

（十三）

[ə; eɪ] [drʌm] - - ['biːtn] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['pæləs] .
A Drum - - beaten outside a Palace .
一个 鼓 - - 被打败 外部 一个 宫殿 .

宫殿外敲响的鼓。

([ˌeksˌaɪ'viː] .)
(XIV .)
(十四 .)

（十四）

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['roʊzɪz] ['goʊldən] ['sentər] .
That is , the Rose's Golden Centre .
那 是 , 这 玫瑰的 金的 中心 .

也就是说，玫瑰的金色中心。

([ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
(XVIII .)
(十八 .)

（十八）

[pəː'sepəlis; pə-] : [kɔːld] ['ɔːlsoʊ] [tɑːkt] - [aɪ] - [dʒæm] - - - - [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [dʒæm'ʃɪd] , " [kɪŋ]
Persepolis : call'd also Takht - i - Jam - shyd - - THE THRONE OF JAMSHYD , " King
波斯波利斯 : 被称为 还 塔赫特 - 我 - 果酱 - - - - 这 王座 的 贾姆希德 , " 国王
['splendɪd] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪθɪkl] - ['daɪnəsti] ,
Splendid , " of the mythical Peshdadian Dynasty ,
灿烂 , " 的 这 神话 - 王朝 ,

波斯波利斯：又称塔赫特-伊-贾姆-希德——贾姆希德的宝座，意为“辉煌之王”，是神话中的佩什达德王朝的君主。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑː] - ['nɑːmɑː]) [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd]

and	supposed	(	according	to	the	Shah	-	nama	)	to	have	been	founded
和	据称	(	根据	到	这	沙阿	-	名字	)	到	有	到过	创立

[ænd; ənd] [bɪlt] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	built	by	him	.
和	建造	经过	他	.

据《列王纪》记载，该城被认为是由他创建和建造的。

['ʌðər] [rɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːni] [kɪŋ] ,

Others	refer	it	to	the	Work	of	the	Genie	King	,
其他的	参考	它	到	这	工作	的	这	精灵	国王	,

其他人则称之为“精灵王的作品”。

[dʒæn]['ɪbən][dʒæn] - - [huː] ['ɔːlsoʊ] [bɪlt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] - - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]['ædəm] .

Jan	Ibn	Jan	-	-	who	also	built	the	Pyramids	-	-	before	the	time	of	Adam	.
一月	伊本	一月	-	-	WHO	还	建造	这	金字塔	-	-	前	这	时间	的	亚当	.

扬·伊本·扬（Jan Ibn Jan）——他还建造了金字塔——在亚当时代之前。

[bɑː'rɑːm] [gʊr] . - - [bɑː'rɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][æs] - - [ə; eɪ][sə'seɪniːən] ['sɑːvrɪn] - - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]

BAHRAM	GUR	.	-	-	Bahram	of	the	Wild	Ass	-	-	a	Sassanian	Sovereign	-	-	had	also
巴赫拉姆	古尔	.	-	-	巴赫拉姆	的	这	荒野	屁股	-	-	一个	萨珊王朝	主权	-	-	有	还

[hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['kɑːslz] ([laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] !)

his	Seven	Castles	(	like	the	King	of	Bohemia	!	)
他的	七	城堡	(	喜欢	这	国王	的	波西米亚	!	)

巴赫拉姆·古尔——野驴巴赫拉姆——萨珊王朝君主——也拥有他的七座城堡（就像波西米亚国王一样！）

[iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] : [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [wɪ'ðɪn] ;

each	of	a	different	Colour	:	each	with	a	Royal	Mistress	within	;
每个	的	一个	不同的	颜色	:	每个	和	一个	皇家	情妇	之内	;

每个颜色各不相同；每个里面都有一位皇家女主人；

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [telz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stɔːri] ,

each	of	whom	tells	him	a	Story	,
每个	的	谁	讲述	他	一个	故事	,

他们每个人都给他讲了一个故事，

[æz; əz][toʊld][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['poʊəmz][ʌv; əv] ['pəːʃə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][eˈmɪrˌeɪˈmɪr]

as	told	in	one	of	the	most	famous	Poems	of	Persia	,	written	by	Amir
作为	讲述	在	一	的	这	最多	著名的	诗歌	的	波斯	,	书面	经过	阿米尔

[kʊ'sraʊ] :

Khusraw	:
库斯劳	:

正如波斯最著名的诗歌之一，由阿米尔·霍斯劳所作：

[ɔːl] [ðiːz] ['sevnz] ['ɔːlsoʊ] ['figəriŋ] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['iːstərn] ['mɪstɪsɪzəm]) [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevəns] ;

all	these	Sevens	also	figuring	(	according	to	Eastern	Mysticism	)	the	Seven	Heavens	;
全部	这些	七	还	计算	(	根据	到	东	神秘主义	)	这	七	天	;

所有这些七也代表（根据东方神秘主义）七重天；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [ðæt] [eɪtθ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sev(ə)n] [træn'send] ,

and	perhaps	the	Book	itself	that	Eighth	,	into	which	the	mystical	Seven	transcend	,
和	也许	这	书	本身	那	第八	,	进入	哪个	这	神秘	七	超越	,

或许还有那本书本身，即第八本，神秘的七本都融入其中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] .

and	within	which	they	revolve	.
和	之内	哪个	他们	围绕	.

它们围绕着这个中心运转。

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [jet] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['pezntri] ;

The	Ruins	of	Three	of	those	Towers	are	yet	shown	by	the	Peasantry	;
这	废墟	的	三	的	那些	塔楼	是	然而	所示	经过	这	农民	;

农民们至今仍能看到其中三座塔楼的遗址；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][swɑːmp][ɪn] [wɪtʃ] [bɑː'rɑːm][sʌŋk] , [laɪk][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] , [waɪl]

as	also	the	Swamp	in	which	Bahram	sunk	,	like	the	Master	of	Ravenswood	,	while
作为	还	这	沼泽	在	哪个	巴赫拉姆	沉没	,	喜欢	这	掌握	的	雷文斯伍德	,	尽管

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz][gʊr] .

pursuing	his	Gur	.
追求	他的	古尔	.

还有巴赫拉姆在追寻他的古尔时沉入的沼泽，就像拉文斯伍德的主人一样。

[ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [tuː; tə] ['hɛvən] [hɪz; ɪz] [piləs] [θruː] ,

The	Palace	that	to	Heav'n	his	pillars	threw	,
这	宫殿	那	到	天堂	他的	柱子	扔	,

那座宫殿，它的柱子直插云霄，

[ænd; ənd] [kɪŋz] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [druː] - - [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['riŋdʌv]

And	Kings	the	forehead	on	his	threshold	drew	-	-	I	saw	the	solitary	Ringdove
和	国王	这	前额	在	他的	临界点	画	-	-	我	锯	这	孤	环颈斑鸠

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

国王的额头抵着门槛——我看到了那里孤零零的斑鸠，

[ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] " [kuː] , [kuː] , [kuː] .

And	"	Coo	,	coo	,	coo	,	"	she	cried	;	and	"	Coo	,	coo	,	coo	.
和	"	酷	,	酷	,	酷	,	"	她	哭	;	和	"	酷	,	酷	,	酷	.

她“咕咕咕”地叫着；“咕咕咕”。

" [[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['nɪkələsɪz] [ɪ'dɪʃn] [æz; əz][noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbiˌjɑːt, -bai-] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn]

"	[	Included	in	Nicolas's	edition	as	No	.	350	of	the	Rubaiyat	,	and	also	in
"	[	包括	在	尼古拉斯的	版	作为	不	.	-	的	这	鲁拜集	,	和	还	在

['mɪstər] . - [trænz'leɪʃ(ə)n] .]

Mr	.	Whinfield's	translation	.	]
先生	.	-	翻译	.	]

【尼古拉斯的《鲁拜集》版本中收录了此篇，编号为第350首，惠恩菲尔德先生的译本中也有收录。】

[ðɪs] ['kwɑːtreɪn]['mɪstər] . ['bɪnɪŋ] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv]['hɑːfiz][ænd; ənd] ['ʌðər] ,

This	Quatrain	Mr	.	Binning	found	,	among	several	of	Hafiz	and	others	,
这	四行诗	先生	.	分类	成立	,	之中	一些	的	哈菲兹	和	其他的	,

这首四行诗是宾宁先生在哈菲兹和其他几位诗人的作品中发现的。

[ɪn'skraɪbd] [baɪ][sʌm; səm] [streɪ] [hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][pəː'sepəlis; pə-] .

inscribed	by	some	stray	hand	among	the	ruins	of	Persepolis	.
铭文	经过	一些	流浪	手	之中	这	废墟	的	波斯波利斯	.

在波斯波利斯的废墟中，有某个偶然的人刻下了这段文字。

[ðə; ði] - ['eɪnʃənt] ['peilivi:] [kuː] , [kuː] , [kuː] , ['signifaiz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['pɜːrʒn] " [wer] ? [wer]

The	Ringdove's	ancient	Pehlevi	Coo	,	Coo	,	Coo	,	signifies	also	in	Persian	"	Where	?	Where
这	-	古老的	佩赫列维	酷	,	酷	,	酷	,	表示	还	在	波斯语	"	在哪里	?	在哪里

? [wer] ?

?	Where	?
?	在哪里	?

环颈斑鸠古老的佩赫莱维语叫声“咕咕咕”，在波斯语中也表示“哪里？哪里？哪里？”

" [ɪn] [ætɑːrz] " [bɜːrd] - ['pɑːrləmənt] " [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][fɔːr; fər]

"	In	Attar's	"	Bird	-	parliament	"	she	is	reproved	by	the	Leader	of	the	Birds	for
"	在	阿塔尔	"	鸟	-	议会	"	她	是	责备	经过	这	领导者	的	这	鸟类	为了

['sɪtɪŋ] [stɪl] ,

sitting	still	,
坐着	仍然	,

在阿塔尔的《鸟之议会》中，她因为静坐不动而受到鸟群首领的斥责。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [haːpiŋ] [ɑːn] [ðæt] [wʌn] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːst] [juː'sʊf] .

and	for	ever	harping	on	that	one	note	of	lamentation	for	her	lost	Yusuf	.
和	为了	曾经	喋喋不休	在	那	一	笔记	的	哀叹	为了	她	丢失的	优素福	.

她总是沉浸在对失去爱人优素福的哀悼之中。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv]['oʊmɑːrz] [red] ['roʊziz] [ɪn]['stænzə][ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

Apropos	of	Omar's	Red	Roses	in	Stanza	xix	,	I	am	reminded	of	an	old
恰好	的	奥马尔的	红色的	玫瑰	在	诗节	十九	,	我	是	提醒	的	一个	老的

['ɪŋglɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

English	Superstition	,
英语	迷信	,

说到第十九节中奥马尔的红玫瑰，我想起了英国的一个古老迷信。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'neməni] [pʌlsə'tɪlə] , [ɔːr]['pɜːrp(ə)l] " ['pæsk] ['flaʊər] , " ([wɪtʃ] [grəuz] ['plentɪfəli]

that	our	Anemone	Pulsatilla	,	or	purple	"	Pasque	Flower	,	"	(	which	grows	plentifully
那	我们的	海葵	白头翁	,	或者	紫色的	"	复活节	花	,	"	(	哪个	生长	大量

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fliːm] [daɪk] ,

about	the	Fleam	Dyke	,
关于	这	跳蚤	堤防	,

我们的银莲花，或称紫色"白头翁花"(在弗莱姆堤坝附近大量生长)，

[nɪr] ['keɪmbrɪdʒ] ,) [grəuz] ['oʊnli] [wer] ['deɪnɪʃ] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] .

near	Cambridge	,	)	grows	only	where	Danish	Blood	has	been	spilt	.
靠近	剑桥	,	)	生长	仅有的	在哪里	丹麦语	血	有	到过	洒了	.

在剑桥附近,）只生长在丹麦血洒过的地方。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)

(	XXI	.	)
(	二十一	.	)

(二十一)

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['plænɪt] .

A	thousand	years	to	each	Planet	.
一个	千	年	到	每个	行星	.

每个星球需要一千年时间才能到达。

([ˌɛks'ɛks'aɪ] .)

(	XXXI	.	)
(	xxxi	.	)

(XXXI.)

['sætɜːrn] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] .

Saturn	,	Lord	of	the	Seventh	Heaven	.
土星	,	主	的	这	第七	天堂	.

土星，第七重天之主。

([ˌɛks'ɛks'tuː] .)

(	XXXII	.	)
(	xxxii	.	)

(第三十二)

[ˌem 'iː] - [ænd; ənd] - [ðiː] : [sʌm; səm] [di'vidjuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr] [ˌpɜːrsə'næləti] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

ME	-	AND	-	THEE	:	some	dividual	Existence	or	Personality	distinct	from	the
我	-	和	-	你	:	一些	个人	存在	或者	性格	清楚的	从	这

[hoʊl] .

Whole	.
所有的	.

我与你：与整体不同的个体存在或人格。

([ˌɛks'ɛks'sɛvən] .)

(	XXXVII	.	)
(	xxxvii	.	)

(第三十七)

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊəts] - - ['ætər] , [aɪ] [θɪŋk] - - [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðɪs] .

One	of	the	Persian	Poets	-	-	Attar	,	I	think	-	-	has	a	pretty	story	about	this	.
一	的	这	波斯语	诗人	-	-	阿塔尔	,	我	思考	-	-	有	一个	漂亮的	故事	关于	这	.

我记得波斯诗人阿塔尔（Attar）写过一个关于此事的优美故事。

[ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['trævələr] [dɪps][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] .

A	thirsty	Traveller	dips	his	hand	into	a	Spring	of	Water	to	drink	from	.
一个	渴	游客	蘸酱	他的	手	进入	一个	春天	的	水	到	喝	从	.

一位口渴的旅人将手伸入泉水中饮水。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kʌmz] [ə'nʌðər] [huː] [drɔːz] [ʌp] [ænd; ənd] [drɪŋks] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɜːrθn]

By	-	and	-	by	comes	another	who	draws	up	and	drinks	from	an	earthen
经过	-	和	-	经过	来	其他	WHO	平局	向上	和	饮料	从	一个	土

[boʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [di'pɑːts] ,

bowl	,	and	then	departs	,
碗	,	和	然后	离开	,

过了一会儿，又来了一个人，他端起一个陶碗喝水，然后就离开了。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	his	Bowl	behind	him	.
离开	他的	碗	在后面	他	.

他把碗留在了身后。

[ðə; ði][fɜːrst] ['trævələr] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɑːft] ;

The	first	Traveller	takes	it	up	for	another	draught	;
这	第一的	游客	需要	它	向上	为了	其他	草稿	;

第一个旅行者又拿起酒杯喝了一口；

[bʌt; bət][ɪz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [swiːt] [frʌm; frəm]

but	is	surprised	to	find	that	the	same	Water	which	had	tasted	sweet	from
但	是	惊讶	到	寻找	那	这	相同的	水	哪个	有	尝过	甜的	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [teɪsts] ['bɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθn] [boʊl] .

his	own	hand	tastes	bitter	from	the	earthen	Bowl	.
他的	自己的	手	口味	苦的	从	这	土	碗	.

但他惊讶地发现，从他手中尝起来是甜的同一杯水，从陶碗里尝起来却是苦的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] - - [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

But	a	Voice	-	-	from	Heaven	,
但	一个	嗓音	-	-	从	天堂	,

但一个声音——来自天堂，

[aɪ] [θɪŋk] - - [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kleɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪz] [meɪd] [wʌz; wəz] [wʌns] [mæn] ;

I	think	-	-	tells	him	the	clay	from	which	the	Bowl	is	made	was	once	Man	;
我	思考	-	-	讲述	他	这	黏土	从	哪个	这	碗	是	制成	曾是	一次	男人	;

我认为——告诉他，做碗的黏土曾经是人；

[ænd; ənd] , ['ɪntuː] [wət'evər] [ʃeɪp] [rɪnuːd] , [kæn; kən] ['nevər] [luːz] [ðə; ði] ['bɪtər] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

and	,	into	whatever	shape	renew'd	,	can	never	lose	the	bitter	flavour	of
和	,	进入	任何	形状	更新	,	能	绝不	失去	这	苦的	味道	的

[mɔːr'tæləti] .

Mortality	.
死亡	.

无论以何种形式重生，都永远无法摆脱死亡的苦涩滋味。

([ˌɛks'ɛks'naɪn] .)

(	XXXIX	.	)
(	xxxix	.	)

（第三十九）

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ɪn]

The	custom	of	throwing	a	little	Wine	on	the	ground	before	drinking	still	continues	in
这	风俗	的	投掷	一个	小的	葡萄酒	在	这	地面	前	喝	仍然	继续	在

['pəːʃə] ,

Persia	,
波斯	,

在波斯，饮酒前将少量葡萄酒洒在地上的习俗至今仍然存在。

[ænd; ənd][pər'hæps]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	perhaps	generally	in	the	East	.
和	也许	一般来说	在	这	东方	.

或许在东方国家也普遍如此。

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['nɪkələs] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'tiː] " [ən] ['sɪgneɪ][diː] - ,

Nicolas	considers	it	"	un	signe	de	liberalite	,
尼古拉斯	考虑	它	" 联合国	标志	德	-		,

尼古拉斯认为这是“un Signe de Freedomite，

[et] [ɪn] [miːm] ['temps] [ən] [ævɜˠtaɪsmənt] [ˌkju ju 'i][lə] [bəvːɜˠ] [dɔɪt] [vaɪdɜˠ]['sɑː] [kuːp] - [lɑː]

et	en	meme	temps	un	avertissement	que	le	buveur	doit	vider	sa	coupe	jusqu'a	la
等	英文	表情包	温度	联合国	警告	que	勒	布弗尔	做	vider	萨	双门轿跑车	-	拉

[dɜːr'njɛr] [guːt] .

derniere	goutte	.
最后的	滴状物	.

et en meme temps un avertissement que le buveur doit vider sa coupe jusqu'a la derniere gooutte.

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] ['laɪkli] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ɜːrθ] ,

"	Is	it	not	more	likely	an	ancient	Superstition	;	a	Libation	to	propitiate	Earth	,
"	是	它	不是	更多的	可能	一个	古老的	迷信	;	一个	奠	到	安抚	地球	,

“这难道不更像是一种古老的迷信吗？一种为了安抚大地而进行的祭祀仪式？”

[ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['revl] ?

or	make	her	an	Accomplice	in	the	illicit	Revel	?
或者	制作	她	一个	同案犯	在	这	非法	陶醉	?

或者让她成为这场非法狂欢的同谋?

[ɔːr] , [pər'hæps] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪ] [baɪ][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌsuːpər'fluːəti] ,

Or	,	perhaps	,	to	divert	the	Jealous	Eye	by	some	sacrifice	of	superfluity	,
或者	,	也许	,	到	转移	这	嫉妒的	眼睛	经过	一些	牺牲	的	过剩	,

或者，也许是为了转移嫉妒之眼，通过牺牲一些多余的东西来实现。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ?

as	with	the	Ancients	of	the	West	?
作为	和	这	古代人	的	这	西方	?

就像西方古代文明那样?

[wɪð; wɪθ]['oʊmɑːr][wiː; wi] [siː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz]['sɪgnɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪkər] [ɪz][nɑːt][lɔːst] ,

With	Omar	we	see	something	more	is	signified	;	the	precious	Liquor	is	not	lost	,
和	奥马尔	我们	看	某物	更多的	是	表示	;	这	宝贵的	酒	是	不是	丢失的	,

从奥马尔身上，我们看到了更深层的含义；珍贵的酒并没有丢失。

[bʌt; bət] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [waɪn] - ['wɜːrʃɪpər]

but	sinks	into	the	ground	to	refresh	the	dust	of	some	poor	Wine	-	worshipper
但	水槽	进入	这	地面	到	刷新	这	灰尘	的	一些	贫穷的	葡萄酒	-	崇拜者

['fɔːrgɔːn] .

foregone	.
已放弃	.

但它却沉入地下，为某个可怜的、被遗弃的葡萄酒崇拜者的尘土带来新生。

[ðʌs] ['hɑːfiz] , ['kɑːpiɪŋ] ['oʊmɑːr][ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] :
Thus Hafiz , copying Omar in so many ways :
因此 哈菲兹 , 复制 奥马尔 在 所以 许多 方式 :

因此，哈菲兹在很多方面都在模仿奥马尔：

" [wen] [ðaʊ] [drɪŋk] [waɪn] [pɔːr] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" When thou drinkest Wine pour a draught on the ground .
" 什么时候 你 最喝酒 葡萄酒 倒 一个 草稿 在 这 地面 .

“你喝酒的时候，要将一杯倒在地上。”

['werfɔːr] [fɪr] [ðə; ði][sɪn] [wɪtʃ] [brɪŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [geɪn] ?
Wherefore fear the Sin which brings to another Gain ?
因此 害怕 这 罪 哪个 带来 到 其他 获得 ?

为何要惧怕能给他人带来利益的罪恶呢?

" ([ˌɛksˌɛl'aɪaɪ] .)
" (XLIII .)
" (四十三 .)

（第四十三）

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɔːri'ent(ə)l]['ledʒənd] ,
According to one beautiful Oriental Legend ,
根据 到 一 美丽的 东方 传奇 ,

根据一个美丽的东方传说，

['æzreiəl] [ə'kɔmpliʃiz] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːstrəl][æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
Azrael accomplishes his mission by holding to the nostril an Apple from the
阿兹拉尔 完成 他的 使命 经过 保持 到 这 鼻孔 一个 苹果 从 这
[triː] [ʌv; əv] [laɪf] .
Tree of Life .
树 的 生活 .

阿兹拉尔将生命之树上的苹果含在鼻孔里，完成了他的使命。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] ['stænzə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn] , [æz; əz] ['sʌmwʌt]
This , and the two following Stanzas would have been withdrawn , as somewhat
[diː] [troʊ] ,
de trop ,
德 热带 ,

这一节以及接下来的两节诗都会被删掉，因为有点冗长。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [liːst] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .
from the Text , but for advice which I least like to disregard .
从 这 文本 , 但 为了 建议 哪个 我 至少 喜欢 到 漠视 .

出自原文，但我最不愿忽视的建议。

([liː] .)
(LI .)
(李 .)

(LI.)

[frʌm; frəm] ['mɑː] [tuː; tə]['mɑːhiː] ; [frʌm; frəm] [fɪʃ] [tuː; tə] [muːn] .
From Mah to Mahi ; from Fish to Moon .
从 马赫 到 马希 ; 从 鱼 到 月亮 .

从 Mah 到 Mahi；从 Fish 到 Moon。

([ˌɛl'viː'aɪ] .)
(LVI .)
(lvi .)

(LVI.)

[ə; eɪ][dʒest] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

A	Jest	,	of	course	,	at	his	Studies	.
一个	笑话	,	的	课程	,	在	他的	研究	.

当然，这是在拿他的学业开玩笑。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['kwɑːtreɪn] [ʌv; əv]['oʊmɑːrz][hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

A	curious	mathematical	Quatrain	of	Omar's	has	been	pointed	out	to	me	;
一个	好奇的	数学	四行诗	的	奥马尔的	有	到过	尖	出去	到	我	;

有人向我指出了奥马尔的一首奇特的数学四行诗；

[ðə; ði] [mɔːr] ['kjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] - [baɪ][sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv]['dɑːktər] [dʌnz] ,

the	more	curious	because	almost	exactly	parallel'd	by	some	Verses	of	Doctor	Donne's	,
这	更多的	好奇的	因为	几乎	确切地	-	经过	一些	诗句	的	医生	唐恩的	,

更令人好奇的是，它几乎与约翰·邓恩博士的一些诗句完全一致。

[ðæt] [ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][ɪn] ['aɪzək] ['wɔltənz] [laɪvz; lɪvz] !

that	are	quoted	in	Izaak	Walton's	Lives	!
那	是	引	在	伊扎克	沃尔顿的	生活	!

引自伊萨克·沃尔顿的《生活！》

[hɪr] [ɪz]['oʊmɑːr] : " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʌmpəsis] ;

Here	is	Omar	:	"	You	and	I	are	the	image	of	a	pair	of	compasses	;
这里	是	奥马尔	:	"	你	和	我	是	这	图像	的	一个	一对	的	指南针	;

奥马尔说："你我就像一对圆规；

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['hedz] ([ˌɛs'siː] .

though	we	have	two	heads	(	sc	.
尽管	我们	有	二	头部	(	斯	.

虽然我们有两个头（sc。

['aʊər; ɑːr] [fiːt]) [wiː; wi][hæv; həv][wʌn]['bɑːdi] ; [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] ['sentər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrk(ə)l] ,

our	feet	)	we	have	one	body	;	when	we	have	fixed	the	centre	for	our	circle	,
我们的	脚	)	我们	有	一	身体	;	什么时候	我们	有	固定的	这	中心	为了	我们的	圆圈	,

我们的双脚）我们是一个整体；当我们确定了圆心后，

[wiː; wi] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ([ˌɛs'siː] . [fiːt]) [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

we	bring	our	heads	(	sc	.	feet	)	together	at	the	end	.
我们	带来	我们的	头部	(	斯	.	脚	)	一起	在	这	结尾	.

最后我们把头（或脚）碰在一起。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌn] :

"	Dr	.	Donne	:
"	博士	.	唐恩	:

唐恩博士：

[ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] , [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ][æz; əz] [stɪf] [twɪn] - ['kʌmpəsis] [ɑːr; ər] [tuː] ;

If	we	be	two	,	we	two	are	so	As	stiff	twin	-	compasses	are	two	;
如果	我们	是	二	,	我们	二	是	所以	作为	僵硬的	双	-	指南针	是	二	;

如果我们是两个人，我们就像两个僵硬的双头罗盘一样；

[ðaɪ] [soʊl] , [ðə; ði][fɪkst] [fʊt] , [meɪks] [noʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [dʌz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

Thy	Soul	,	the	fixt	foot	,	makes	no	show	To	move	,	but	does	if	the	other	do	.
你的	灵魂	,	这	固定	脚	,	制作	不	展示	到	移动	,	但	做	如果	这	其他	做	.

你的灵魂，如同固定的脚，表面上不显露移动，但当其他脚移动时，它也会随之移动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [sɪt] , [jet] [wen] [maɪ] ['ʌðər] [fɑːr] [dʌz] [roʊm] ,

And	though	thine	in	the	centre	sit	,	Yet	when	my	other	far	does	roam	,
和	尽管	你的	在	这	中心	坐	,	然而	什么时候	我的	其他	远的	做	漫游	,

即便你身处中心，当我的另一半远行时，

[ðaɪn] [liːnz] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz] [ɪ'rekt] [æz; əz] [maɪn] [kʌmz] [hoʊm] .

Thine	leans	and	hearkens	after	it	,	And	rows	erect	as	mine	comes	home	.
瘦	倾斜	和	倾听	后	它	,	和	行	直立	作为	矿	来	家	.

你的船倾斜着，倾听着它，当我的船回家时，它挺直了船身。

[sʌtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [mʌst; məst] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ə'bliːkli] [rʌn] ;

Such	thou	must	be	to	me	,	who	must	Like	the	other	foot	obliquely	run	;
这样的	你	必须	是	到	我	,	WHO	必须	喜欢	这	其他	脚	斜向	跑步	;

你对我而言就是这样，就像另一只脚斜着跑一样；

[ðaɪ] ['fɜːrmnəs] [meɪks] [maɪ]['sɜːrk(ə)l][dʒʌst] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][end] [wer] [aɪ] [bɪ'gʌn] .

Thy	firmness	makes	my	circle	just	,	And	me	to	end	where	I	begun	.
你的	硬度	制作	我的	圆圈	只是	,	和	我	到	结尾	在哪里	我	开始	.

你的坚定使我的循环公正，使我最终回到起点。

([lɪks] .)

(	LIX	.	)
(	利克斯	.	)

(LIX.)

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [tuː] [riː'lɪdʒənz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['ɪzləmɪzəm] ,

The	Seventy	-	two	Religions	supposed	to	divide	the	World	,	including	Islamism	,
这	七十	-	二	宗教	据称	到	划分	这	世界	,	包括	伊斯兰主义	,

[æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] : [bʌt; bət] ['ʌðər] [nɑːt] .

as	some	think	:	but	others	not	.
作为	一些	思考	:	但	其他的	不是	.

七十二种宗教被认为分裂了世界，包括伊斯兰教，有些人这么认为，但也有人不这么认为。

([ˌɛl'ɛks] .)

(	LX	.	)
(	LX	.	)

(LX.)

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['sʌltən] ['mɑːmuːdz] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ɪts] [dɑːrk] ['piːp(ə)l] .

Alluding	to	Sultan	Mahmud's	Conquest	of	India	and	its	dark	people	.
暗示	到	苏丹	马哈茂德的	征服	的	印度	和	它是	黑暗的	人们	.

影射苏丹马哈茂德征服印度及其肤色黝黑的人民。

([ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .)

(	LXVIII	.	)
(	六十八	.	)

(第六十八)

- - , [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntən] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['ɪndiə] ; [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] [ɪn'tɪriər] ['biːɪŋ]

Fanusi	khiyal	,	a	Magic	-	lanthorn	still	used	in	India	;	the	cylindrical	Interior	being
-	-	,	一个	魔法	-	灯笼	仍然	用过的	在	印度	;	这	圆柱体	内部的	存在

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fɪgjərz] ,

painted	with	various	Figures	,
绘	和	各种各样的	数据	,

Fanusi khiyal，一种至今仍在印度使用的魔法灯笼；圆柱形的内壁绘有各种图案。

[ænd; ənd][soʊ] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['ventɪleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l]

and	so	lightly	poised	and	ventilated	as	to	revolve	round	the	lighted	Candle
和	所以	轻轻	准备	和	通风	作为	到	围绕	圆形的	这	照明	蜡烛

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

轻盈地摆放，通风良好，围绕着里面点燃的蜡烛旋转。

([ˌɛlˈɛksˈɛks] .)
(LXX .)
(七十士译本 .)

（七十士译本）

[ə; eɪ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] :
A very mysterious Line in the Original :
一个 非常 神秘 线 在 这 原来的 :

原文中有一句非常神秘的台词：

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - -
O danad O danad O danad O - -
哦 - 哦 - 哦 - 哦 - -

O danad O danad O danad O--

['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [wʊd] - ['pɪdʒənz] [noʊt] ,
breaking off something like our Wood - pigeon's Note ,
打破 离开 某物 喜欢 我们的 木头 - 鸽子的 笔记 ,

就像我们木鸽的笔记一样，断了线，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] .
which she is said to take up just where she left off .
哪个 她 是 说 到 拿 向上 只是 在哪里 她 左边 离开 .

据说她会继续之前的工作。

(['el'eks'eksv'iː] .)
(LXXV .)
(七十五 .)

（LXXV.）

- [ænd; ənd] - - - [ðə; ði] ['plid] [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .
Parwin and Mushtari - - The Pleiads and Jupiter .
- 和 - - - 这 昴星团 和 木星 .

帕尔文和穆什塔里——昴星团和木星。

([lksksks'vɪiː] .)
(LXXXVII .)
(87 .)

（第八十七章）

[ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][pɑːt][ænd; ənd] ['pɑːtər] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪkər] ['fɪgjərz] [fɑːr][ænd; ənd]
This Relation of Pot and Potter to Man and his Maker figures far and
这 关系 的 锅 和 波特 到 男人 和 他的 制造商 数据 远的 和
[waɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
wide in the Literature of the World ,
宽的 在 这 文学 的 这 世界 ,

陶器与陶工、人及其制造者之间的关系在世界文学中广泛出现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɔfits] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
from the time of the Hebrew Prophets to the present ;
从 这 时间 的 这 希伯来语 先知 到 这 展示 ;

从希伯来先知时代至今；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['faɪnəli] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [pɑːt]['θiːɪzəm] ,
when it may finally take the name of " Pot theism ,
什么时候 它 可能 最后 拿 这 姓名 的 " 锅 有神论 ,

最终它可能会被命名为“锅神论”。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kɑː'laɪl] ['rɪdɪˌkjuːld] ['stɜːlɪŋz] " ['pænθɪɪzəm] .
" by which Mr . Carlyle ridiculed Sterling's " Pantheism .
" 经过 哪个 先生 . 凯雷集团 嘲笑 斯特林的 " 泛神论 .

卡莱尔先生借此嘲讽了斯特林的“泛神论”。

" [maɪ] [ʃeɪkʃiːk] , [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [floʊz] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz] , [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -

"	My	Sheikh	,	whose	knowledge	flows	in	from	all	quarters	,	writes	to	me	-	-
"	我的	谢赫	,	谁	知识	流量	在	从	全部	四分之一	,	写	到	我	-	-

“我的谢赫博学多识，他写信给我——

" [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][oʊld]['oʊmɑːrz][pɔts] ,

"	Apropos	of	old	Omar's	Pots	,
"	恰好	的	老的	奥马尔的	锅	,

“说到老奥马尔的锅，

[dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sentəns] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] - ['bɪʃəp] ['pɪrsən] [ɑːn][ðə; ði] [kriːd] - ?

did	I	ever	tell	you	the	sentence	I	found	in	'	Bishop	Pearson	on	the	Creed	'	?
做过	我	曾经	告诉	你	这	句子	我	成立	在	-	主教	培生集团	在	这	信条	-	?

我有没有跟你说过我在《皮尔逊主教论信经》中发现的那句话?

- [ðʌs] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hoʊlli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

'	Thus	are	we	wholly	at	the	disposal	of	His	will	,
-	因此	是	我们	完全	在	这	处理	的	他的	将要	,

因此，我们完全受制于祂的旨意。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [kən'dɪʃ(ə)n] [freɪmd] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [friː] ,

and	our	present	and	future	condition	framed	and	ordered	by	His	free	,
和	我们的	展示	和	未来	状况	框	和	订购	经过	他的	自由的	,

[bʌt; bət] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] , [di'kriːz] .

but	wise	and	just	,	decrees	.
但	明智的	和	只是	,	法令	.

我们现在和未来的状况，是由祂自由、智慧和公正的旨意所塑造和安排的。

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['pɑːtər] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [kleɪ] ,

Hath	not	the	potter	power	over	the	clay	,
有	不是	这	陶工	力量	超过	这	黏土	,

陶匠难道没有权柄管辖陶土吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʌmp] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['ves(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌntəˌʌntu]

of	the	same	lump	to	make	one	vessel	unto	honour	,	and	another	unto
的	这	相同的	块	到	制作	一	血管	到	荣誉	,	和	其他	到

[dɪs'ɑːnər] ? ([rɑːm] . [ˌaɪ'ɛks] . - .)

dishonour	?	(	Rom	.	ix	.	21	.	)
羞辱	?	(只读存储器	.	九	.	-	.	)	

难道要用同一团面团，有的做成贵重的器皿，有的做成卑贱的器皿吗？（罗马书 9:21）

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðæt] [ɜːrθ] - [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][hæv; həv][ə; eɪ]['friːə(r)] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

And	can	that	earth	-	artificer	have	a	freer	power	over	his	brother
和	能	那	地球	-	工匠	有	一个	更自由	力量	超过	他的	兄弟

['pɑːtʃɜːrd] ([bəuθ] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l]) ,

potsherd	(	both	being	made	of	the	same	metal	)	,
陶片	(	两个都	存在	制成	的	这	相同的	金属	)	,

那位大地工匠能否对他的兄弟陶片（两者都由同一种金属制成）拥有更大的控制权?

[ðæn; ðən][gɑːd] [hæθ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪ'kʌndəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətənt]

than	God	hath	over	him	,	who	,	by	the	strange	fecundity	of	His	omnipotent
比	上帝	有	超过	他	,	WHO	,	经过	这	奇怪的	生育力	的	他的	无所不能

['paʊər] ,

power	,
力量	,

上帝对他的掌控力远胜于他，他凭借上帝全能力量的奇异丰饶，

[fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [kleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

first	made	the	clay	out	of	nothing	,	and	then	him	out	of	that	?	'
第一的	制成	这	黏土	出去	的	没有什么	,	和	然后	他	出去	的	那	?	-

先凭空捏造出黏土，然后用黏土捏造出他?

" [ænd; ənd] [ə'gen] - - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtər] - - " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðə; ði]

"	And	again	-	-	from	a	very	different	quarter	-	-	"	I	had	to	refer	the
"	和	再次	-	-	从	一个	非常	不同的	四分之一	-	-	"	我	有	到	参考	这

['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,

other	day	to	Aristophanes	,
其他	天	到	阿里斯托芬	,

“再说一遍——从完全不同的角度——”前几天我不得不提到阿里斯托芬，

[ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['spiːkɪŋ] - [pɑːt] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [aɪ]

and	came	by	chance	on	a	curious	Speaking	-	pot	story	in	the	Vespae	,	which	I
和	来了	经过	机会	在	一个	好奇的	请讲	-	锅	故事	在	这	-	,	哪个	我

[hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

had	quite	forgotten	.
有	相当	被遗忘的	.

我偶然在《Vespae》杂志上看到一个关于会说话的壶的奇特故事，而我已经完全忘记了这件事。

[[griːk] [tekst] [dɪ'liːtəd] [frʌm; frəm]['iːtekst] .]

[	Greek	text	deleted	from	etext	.	]
[	希腊语	文本	已删除	从	电子文本	.	]

[电子文本中的希腊文已删除。]

" [ðə; ði][pɑːt][kɔːlz][ə; eɪ]['baɪstændər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] ['triːtmənt] .

"	The	Pot	calls	a	bystander	to	be	a	witness	to	his	bad	treatment	.
"	这	锅	呼叫	一个	旁观者	到	是	一个	证人	到	他的	坏的	治疗	.

“锅”叫来一个旁观者，让他作证自己遭受的虐待。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sez] , - [ɪf] , [baɪ] ['prɔsəpain] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] - ['testifaiŋ] - ([kɑːmp] .

The	woman	says	,	'	If	,	by	Proserpine	,	instead	of	all	this	'	testifying	'	(	comp	.
这	女士	说道	,	-	如果	,	经过	普罗塞平	,	反而	的	全部	这	-	作证	-	(	电脑	.

这位女士说：“如果，以珀耳塞福涅的名义，而不是所有这些‘作证’(比较)。

['kʌdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] - [oʊld][mɔːr'tæləti] ! -)

Cuddie	and	his	mother	in	'	Old	Mortality	!	'	)
卡迪	和	他的	母亲	在	-	老的	死亡	!	-	)

卡迪和他的母亲在《老莫塔利蒂！》中

[juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['rɪvɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃoʊ] [mɔːr] [sens] [ɪn][juː; jʊ] ! -

you	would	buy	yourself	a	rivet	,	it	would	show	more	sense	in	you	!	'
你	会	买	你自己	一个	铆钉	,	它	会	展示	更多的	感觉	在	你	!	-

你去给自己买个铆钉吧，那样才显得你更有道理！

[ðə; ði]['skoʊliˌæst] [ɪk'spleɪnz] [e'kaɪnəs] [æz; əz] [[griːk] [freɪz] [dɪ'liːtəd] [frʌm; frəm]['iːtekst]] .

The	Scholiast	explains	echinus	as	[	Greek	phrase	deleted	from	etext	]	.
这	学者	解释	海胆	作为	[	希腊语	短语	已删除	从	电子文本	]	.

注释者将 echinus 解释为 [从电子文本中删除的希腊语短语]。

" [wʌn] [mɔːr] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːdɪtiz] [seɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	One	more	illustration	for	the	oddity's	sake	from	the	"	Autobiography	of	a
"	一	更多的	插图	为了	这	怪异的	清酒	从	这	"	自传	的	一个

['kɔːrnɪʃ] ['rektər] ,

Cornish	Rector	,
康沃尔郡	校长	,

为了增添趣味性，再举一个例子，出自《康沃尔郡牧师自传》

" [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒeɪmz] ['hæmli] . - .

"	by	the	late	James	Hamley	Tregenna	.	1871	.
"	经过	这	晚的	詹姆斯	哈姆利	特雷根纳	.	-	.

已故詹姆斯·哈姆利·特雷根纳著，1871年。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɑːd] ['feloʊ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]

" There was one odd Fellow in our Company - - he was so like a Figure in

" 那里 曾是 一 奇怪的 同伴 在 我们的 公司 - - 他 曾是 所以 喜欢 一个 数字 在

[ðə; ði] - ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] - [ðæt] ['ritʃəd] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] - ['æləgɔːri] ,

the ' Pilgrim's Progress ' that Richard always called him the ' ALLEGORY ,

这 - 朝圣者的 进步 - 那 理查德 总是 称为 他 这 - 寓言 ,

“我们公司里有一个古怪的家伙——他就像《天路历程》里的人物一样，以至于理查德总是称他为‘寓言人物’。”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] - - [ə; eɪ] [rer] [ə'pendɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs]

' with a long white beard - - a rare Appendage in those days - - and a Face

- 和 一个 长的 白色的 胡须 - - 一个 稀有的 附属物 在 那些 天 - - 和 一个 脸

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [beɪkt] [ɪn] ,

the colour of which seemed to have been baked in ,

这 颜色 的 哪个 似乎 到 有 到过 烘焙 在 ,

“他留着长长的白胡子——在那个年代，这可是罕见的——而且他的脸色似乎是烤上去的。”

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] ['ɜːrθnwer] [dʒʌgz] .

like the Faces one used to see on Earthenware Jugs .

喜欢 这 面孔 一 用过的 到 看 在 陶器 水罐 .

就像以前在陶罐上看到的那些人脸一样。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] - ['daɪəlekt] ['ɜːrθnwer] [ɪz] [kɔːld] - - ;

In our Country - dialect Earthenware is called ' Clome ' ;

在 我们的 国家 - 方言 陶器 是 称为 - 克隆 - ;

在我们国家方言中，陶器被称为“Clome”；

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] - - - [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

so the Boys of the Village used to shout out after him - - ' Go back to the

所以 这 男孩们 的 这 村庄 用过的 到 喊 出去 后 他 - - - 去 后退 到 这

['pɑːtər] ,

Potter ,

波特 ,

所以村里的男孩们过去常常在他身后喊——“回陶艺家去！”

[oʊld] - , [ænd; ənd][get] [beɪkt] ['oʊvər] [ə'gen] . -

Old Clomeface , and get baked over again . '

老的 - , 和 得到 烘焙 超过 再次 . -

老克洛姆脸，再被烤一次吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - ['æləgɔːri] , - [ðoʊ] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

For the ' Allegory , ' though shrewd enough in most things , had the reputation

为了 这 - 寓言 , - 尽管 精明 足够的 在 最多 事物 , 有 这 名声

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] - - - [beɪkt] ,

of being ' saift - baked ,

的 存在 - - - 烘焙 ,

虽然《寓言》在大多数方面都足够精明，但它却有“老套”的名声。

- [aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv] [wiːk] ['ɪntəlekt] .

' i . e . , of weak intellect .

- 我 . e . , 的 虚弱的 智力 .

即智力低下。

" ([ˌeks'siː] .)

" (XC .)

" (XC .)

(XC.)

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæstɪŋ] [mʌnθ] , [ræmə'zɑ:n] ([wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['mʌsəlmən]

At	the	Close	of	the	Fasting	Month	,	Ramazan	(	which	makes	the	Mussulman
在	这	关闭	的	这	禁食	月	,	斋月	(	哪个	制作	这	穆斯林

[ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ʌn'eimiəbl]) ,

unhealthy	and	unamiable	)	,
不良	和	不友善的	)	,

斋月结束时（这会使穆斯林变得不健康且不友善），

[ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mu:n] ([hu:] [ru:lz] [ðer; ðər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]) [ɪz]

the	first	Glimpse	of	the	New	Moon	(	who	rules	their	division	of	the	Year	)	is
这	第一的	一瞥	的	这	新的	月亮	(	WHO	规则	他们的	分配	的	这	年	)	是

[lʊkt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][æŋ'zaɪəti] ,

looked	for	with	the	utmost	Anxiety	,
看起来	为了	和	这	极致	焦虑	,

人们无比焦虑地期盼着新月（它主宰着一年中的某个时段）的首次出现。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] .

and	hailed	with	Acclamation	.
和	赞誉	和	欢呼	.

并受到热烈欢迎。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔrtɚz] [nɑ:t] ['meɪbi] [hɜ:rd] - - [tɔ:rd] [ðə; ði] ['selər] .

Then	it	is	that	the	Porter's	Knot	maybe	heard	-	-	toward	the	Cellar	.
然后	它	是	那	这	搬运工	结	或许	听到	-	-	朝向	这	地窖	.

这时，或许就能听到门房的结——朝着地窖的方向。

['oʊmɑ:r][hæz; həz] ['elsˌwer] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɑ:treɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [mu:n] - -

Omar	has	elsewhere	a	pretty	Quatrain	about	the	same	Moon	-	-
奥马尔	有	别处	一个	漂亮的	四行诗	关于	这	相同的	月亮	-	-

奥马尔在别处还有一首关于同一轮月亮的优美四行诗——

" [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] - - [ðə; ði] ['sʌlən] [mʌnθ] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [rɪ'kwaɪt]

"	Be	of	Good	Cheer	-	-	the	sullen	Month	will	die	,	And	a	young	Moon	requite
"	是	的	好的	欢呼	-	-	这	忧郁	月	将要	死	,	和	一个	年轻的	月亮	报答

[ˌju: 'es][baɪ][ænd; ənd][baɪ] :

us	by	and	by	:
我们	经过	和	经过	:

“振作起来——阴郁的月份终将过去，不久之后，一轮新月就会回报我们：

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ['mi:gər] , [bent] , [ænd; ənd][wɑ:n][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][fæst] ,

Look	how	the	Old	one	meagre	,	bent	,	and	wan	With	Age	and	Fast	,
看	如何	这	老的	一	微薄	,	弯曲	,	和	万	和	年龄	和	快速地	,

瞧瞧那老人，随着年龄增长，变得多么瘦弱、佝偻、憔悴。

[ɪz] ['feɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] !

is	fainting	from	the	Sky	!
是	昏厥	从	这	天空	!

正在从天上晕倒！

" [end]

"	End
"	结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神